



เรียนรู้เพื่อรับใช้สังคม

การศึกษาเปรียบเทียบอุปลักษณ์ของคำว่า “ไฟ”
ในภาษาจีนและภาษาไทย

THE COMPARATIVE STUDY OF COGNITIVE METAPHOR
OF THE WORD “FIRE” IN CHINESE AND THAI
汉泰语中“火”的认知隐喻对比研究

วรรณฤดี จุ้ยด้วง
(婉乐迪)

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)
วิทยาลัยจีนศึกษา มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ
พ.ศ. 2566

ลิขสิทธิ์ของมหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

การศึกษาเปรียบเทียบอุปลักษณ์ของคำว่า “ไฟ” ในภาษาจีนและภาษาไทย
THE COMPARATIVE STUDY OF COGNITIVE METAPHOR
OF THE WORD “FIRE” IN CHINESE AND THAI
汉泰语中“火”的认知隐喻对比研究

วรรณฤดี จุ้ยดวง (婉乐迪)

ได้รับพิจารณาอนุมัติให้วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)
สอบวันที่ 14 พฤษภาคม พ.ศ. 2566



อาจารย์ ดร.หทัย แซ่เจี๋ย
ประธานกรรมการสอบ



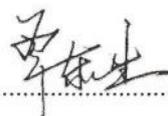
Assoc. Prof. Dr. Qin Dongsheng
อาจารย์ที่ปรึกษา



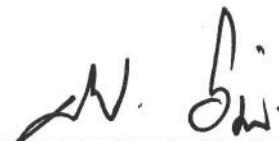
Prof. Dr. Li Chao
กรรมการสอบ



ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.เฉิน อิมสำราญ
ประธานหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
(การสอนภาษาจีน)



Assoc. Prof. Dr. Qin Dongsheng
กรรมการสอบ



ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.เฉิน อิมสำราญ
คณบดีวิทยาลัยจีนศึกษา

การศึกษาเปรียบเทียบอุปสรรคของคำว่า “ไฟ” ในภาษาจีนและภาษาไทย

วรรณฤดี จุ้ยด้วง

ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)

อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์: Assoc. Prof. Dr. Qin Dongsheng

บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาเปรียบเทียบการถ่ายทอดความหมายปลายทางของ “火” ในภาษาจีนและ “ไฟ” ในภาษาไทย รวมทั้งศึกษาภูมิหลังปัจจัยที่เหมือนและแตกต่างกันที่สะท้อนผ่านอุปสรรคไฟ โดยใช้แนวคิดกระบวนการทางความหมาย ซึ่งผู้วิจัยได้รวบรวมคำศัพท์และสำนวนจากพจนานุกรม หนังสือ รวมถึงเอกสารที่เกี่ยวข้องทั้งในภาษาไทยและภาษาจีน

ผลการศึกษาพบว่า คำศัพท์และสำนวนจีนที่มีคำว่า “火” ประกอบ มีจำนวน 228 ตัวอย่าง คำศัพท์และสำนวนไทยที่มีคำว่า “ไฟ” ประกอบ มีจำนวน 102 ตัวอย่าง เมื่อวิเคราะห์ความหมายต้นทางของ “火” และ “ไฟ” ตามพจนานุกรม จะพบว่า การเปลี่ยนแปลงทางความหมายของไฟผ่านกระบวนการอุปสรรคของทั้งสองภาษาเกิดขึ้นจากความหมายต้นทางเดียวกัน โดยมีการนำลักษณะเด่นของไฟ เช่น สี ขนาด ความสามารถ และการเคลื่อนที่ อธิบายถึงสิ่งที่เป็นนามธรรม 4 ลักษณะ คือ 1) สภาพการณ์ 2) สภาพอารมณ์ 3) ลักษณะบุคคล 4) สิ่งที่มีมนุษย์กระทำขึ้น โดยปรากฏเป็นความหมายปลายทางในภาษาจีน จำนวนทั้งสิ้น 26 ชนิด และในภาษาไทย จำนวนทั้งสิ้น 20 ชนิด ทั้งนี้ความหมายปลายทางที่ทั้งสองภาษามีเหมือนกันมักถูกเชื่อมโยงไปถึงสภาพการณ์และอารมณ์ อันเป็นผลมากรับรู้ผ่านประสบการณ์การทางร่างกายของมนุษย์ที่คล้ายคลึงกันทั้งในเชิงบวกและเชิงลบ ส่วนความหมายปลายทางที่ทั้งสองภาษามีแตกต่างกันนั้นจะเกี่ยวข้องกับแนวคิดเรื่องเพศ สังคม วิถีชีวิต สิ่งแวดล้อม รวมไปถึงความรู้ความเชื่อพื้นถิ่นที่ไม่เหมือนกัน อนึ่ง อุปสรรคณินทัศน์ที่เหมือนและแตกต่างกันนี้สะท้อนให้เห็นว่าคำ ๆ เดียวกันเมื่ออยู่ในภาษาที่ต่างกัน ผู้ใช้ภาษามีพื้นฐานประสบการณ์และแนวคิดที่ต่างกัน ความหมายของคำจึงไม่อาจเหมือนกันได้ทั้งหมด การตีความทางภาษาจึงจำเป็นที่จะต้องเข้าใจบริบทต่างๆ เหล่านี้ อันจะเป็นประโยชน์ในการเรียนการสอนและการศึกษาภาษาจีนและภาษาไทยให้มีประสิทธิภาพมากยิ่งขึ้น

คำสำคัญ: จีนไทย “ไฟ” อุปสรรค การศึกษาเปรียบเทียบ

THE COMPARATIVE STUDY OF COGNITIVE METAPHOR OF THE WORD “FIRE” IN CHINESE AND THAI

Wanruedee Chuiduang

Master of Arts (Teaching Chinese)

Thesis Advisor: Assoc. Prof. Dr. Qin Dongsheng

ABSTRACT

The purpose of this research was to study and compare the target domains of “火” in Chinese and “ไฟ” in Thai, as well as the similar and different background factors reflected through the metaphor of fire. Using the conceptual metaphor theory as a guide, the researcher has included the word and idioms from dictionaries, books, and related documents in Thailand and overseas.

From the study, there are 228 examples of Chinese words containing the word “火”, and 102 examples of Thai words containing the word “ไฟ”. It was found that the change in the meaning of fire through the metaphorical process of both languages occurred from the same source meaning. The source domain comes from fire characteristics like size, color, ability, and movement that can be used to explain abstract concepts in four different ways: situational domain, emotional domain, personality domain, and human action domain. In Chinese, it shows up as the target domain. 26 metaphors in total, including 20 metaphors in Thai. Similarities develop from human experiences via the human body, but differences develop from conceptions of sex, society, culture, and ways of living. In addition, the same word when in different languages Language users have different backgrounds, experiences, and ideas. Therefore, the meaning of the words may be different. Understanding these contexts will be helpful in teaching and studying Chinese and Thai languages more efficiently.

Keywords: Chinese and Thai, Fire words, metaphor, comparative study

汉泰语中“火”的认知隐喻对比研究

婉乐迪

文学硕士学位（汉语教学）

指导教师：覃东生 副教授

摘要

本论文的研究目的，主要是对汉语“火”与泰语“ไฟ”的认知隐喻机制和词语演变路径进行对比，找出二者的异同之处，并探究“火”隐喻的相同点和不同点的成因。本论文基于概念隐喻理论，从字典和相关文件中收集了汉语和泰语跟“火”相关的隐喻现象。

研究发现，汉语中包含着隐喻意义的“火”类词有 228 个，泰语中包含着隐喻意义的“ไฟ”类词有 102 个。根据汉语“火”和泰语“ไฟ”的词典释义，发现汉、泰两种语言对“火”的认知基本是同一个对象，词义演变的路径都是由具体的“火”，比如颜色、形状、功能、运动等几个特征引申到了抽象的事情，并提出“火”隐喻的 4 大方面：1) 状态域、2) 情感域、3) 人类域、4) 宗教信仰及风俗习惯域。从火这个始源域，汉语“火”的隐喻投射有 26 个目标域，泰语“ไฟ”的隐喻投射有 20 个目标域，其中 12 个目标域是二者共享的。对于汉、泰语共有和特有的“火”的概念隐喻，相似隐喻的成因主要是由人的身体体验组成的，而相异隐喻的成因主要是由地理环境、国家历史、宗教信仰等因素组成的。因此，“一个词语在不同的语言，它的意思就不能完全相同”，虽然“火”隐喻的过程中能将抽象的事情变成得更具体，同时还将一个简简单单的词语能表达得更丰富，但是因中泰人民具有语言运用、生活环境、各地人民的宗教及思想等几个背景不同人们的认知隐喻也不同。本论文研究汉泰语中“火”与“ไฟ”的认知隐喻对比研究会补充不足的地方，从词义演变掌握了两国概念的同异点，帮助汉、泰学习者更了解两国的文化与思想。

关键词：汉泰 “火” 认知隐喻 对比分析

目 录

บทคัดย่อภาษาไทย	I
ABSTRACT	II
摘要	III
目录	IV
绪论	1
第一章 汉、泰语“火”的语义	8
第一节 汉语“火”的语义	8
第二节 泰语“ไฟ”的语义	11
第三节 汉语“火”词语与泰语“ไฟ”词语的语义对比	13
第四节 小结	16
第二章 汉语“火”的认知隐喻	17
第一节 汉语“火”向状态域的映射	17
第二节 汉语“火”向情感域的映射	35
第三节 汉语“火”向人类域的映射	41
第四节 汉语“火”向宗教信仰及风俗习惯域的映射	43
第五节 小结	48
第三章 泰语“ไฟ”的认知隐喻	54
第一节 泰语“ไฟ”向状态域的映射	54
第二节 泰语“ไฟ”向情感的映射	66
第三节 泰语“ไฟ”向人类域的映射	71
第四节 泰语“ไฟ”向宗教信仰即风俗习惯域的映射	73
第五节 小结	76
第四章 汉、泰语“火”隐喻的异同成因	80
第一节 汉、泰语“火”隐喻的异同点	80
第二节 汉、泰语“火”隐喻的异同原因	82
第三节 小结	86
第五章 “火”隐喻的对比研究与对外汉语教学	87
第一节 “火”的认知隐喻与对外汉语教学的内容	87
第二节 “火”的认知隐喻与对外汉语教学的设计	90
第三节 小结	92
结 语	93

致谢	95
参考文献	96
论文发表同意书	99



表目录

表 1-1 汉语“火”与泰语“ไฟ”的义项解释对比	13
表 2-1 汉语“火”到困难、危险的映射模式	21
表 2-2 汉语“火”到紧急的映射模式	23
表 2-3 汉语“火”到热的映射模式	24
表 2-4 汉语“火”到红色的映射模式	25
表 2-5 汉语“火”到光亮的映射模式	26
表 2-6 汉语“火”到清楚的映射模式	27
表 2-7 汉语“火”到力量的映射模式	29
表 2-8 汉语“火”到事情、事物的映射模式	31
表 2-9 汉语“火”到战争的映射模式	33
表 2-10 汉语“火”到程度不妥的映射模式	34
表 2-11 汉语“火”到丰裕的映射模式	35
表 2-12 汉语“火”到愤怒的映射模式	37
表 2-13 汉语“火”到急躁的映射模式	38
表 2-14 汉语“火”到情感的映射模式	39
表 2-15 汉语“火”到忌妒的映射模式	40
表 2-16 汉语“火”到饥饿的映射模式	40
表 2-17 汉语“火”到矛盾的映射模式	41
表 2-18 汉语“火”到勤学的映射模式	42
表 2-19 汉语“火”到权贵的映射模式	43
表 2-20 汉语“火”到后代人的映射模式	43
表 2-21 汉语“火”到病理现象的映射模式	44
表 2-22 汉语“火”到时间的映射模式	45
表 2-23 汉语“火”到命运的映射模式	46
表 2-24 汉语“火”到凡尘的映射模式	46
表 2-25 汉语“火”到知识的映射模式	47
表 2-26 汉语“火”到农业的映射模式	48
表 2-27 汉语中“火”到不同的目标域的映射关系	49
表 2-28 汉语中有“火”参构的总结	50
表 3-1 泰语“ไฟ”到困难、危险的映射模式	56
表 3-2 泰语“ไฟ”到紧急的映射模式	58

表 3-3 泰语 “ไฟ” 到热的映射模式	58
表 3-4 泰语 “ไฟ” 到红色的映射模式	59
表 3-5 泰语 “ไฟ” 到光亮的映射模式	60
表 3-6 泰语 “ไฟ” 到清楚的映射模式	61
表 3-7 泰语 “ไฟ” 到力量的映射模式	62
表 3-8 泰语 “ไฟ” 到事情、事物的映射模式	65
表 3-9 泰语 “ไฟ” 到流利的映射模式	66
表 3-10 泰语 “ไฟ” 到愤怒的映射模式	67
表 3-11 泰语 “ไฟ” 到急躁的映射模式	68
表 3-12 泰语 “ไฟ” 到情感的映射模式	70
表 3-13 泰语 “ไฟ” 到忌妒的映射模式	70
表 3-14 泰语 “ไฟ” 到女人的映射模式	71
表 3-15 泰语 “ไฟ” 到男人的映射模式	72
表 3-16 泰语 “ไฟ” 到美德的映射模式	73
表 3-17 泰语 “ไฟ” 到人的基本物质的映射模式	74
表 3-18 泰语 “ไฟ” 到电的映射模式	75
表 3-19 泰语 “ไฟ” 到佛法的映射模式	75
表 3-20 泰语 “ไฟ” 到话语的映射模式	76
表 3-21 泰语中 “ไฟ” 到不同的目标域的映射关系	77
表 3-22 泰语中有 “ไฟ” 参构的总结	78
表 4-1 汉、泰语 “ไฟ” 隐喻的对比	80
表 5-1 “干柴烈火” 与 “มุลฝอยใกล้ไฟ” 的映射模式	88
表 5-2 汉、泰语中 “火” 隐喻的异同点	88

图目录

图 0-1 基本隐喻图示	5
图 1-1 汉语“火”不同义项的语义关系	10
图 1-2 泰语“ไฟ”（火）不同义项的语义关系	12



绪论

一、选题的背景及研究意义

1. 选题缘由

“火”的意思是什么？其实这是一个简单的问题，但回答时并不容易。บุญอนดา รัตน์ะ (2017) 提出《Widespread Idioms in Europe and Beyond》通过 74 种欧洲语言和另外 17 种语言（包括汉语、日语、韩语、越语、蒙古语等亚洲国家）的成语分析全世界隐喻认知的相似性，文章总结出“玩火”与“火上加油”是泰国和别的国家都存在的第一和二的成语，这能表示“火”在人类的概念思想具有普遍性。但是我们是否真正的理解每个国家的“火”？

人的概念、活动和语言都是以隐喻的方式建构的，所以日常生活中隐喻无所不在。隐喻的系统性具有凸显和隐藏 Lakoff 和 Johnson (1980) 提到“一个概念实际上就是另一概念，而不仅仅是通过那个概念才能理解”。本文从《现代汉语词典》（第 7 版）看“火”的义项解释具有 10 个，语法功能可以充当名词、动词和形容词的成分。然而，从《พจนานุกรมไทย ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๕๔》解释“ไฟ”的义项只有 4 个，语法功能可以充当名词与形容词。虽然泰语词典对“火”义项比汉语词典的更少，但本文发现泰语“火”具有很多跟汉语相似的意思，如《现代汉语词典》（第 7 版）解释出“火”可以形容紧急、形容怒气、形容兴旺等这些概念隐喻都没有体现在泰语词典解释“火”的义项上，但实际上都体现在具体用法，如“ไฟลนกัน”（直译“火烧屁股”，意思为“非常急迫”）、“ไฟสุ่มขอน”（直译“火在木头”，意思为“心里充满着怨气和愤怒”）。除了相似性，《พจนานุกรมไทย ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๕๔》(2011) 对“火”的解释还有一些跟汉语不同的特点，这反映了泰国人独特的认知方式，如“สามไฟ”（直译“三火”，意思为“生孩子生了三次”）。可见，当我们使用同样的物体，但在不同的语言意思就不能完全相同。

此外，从原始人到现代人产生的每一步都离不开火，掌握使用火了以后人类发展会变成得更快。火对人们的思想不只是有好处、还有坏处，不只是对身体有影响、还对心里有影响，这是“火”在我们的日常生活与概念紧密相连，如中国古代有五行概念包括金、木、水、火、土，而泰国具有四行概念包括土、水、风、火，还受到佛教的影响。到现在“火”这个词也变成了各种各样的用法，使用“火”的特点也隐喻了不少的东西、动作和情感。这表明因动态使用的语言、日常生活的活动、当地人的思想，三大方面不同人们的认知隐喻也不同。现代重视研究“火”词语的概念隐喻，连中国还不多，泰国还没有，

汉泰两国对比研究更没有。因此，本文研究汉泰语中“火”与“ไฟ”的认知隐喻对比研究会补充不足的地方，掌握两国同异点，帮助学习者更了解两国的文化与思想。

2. 研究意义

(1) 由于泰国基于概念隐喻对“ไฟ”（火）词语进行研究成果数量不多，汉、泰语研究这方面更没有。因此，本文研究的成果能进行补充，开拓新的研究主题。

(2) 通过汉、泰语“火”认知隐喻的共性特征和个性特征的比较，有助于了解两国人民的认知方式和使用的思维模式。

(3) 本文的研究成果可以帮助泰国学生学习汉语。同时，也能有效帮助对泰语感兴趣的中国人了解泰国文化和掌握泰语的学习方法。

二、与论文选题有关的国内外研究综述

1. 汉语中对“火”隐喻的研究

本文以“火”、“认知隐喻”为关键词，在中国知网检索（CNKI）所查到总共有 51 篇，分为 29 篇是对“火”的隐喻研究论文，其中 22 篇是对“火”跨语言隐喻对比的研究。

目前现有的研究大部分注重研究“火”的隐喻和改变成因，最早在娄捷（2006）的《从“火”的意义演变看隐喻认知》中，指出“火”的词义与语法功能在语言表达及语言运用两个方面逐渐发生变化的，认知隐喻不只是将语义的实体变成了性质，还可以充当了谓语成分。接下来，刘斌（2009）在《汉语“火”词群的语义范畴与隐喻认知研究》中，指出“火”词群的隐喻是从“现实的火”产生“抽象的火”造成的。文炳（2010）在《“火”表达什么意义？——从“火”的语用分析来看语词意义的不确定性》，总结出“火”在不同的情景、表示陈述或断言、表情和语调、心情、生活形式、生活方式的变化，这六点所传达的意义是不一样的。陈胤谷，姬广礼，贾德江（2011）《从原型理论看“火”的汉语成语及其翻译》，从概念意义、内涵意义和联想意义三个方面进行归纳分析。林雅晴（2016）在《汉语中“火”的概念隐喻研究》，研究发现“火”以形成、属性、功能、运动形态等方面特性为始源域映射至 28 个目标域。罗柯（2020）在《“火”的语义演变考察》，通过各大词典并指出“火”26 个意义。研究这方面还有裴娟娟（2011）的《一词多义的认识机制研究——以“火”为例》、马应聪（2020）的《汉语词汇语义构建的认知理据再探——基于语料库的“火”的语义分析》。除了词的语义和改变成因，研究这方向还可

以从人的使用进行研究，如王东山（2014）《认知视阈下“火”的情感语义阐释》中，通过“火”族词的喜悦、愤怒、爱情、厌恶、欲望、悲伤及恐惧七种情感进行分析，结果发现“火”的基本情感语义是喜怒，尤其愤怒语义体现在身体器官来表达，而悲伤和恐惧没有得到体现。邵彤（2019）在《汉语中“火”隐喻的主观性分析》中，从说话人的视角、说话人的情感和说话人的认识三个方面。

其他论文中是把隐喻和转喻混在一起，并进行研究的，如韩梦春（2009）的《“火”字及词族一词多义现象的隐喻与转喻分析》，一文中指出隐喻是相似性而转喻是相关性，“火”被人们通过外部世界与视觉五个认知通道相关的隐喻与转喻产生词组，如红火、火海、火星、火舌等。牛家乐（2021）在《汉语中“火”的隐喻和转喻的认知研究》中，结果发现“火”共有22个认知域而转喻主要强调词的功能特征。学者指出隐喻和转喻是不同的认知机制，但两者表现互动关系。研究这方面还有王洋（2012）《汉字“火”的隐喻和转喻研究》、王梦岚的（2013）《汉语中“火”的隐喻、转喻认知分析》、何晨杰（2014）《从认知语言学角度浅析“火”的产生机制》。

除此之外，有不少学者通过文学作品中的隐喻分析当时社会的现象与人的思维和认知能力的相连，如钟尧键和宋琪（2019）在《基于语料库“火”隐喻的情感认知研究——以中国古典四大名著为例》，以“火”表征焦急、愤怒、喜悦，三大类型情感的表达方式深入研究，提出“火”在中国传统文学的对人物情感的意义及成因。毛平（2021）在《隐喻的认知构建与解读——以《红楼梦》中的“火”为例》中，指出隐喻是概念性的，而文学作品中的隐喻是以作家自身经验为基础的。研究这方面还有赵静莲，吕雪菊，张然（2007）的《〈说文〉火部字透视中国火文化》、朱鸣（2008）的《〈说文解字〉中“火”部字与中国古代的火文化》、陈晓华（2016）的《〈还乡〉中“火”意象的隐喻意义》、丁濛（2017）的《〈日谈〉中“火”的隐喻探析》。

关于中国古代人对当时的世界观，还体现在五行概念的角度对“火”的认知隐喻，如刘惠金和贾春华（2012）在《从隐喻认知角度探究中医之“火”的概念内涵》中、提出中医理论“火是人体之火”的概念源自人类对“自然之火”的属性。同时，贾冬梅和蓝纯（2013）在《五行之“火”行背后的概念借代和隐喻》中，也提出古人将“火”为人体的一部分，今人将“火”认知一类事件，通过古代汉语和现代汉语能发现古今中国人对“火”的不同认知。研究这方面还有张登本（2006）的《解读中医“火”概念的发生及其内涵》、刘惠金和贾春华（2012）《个以“火”为始源域的中医概念隐喻认知系统》。

至于跨语言“火”隐喻对比研究，最早在虞又铭（2003）的《中西“火”意象的差异及其分析》，从此，每年具有不少学习者不断地增加研究汉语和英语之间的方向，所找到18篇，如滕建姣（2006）的《英汉习语中“火”的联想意义异同及原因》、王英雪（2010）的《汉英语言中关于“火”的隐喻比较》、田凡娜（2014）的《英汉多义词“fire”和“火”的认知研究》、丁晓宇（2015）的《隐喻与转喻的界面研究——以英语“fire”和汉语“火”的隐转喻为例》、吴汨平（2016）的《“火”之隐喻英汉对比的语料库研究的目标、方法及途径》、杨小波（2019）的《“火”与“fire”的认知隐喻对比》、唐舒航（2021）的《英汉双解习语词典中隐喻习语的释义模式——基于名词“FIRE（火）”语料的分析》等。

跟其他语言，所找到的相关论文只有4篇，如吕倩（2012）的《维吾尔谚语中“火”的隐喻认知》、杨磊（2013）的《语言文化学视角下俄汉“огонь/火”的概念隐喻对比研究》、阮氏庄（2018）的《汉、越语中“火”语义范畴的对比研究》、马丹（2019）的《汉韩惯用语中“火”与“불”的隐喻意义对比考察》。

2. 泰语中对“ไฟ”（火）隐喻的研究

本文以“ไฟ”（火）、“อุปลักษณ์”（隐喻）为关键词，在Thai Digital Collection (TDC) 和 Thai Journal Citation Index Centre (TCI) 网络收集语料，还没有学者对泰语“火”的隐喻认知做过专题研究。目前现有相关的研究大部分重视成语对比和语义内涵研究，内容最多是关于身体器类官、动物类、数字、饮食类、味道类、女性类等。其中跨语言隐喻对比研究数量少，而且汉、泰语隐喻对比研究更少。本文所查到对“火”的概念隐喻都体现在研究情感类词隐喻的论文，比如，ศุภชัย ต๊ะวิชัย (2006) 在《อุปลักษณ์เชิงมโนทัศน์แสดงอารมณ์โกรธในภาษาไทย》中，指出愤怒是火。ธนพล เอกพจน์ และ วิรัช วงศ์ภินันท์วัฒนา (2017) 的《“ความทุกข์ คือ โรค”อุปลักษณ์มโนทัศน์ที่สะท้อนผ่านรูปคำอุปลักษณ์ในภาษาไทย》，从佛历2550-2556年的泰国网络语料进行分析“痛苦”类词在佛教概念的认知隐喻，总结出“痛苦”具有13个目标域，包括火、食品、危险动物、东西、病等。同样 ปาลิตา ผลประดับเพชร (2017) 在《อุปลักษณ์แสดงอารมณ์ในภาษาไทย》中，通过泰语中的情感类词指出爱情和愤怒是火，而没有体现在恐惧、喜悦、尴尬、悲伤的意义。

3. 现有研究的不足之处

根据上文所述的研究现状，本课题的不足之处在于一下三个方面：

(1) 在中国现有的关于“火”的认知隐喻跨语言对比研究仅限于汉语与少数几种语言之间的对比，研究内容大部分是英、汉对比研究，缺乏跟泰语的对比研究。

(2) 在泰国现有的认知隐喻研究数量不多，关于泰语“火”的隐喻的专题研究和泰、汉对比研究成功甚少，系统性的研究尚未展开。

(3) 目前还没有学者对汉、泰语“火”词语的认知隐喻进行系统的对比研究，未能全揭示出两种语言在“火”的认知隐喻上的共性特征和个性特征。

三、理论基础

根据 Lakoff 和 Johnson 合著的《我们赖以生存的隐喻》(Metaphors We Live By)，本文以他们俩位提出的概念隐喻理论 (Conceptual Metaphor Theory) 为主要的理论依据。

20 世界 80 年代，Lakoff 和 Johnson 在《我们赖以生存的隐喻》(Metaphors We Live By) 一书中，提出“隐喻的本质就是通过另一种事物来理解和体验当前的事物”(何文忠，2015:3)。戴卫平(2014: 12)认为隐喻性思维是人们认识世界的根本方法之一。人们通过对不同事物之间相似性的比较而认识事物的特征，从新的视角来认识人类所生的世界。我们可以说，人们的概念、活动、语言，这三大方面都是在以隐喻的方式建构的。

戴卫平在《词汇隐喻研究》(2014: 11-12)一书中，提到隐喻的基本表达式为“A 是 B”，解释隐喻时为①A(本体)：指喻体所依附的对象；②B(喻体)：就是指用来比喻形容本体的术语。隐喻的形成，即隐喻化 (metaphorization)，是两个概念域 (conceptual domain) 或认知域 (cognitive domain) 之间结构投射 (mapping)，即从源始域 (source domain) 向目标域 (target domain) 的投射。如下图示：

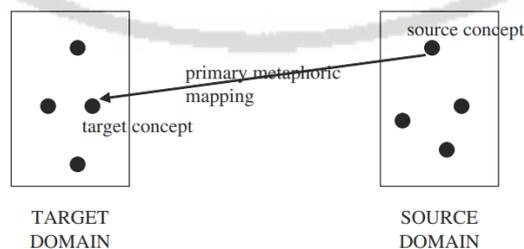


图 0-1 基本隐喻图示 (Evan & Green, 2006: 308)

四、研究的目的、方法、内容和创新性

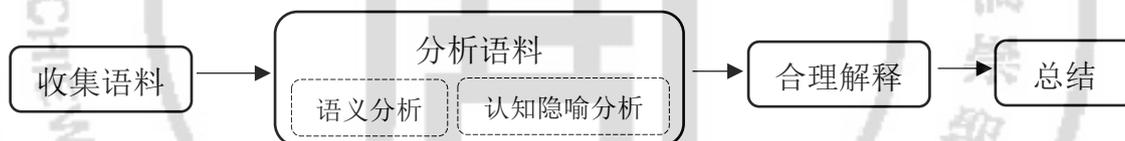
1. 研究的目的

- (1) 描述和分析汉语“火”和泰语“ไฟ”在两种语言中的认知隐喻现象。
- (2) 对汉语“火”和泰语“ไฟ”的认知隐喻机制和词语演变路径进行对比，找出二者的异同之处。
- (3) 进一步探究汉语“火”和泰语“ไฟ”的认知隐喻机制和语义演变路径背后的认知模型和文化要素等。

2. 研究的方法

- (1) 文献研究法。结合《现代汉语词典》（2022，第七版）、《พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.๒๕๕๔》、和相关语料库，收集汉语和泰语跟“火”相关的隐喻现象，作为研究写作的基础。
- (2) 对比分析法。本文以Lakoff和Johnson（1980）的概念隐喻理论为基础，将对汉、泰语带“火”的词语进行对比分析，探讨其相同点和不同点。
- (3) 描写与解释相结合。在对语言现象进行系统描写和对比分析的基础上，结合生活、认知和文化多方面的因素对汉、泰语中“火”和“ไฟ”的认知隐喻现象做出合理的解释。

3. 技术路线



- (1) 收集汉、泰语“火”词族并建立语料库；
- (2) 分析语料，本文将为两大部分：一是语义分析，运用现代词汇、词典等这方面进行分析汉语“火”和泰语“ไฟ”的语义，分类、说明解释；二是认知隐喻分析，运用概念隐喻理论，从始源域看目标域，对汉语“火”和泰语“ไฟ”的具体隐喻机制进行分类、总结，最后将两种语言对比分析找出认知隐喻的共同性与个性；
- (3) 合理解释，以认知隐喻理论为指导，结合汉语、泰语的在语言和文化方面的特点解释汉泰语异同的成因；
- (4) 根据本课题的研究目的及要解决的关键问题与研究成果，总结出论文的主要观点、不足之处及今后的研究展望。

4. 研究的主要内容

- (1) 汉、泰语中“火”与“ไฟ”的语义。
- (2) 汉、泰语中“火”与“ไฟ”的认知隐喻。
- (3) 汉、泰语中“火”与“ไฟ”隐喻的异同成因。

5. 所要解决的关键问题

- (1) 汉、泰语中“火”的语义是什么？
- (2) 汉、泰语中“火”的认知隐喻有哪些？
- (3) 汉、泰语中“火”隐喻的共同性和个性的成因如何运作？

6. 论文的研究的创新性

- (1) 首先对汉、泰语中有关“火”和“ไฟ”的认知隐喻现象进行全面的描写和分析；
- (2) 初次对汉、泰语中有关“火”和“ไฟ”隐喻进行全面系统的对比分析；
- (3) 首次尝试从生活、语言、文化多角度研究汉泰“火”和“ไฟ”的认知隐喻，阐释汉泰两民族文化的共性特点和个性特点的差异及对概念隐喻的成因。

五、语料搜集

本文的语料源于 1 本现代汉语词典、4 本汉语成语词典、2 本泰语词典、4 本泰语成语词典。收集的语料分为汉语 228 个与泰语 102 个。

汉语词典：《现代汉语词典》（第 7 版）中国社会科学院语言研究所词典编辑室编写。

汉语成语词典：《汉语成语词典》（2004）何平编写，《汉语成语小词典》（2006）韩志用编写，《汉语成语词典》（2006）赵英编写，《汉语成语大词典》（2016）王兴国编写。

泰语词典：《พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.๒๕๕๔》（2011）ราชบัณฑิตยสถาน 编写，《พจนานุกรมคำใหม่ เล่ม๑ ราชบัณฑิตยสถาน》（2010）ราชบัณฑิตยสถาน 编写。

泰语成语词典：《สำนวนไทย》（1996）สง่า กาญจนาคพันธุ์ 编写，《สำนวนไทย》（2005）อุทัย ไชยยานนท์ 编写，《5,000สำนวนไทย:นับตั้งแต่อดีตจนปัจจุบัน》（2011）เอกรัตน์ อุดมพร 编写，《สำนวนไทย ฉบับราชบัณฑิตยสถาน》（2012）ราชบัณฑิตยสถาน 编写。

第一章 汉、泰语“火”的语义

在本章中，本文从汉语“火”和泰语“ไฟ”的语义进行考察，在找出两种语言共有的相似性和独特性。分析的内容重视词语的本义、基本义和引申义之间的关系。

据《现代汉语词典》（第七版，中国社会科学院，2016），“本义”是指“词语的本来的意义”。也就是说词语最初的含义。黄伯荣和廖序东在《现代汉语·上册》（2018：217-218）一书中，提出词的义项可以分为基本义和转义两种，基本义是最常用的意义，而转义是由基本义直接地发展转化来的，词的转义主要通过引申和比喻两种方法产生的，引申义是“在基本义的基础上经过推演发展而产生的意义”，比喻义是“借用一个词的基本义来比喻另一种事物”。从以上的定义来看，词语的原始意义和基本义不一定是同一个意义，比如“兵”的本义指的是“武器”，但是现代最常用的意义指的是“战士”。相反，有时词语的基本义往往是词语的本义，比如“火”是物质燃烧所发的光和焰，这个意义都可以表出现实的火同时也是现代人最常用的意义。

为了能够清楚地阐述“火”和“ไฟ”意义的演变，我们需要确定词语的本义及基本义系统。

第一节 汉语“火”的语义

根据《现代汉语词典》（第七版），收录的“火”义项共有10个义项，分别如下：

- ①（名）物体燃烧时所发的光和焰：
- ② 指枪炮弹药
- ③（名）火气
- ④ 形容红色
- ⑤ 形容紧急
- ⑥ 怒气
- ⑦（动）比喻发怒
- ⑧ 兴旺；兴隆
- ⑨ 旧同“伙” ①⑤
- ⑩（名）姓

通过以上可以发现，火的本义体现在义项①，“火”是物体燃烧时所发的光和焰，如：“火光”指火发出的光，“点火”指使燃烧、“火石”指取火的燧石。根据义项②炮弹发射后会发出火焰，易燃的“火”被引申到有发光、发热特征的物品，如：“火器”指有破坏作用的武器，“军火”指弹药的总称，“走火”指不小心地把火器发射。“火”还从指枪炮弹药通过转喻引申为战争，如：“交火”指交战，“停火”指停战。由于“烽火”是古代战争中传递敌情的重要方式，因此，“烽火”也通过转喻引申除了战争的意义。此外，又由于战争会引起烟和火，而且战争也会像火一样毁坏事物，所以，战争也有了“火”的隐喻意义，如“战火纷飞”的指战争激烈。词典中解释“火”义项③源于“火气”的义项③，是“引起发炎、红肿、烦躁等症状的病因。”（中国社会科学院，2016：594），在《中医名词词典》（2014：49）一书中，也提出“火”是病因六淫（风、寒、暑、湿、燥、火）之一，有关火的病邪主要表现为高热、多汗、烦渴、面目红赤、衄血等这种表出热性，此引申出义项③，如：“上火”指发炎的症状，“败火”指解毒，“虚火”指体弱而产生的焦躁的症状。由于火燃烧时而发出红色，人们使用这个观点连接到像火一样红的事情，此引申出义项④，如：“火红”指像火一样红的颜色，“火鸡”指头部有红色肉质的鸟，“火腿”指红色的猪腿，“火烈鸟”指羽毛有白色微红的鸟。义项⑤与⑧都使用火的运动特征提到事情的变化，快速蔓延的火提到紧急情况，此引申出义项⑤，如：“火速”指用最快的速度（紧急的事情），“十万火急”指非常紧急。火焰往上升的方向能提到的生命的发展，此引申出义项⑧，如：“买卖很火”指生意兴隆，“那首歌火起来了”指那首歌非常流行。有关火燃烧的形状及功能可以表达心里状态，“火”被人们看成一种消极的情感，人发怒时像感受到热气，由此可以引申出义项⑥和⑦，如：“怒火”指愤怒，“冒火、撮火、挂火、恼火”指生气，“火性”指容易发怒的脾气，“发火”指发脾气，“火上浇油、撮盐入火”指使人更加愤怒，“火冒三丈”指怒气特别大。“火”的义项⑨同“伙”，“伙”表示“伙食”、“火伴”和“伙同”的意思。从“火”的本义到“伙食”是一个转喻，跟生火做饭有关，如：“火夫”指做饭的人。而“火”到“共同”的意义在《现代汉语词典》（2016：595）提出词语中的“火”是从古代兵制十人为一火，如：“火伴”指同伴。通过以上我们可以将“火”的引申途径致总结为图下：

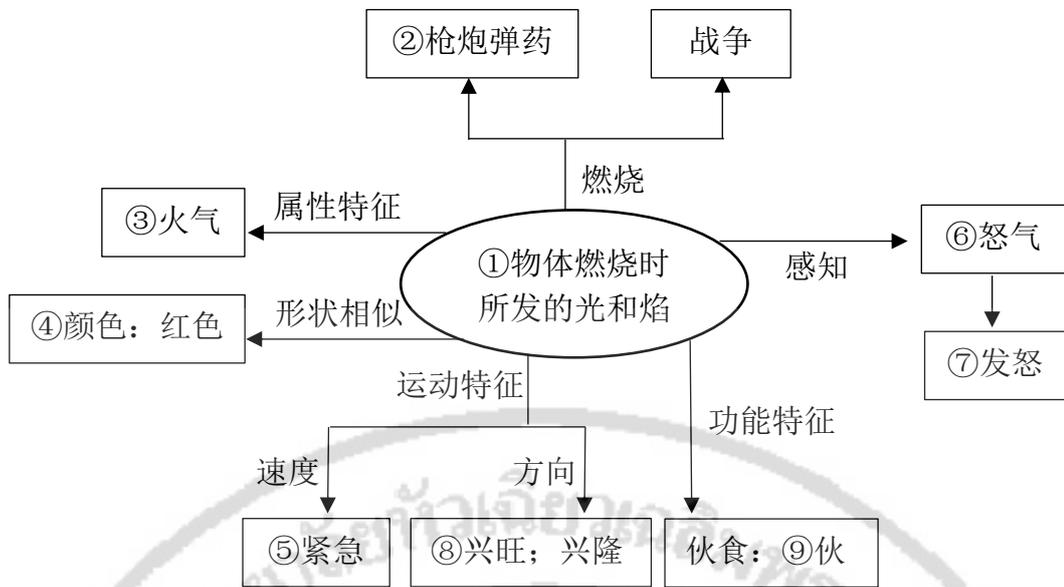


图 1-1 汉语“火”不同义项的语义关系

从语义演变的路径上看，汉语“火”表示特定的物理现象，这是本义，为义项①。“火”以本义为基础，根据“燃烧”的特征能引申出“战争”义，本文不把“战争”看作“火”的一个义项，但是鉴于“战争”义是汉语中“火”的常用意义，而且跟义项②有一定的联系，因此，一并在途中划出其引申途径。根据属性特征引申到人的生理表现“火气”，发展出了义项③。根据形状特征引申到像火一样的颜色，此产生义项④“红色”义。根据火的运动特征，火蔓延的运动速度极快引申到“紧急”的事情，发展出了义项⑤，而火焰烧向天空的方向引申到“旺盛”的生命力，这发展出了义项⑧。根据火的功能特征可以烧烤食物，这跟义项⑨相关。最后，根据火的“热气”通过人的感知并引申到所带来“怒气”的情绪，此发展出了义项⑥和⑦。

综合以上，本文将汉语“火”的义项分为四大部分：一部分是从现象的火组成的，跟其他意义无关，这种义项只能体现在“火”的义项①而本文认为这是词语的最初含义；二部分是“火”的隐喻引申，这种义项将“火”的本义为基础，根据火的特性隐喻到像火的事情。包括义项③-⑧，义项③由火的热性隐喻到热性的病因，义项④由火的颜色隐喻到红色的物品，义项⑤由火的速度隐喻到快速的事情，义项⑥到⑦由火燃烧的方面隐喻到愤怒的情感，义项⑧由火焰扩大的形状隐喻到生命的发展变化；三部分是“火”的转喻引申，这种义项也是将“火”的本义为基础，即引用相关“火”的事情转喻引申而来的，包括义项②和⑨，义项②有关武器发出的火光，义项⑨有关生火做饭有关。四是跟

火的本义无关的，这只能体现在义项⑩“火”只能表明家族的字，这跟火的本义无关。

第二节 泰语“ไฟ”的语义

根据《พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.๒๕๕๔》(2011)，收录的“ไฟ”义项共有4个义项，分别如下：

- ① น.ชื่อธาตุอย่างหนึ่งในธาตุทั้ง ๔ คือ ดิน น้ำ ลม ไฟ
(名) 四大元素之一，分别是土、水、风、火
- ② น.ผลจากปฏิกิริยาเคมีซึ่งก่อให้เกิดความร้อน แสงสว่าง และเปลว คือกลุ่มแก๊สที่กำลังลุกไหม้ ทำให้ไหม้สิ่งต่างๆได้
(名) 由化学燃烧而产生热、光、焰的物体
- ③ น.ผ่านการอยู่ไฟมาแล้ว เช่น สามไฟ คือ อยู่ไฟมาแล้ว ๓ ครั้ง
(名) 产后靠火，如“三+火”意思是火靠了三次
- ④ ไฟฟ้า เช่น ไฟสว่าง, โดยปริยายหมายถึง ความเดือดร้อน เช่น ตอนนี้บ้านเมืองกำลังเป็นไฟ
(名) 电，如“火+亮”意思是点灯发光。泛指困难，如“国家着火了”意思是国家不安人民十分困难

首先，我们可以看到词典中解释“ไฟ”（火）的义项④具有两个意义，为进一步的了解本文通过泰皇的网站面试，而ราชบัณฑิตยสถาน解释出“ไฟ”的义项④只提到“ไฟฟ้า”（电），这个义项跟后面写的“ความเดือดร้อน”（困难）无关，但是“ความเดือดร้อน”（困难）是由义项②引申出来的，所以我们可以将这个意义放在义项②，也可以将这个义项作为义项⑤（ราชบัณฑิตยสถาน, Facebook Fan page, 2023年10月26日）。为了不影响其他义项，以下内容本文将“ความเดือดร้อน”（困难）作为词语的义项⑤。

相较于“火”的本义，泰语中出现的解释与汉语《现代汉语词典》（第七版）对“火”的解释相同，泰语“ไฟ”（火）的本义也指物体燃烧时所发的光和焰。根据“ไฟ”（火）的解释，我们也能看出义项①③④都是从义项②产生新义的。由火的属性特征是一种燃烧而发热的物质，这引申出义项①，如：“ไฟธาตุ”（火+元素）意思为自身和动物拥有的火，而这种火有效发暖和消化。同《พจนานุกรมพระพุทธศาสนา ฉบับประมวลธรรม》(2016: 117-118)一书中，提出佛教认为物质是由四种元素组成的，包括“ปฐวีธาตุ”（土）指牙齿、指甲、骨、皮肤等坚硬的因素，“อาโปธาตุ”（水）指血、汗、眼泪、鼻涕等潮湿的因素，“เตโชธาตุ”（火）指让身体温暖的火、消化的火、使人不安的火等温

暖的因素，“วาโยธาตุ”（风）指肚子里的风、呼吸等流动的因素。我们可以发现义项①是从火的本义与佛教观组成的，虽然义项①的火与火的本义都体现在热的特征，但是它的形状及位置不同而不同。可见，“ไฟ”（火）的义项①，如中国传统的“五行”指金、木、水、火、土五种物质。中国古代的思想家也把这五种物质看作是世界万物的起源的基础，而五行中的“火”代表破灭、温热。义项③是从“ไฟ”（火）的本义转喻到“ผ่านการอยู่ไฟมาแล้ว”（产后靠火）义来的，พญ.ลลิตา ธีระสิทธิ์ (2020) 提出古代泰医认为火的热量有效恢复身体，靠火取暖能增强免疫力的一种方法，特别是生孩子后女人的身体易弱、伤口也容易感染，这使生孩子的人需要靠火取暖，这一个观点火就被看成生孩子的形象，此引申出义项③，如：“อยู่ไฟ”（在+火）意思为靠火增力，“กระดานไฟ”（木板+火）意思为女人在靠火时运用的木板，“ผมไฟ”（头发+火）意思为新生儿的头发，这源于婴儿的妈妈生孩子后要靠火，“สามไฟ”（三+火）意思为已有孩子的女人。黑暗时古人运用火作为照明用具，这使泰国人将“能发光像火的东西”称为“ไฟ”（火），此引申出义项④，如：“ไฟฉาย”（火+发射）意思为手电筒，“ทำไฟ”（做+火）意思为接电线，“ช่างไฟ”（师+火）意思为电工。此外，词典中还提出“ไฟ”（火）能隐喻着艰难的处境。从例句“บ้านเมืองกำลังลุกเป็นไฟ”（国家着火了）中的“ลุกเป็นไฟ”（着火）可以发现这个观点是引用火燃烧的形态，而它的功能对人的生活有坏处，所以艰险是火这个概念不是火的本义而是人遇到火的经验引申出来的。通过以上我们可以将“ไฟ”（火）的引申途径大致总结为图下：



图 1-2 泰语“ไฟ”（火）不同义项的语义关系

从语义演变的路径上看，我们可以将泰语“ไฟ”（火）的义项①作为“火”的本义，根据火的属性特征引申出人身特有“温暖的因素”，发展出了义项①。根据火的功能特征，火照亮的功能可以引申到能发“光”的物品，此产生义项④“电”义，火的温暖使人更加舒服引申出生孩子的恢复阶段，跟义项③相关，火的功能不仅仅有好处，火的“燃烧”功能可以带来“困难”的处境，此发展出了义项⑤。

综合以上，本文将泰语“ไฟ”（火）的义项分为三大部分：一部分是从现象的火组成的，跟其他意义无关，这种义项只能体现在“ไฟ”（火）的义项②而本文认为这是词语的最初含义；二部分是“ไฟ”的隐喻引申，这种义项根据“ไฟ”的本义，根据火的特性隐喻到像火的事情。包括义项①④⑤，义项①由火的属性隐喻到身体的属性，义项④由火发光的功能隐喻到明亮的事情，义项⑤由火的危险性提到危险事物。三部分是“ไฟ”的转喻引申，这种义项也将“ไฟ”的本义为基础，即引用相关“火”的事情转喻引申而来的，如义项③跟靠火取暖相关。

第三节 汉语“火”词语与泰语“ไฟ”词语的语义对比

本章节不仅仅对汉语“火”与泰语“ไฟ”的语义进行梳理，而且也对“火”与“ไฟ”的语义进行对比并提出两种语言的概念认知方式的相同点和不同点。如表 1.1 所示：

表 1-1 汉语“火”与泰语“ไฟ”的义项解释对比

汉语“火”	用例	泰语“ไฟ”	用例
①物体燃烧时所发的光和焰	火光、灯火、 点火、烧火、 灭火、暗火、 柴火、火炬、 火石	②ผลจากปฏิกิริยาเคมี ซึ่งก่อให้เกิดความร้อน แสงสว่าง และเปลว คือ กลุ่มแก๊สที่กำลังลุกไหม้ ทำให้ไหม้สิ่งต่างๆ ได้ (由化学燃烧而产生热、光、焰的物体)	เชื้อไฟ、คบไฟ、เตา ไฟ、ลูกไฟ、ไม้ขีด ไฟ、หินติดไฟ、หิน เหล็กไฟ、แก๊สไฟ、

汉语“火”	用例	泰语“ไฟ”	用例
②指枪炮弹药	军火、火力、 火网、火器、 走火	-	
③火气	败火、去火、 上火、清火、 虚火	-	
④形容红色	火鸡、火红、 火烈鸟、火腿	-	
⑤形容紧急	火急、十万火 急、十万火速	-	
⑥怒气	冒火	-	
⑦比喻发怒气	火性、动火	-	
⑧兴旺；兴隆	买卖很火。	-	
⑨旧同“伙”	火夫、火伴	-	
⑩姓	-	-	
-	金木水火土	①ชื่อธาตุอย่างหนึ่งใน ธาตุทั้ง ๔ คือ ดิน น้ำ ลม ไฟ (四大元素之 一，分别是土、 水、风、火)	ไฟธาตุ
-		③ผ่านการอยู่ไฟมาแล้ว (产后靠火)	อยู่ไฟ、ออกไฟ、ผม ไฟ、กระดานไฟ
-		④ไฟฟ้า (电)	ช่างไฟ、ปลั๊กไฟ、 สะพานไฟ、แผงไฟ
-		⑤โดยปริยายหมายถึง ความเดือดร้อน (泛指 困难)	ลูกเป็นไฟ

通过以上表可以看出，汉语“火”与泰语“ไฟ”的义项解释方面只有一个义项是相同的，其余义项分别是两种语言特有的义项。特别说明，汉语义项②⑨

⑩和泰语义项③，与本课题分析的隐喻关联性无关，所以这个义项不被列入考察范围之内。

汉语“火”与泰语“ไฟ”的语义相同点

汉语义项①与泰语义项②都提到现象的火，在观察其他义项也可以发现其他义项是由这个义项直接地发展转化来的。所以汉语义项①与泰语义项②不仅仅是词语的原始义，同时也是词语的基本义。由于“火、ไฟ”是一种燃烧而产生热和光的，这体现在汉语和泰语共有相应的命名，如：火焰、火石、火柴、炉火、火锅、เปลวไฟ（直译：焰火→火焰）、หินติดไฟ（直译：石火→火石）、ไม้ขีดไฟ（直译：柴火→火柴）、เตาไฟ（直译：炉火）、หม้อไฟ（直译：锅火→火锅）等。

汉语“火”与泰语“ไฟ”的不同点

首先，汉语“火”指战争是汉语特有的引申义，这个义项是有关武器发射的形状引申出来的，这表出“火”跟武器有关也是提出古时中国人具有战争的生活方式，表达战争的词语，如：交火、开火、停火、炮火、兵火、兵犹火也、烽火连天。

其次，汉语“火”指热性的病因，如发炎、烦躁、多汗、面红等这方面，这个义项基于“火”的属性具有温度高引申出来的，这体现在有关中医运用的词语，如：火气、败火、上火、清火、虚火。

其三，汉语“火”词义可以引申为颜色，这个义项是基于“火”的颜色特征引申出来的，这体现在运用“火”表达像火一样红的词语，如：火鸡、火红、火烈鸟、火腿。

其四，汉语“火”指紧急的引申义，这个义项是基于“火”的运动速度极快引申出来的。有关紧急状态的词语，如：火急、火速、十万火急。

其五，汉语“火”指人的情感，词义可以引申为生气、怒气，这个义项是基于“火”的形状及功能与人的感知相结合，表达怒气的词语和成语，如：怒火、发火、动火、撮火、火性、火冒三丈、怒火冲天、火上浇油。

其六，泰语“ไฟ”（火）指人身和动物的因素，这个义项基于“火”的属性与佛教观相结合，表达佛教对人的思想有影响的词语，如：ไฟธาตุ。中国的“五行”思想也将“火”看作世界一种的基本物质，跟泰语的“ไฟ”的义项①有一定的相似之处。

其七，泰语“ไฟ”（火）指生孩子，这个义项基于“火”的发热功能与泰国文化相结合，泰古人运用“火”作为恢复身体的工具，特别是生孩子后女人

靠火取暖是必不可少的阶段，所以“火”就变成生孩子的形象，表达生孩子的词语和成语，如：อยู่ไฟ、ออกไฟ、ผมไฟ、กระดานไฟ。

其八，泰语“ไฟ”（火）指电，这个义项基于“火”的照亮功能与人的生活方式相结合，古时“火”是人们运用照亮的工具，虽然社会不断地发展，但人们还是将“火”提到能发光像火的东西，如：หลอดไฟ、โคมไฟ、ไฟฉาย、ทำไฟ、ปั่นไฟ、ช่างไฟ。

最后，泰语“ไฟ”（火）词义可以引申为困难的处境，这个义项是基于“火”的燃烧功能可以将相关事物烧毁与人的体验相结合，困难的处境使人难受、不安像被火燃烧一样，如：ลูกเป็นไฟ、ร้อนเป็นไฟ。

通过以上语义的异同点，我们可以发现词的义项能表出词语最小的意义单位，也能表出人对于一个事物的基本认知，但是这几个义项不能代表人所有的认知概念。实际上，有些意义不能单独运用，但在词语和成语中可以引申到其他意义，如汉语“火”的义项没有解释到“困难”，但成语“刀山火海、水深火热、引火烧身”的“火”可以表示困难、危险的处境，同样泰语“火”的义项没有解释到“愤怒”但成语“เป็นพินเป็นไฟ（像薪像火）、ไฟสุ่มขอน（火在木中）”的“ไฟ”（火）可以表示生气、愤怒。关于汉、泰语对“火”的认知隐喻能引申到其他意义的内容，可以看本论文中的第二章汉语中“火”的认知隐喻和第三章泰语中“ไฟ”的认知隐喻。

第四节 小结

在结合《现代汉语词典》（第七版）及《พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๕๔》（泰皇词典）的基础上。对汉语“火”与泰语“ไฟ”（火）的语义进行总结，并提出两种语言的异同点。具体的状况如下文所述。

相同之处：

“火”的本义在汉、泰语两种语言中都指同一个对象，词语的原始义与基本义提出两国人民都认为“火”具有可燃性，燃烧时可以发热、光、和焰。

不同之处：

尽管语言是一种交际工具，但是使用语言的人在地区、文化背景、生活环境、宗教信仰等相关因素不同，两国人民的概念就不能完全相同。人的思维方式受到外世界的影响体现在语义的引申义上。关于“火”的引申义，汉语特有的义项：指枪炮弹药，指火气，指红色，指紧急，指怒气，指兴旺等义项；泰语特有的义项：指四大元素之一，指生孩子，指电、指困难的处境。

第二章 汉语中“火”的认知隐喻

在第二章中，本文以汉语中有“火”参与构成的词语和成语作为研究对象，在《现代汉语词典》（第七版）和成语词典所查到共有 228 个。分析的内容主要是汉语“火”的认知隐喻和认知隐喻的映射模式，根据汉语中的“火”有 10 个义项，除了义项①（本义）、义项②（“枪炮弹药”，来自转喻），义项⑨（“伙食、伙同”通过转喻而产生）、义项⑩（“姓名”，跟“火”的本义无关）没有隐喻引申外，其他义项都跟隐喻有关。本文应该先分析跟义项③-⑧有关的词语和成语，再分析其它的词汇或成语，并通过火的始源域映射到目标域的运行机制找出汉语中对“火”的认知隐喻有几个概念和概念隐喻的映射关系体现在哪些。

第一节 汉语“火”向状态域的映射

从“火”隐喻的映射模式，汉语中表示事态的“火”可以分为 11 个目标域，包括困难和危险、紧急、热、红色、光亮、清楚、力量、事情和事物、战争、程度不妥、丰裕。从语言的隐喻现象，词汇意义层面的“火”的隐喻体现在[紧急是火]、[红色是火]和[力量是火]三个概念，这些概念中的“火”的一些词语不必靠其他语境也可以表达出词语的内涵而成为了“火”的固定意义，如：“火急、火速”中的“火”表示紧急，而“紧急”义也属于“火”的义项⑤；“火鸡、火烈鸟”中的“火”表示红色，而“红色”义也属于“火”的义项④；“火红、热火朝天”中的“火”表示旺盛，而“旺盛，兴旺”义也属于“火”的义项⑧。另外，“火”的隐喻还可以借助相关火的语境隐喻到相关的概念，这些属于语用意义层面的“火”的隐喻。如：火的危险性可以引申到艰难、危险的处境，

一、困难、危险

语用意义层面的隐喻：

玩火，指干冒险的事。

水火，指苦难的处境，源于水深火热。

火炕，指“极端悲惨的生活环境”（中国社会科学院，2016：593）。

玩火自焚，指“比喻干冒险或害人的勾当，最后受害的还是自己”（中国社会科学院，2016：1347）。在语用方面，成语中提出火具有破坏性，人若不

小心地玩弄火，结果就被火燃烧。因而危险地事情可以将相关的人受到祸害如玩火的人被烧死一样。

水深火热、火热水深，指“形容人民生活处境异常艰难痛苦。”（中国社会科学院，2016：1227）。在语用方面，“火热”指“像火一样热”（中国社会科学院，2016：594），成语中引用水的深度和火的热度提到艰险的程度。因而生活在苦难的地步就像落在深水和热火一样使人感到不舒服的状态。

救民水火，指“比喻解救人民的苦难”（中国社会科学院，2016：662），成语中的“水火”是由“火”的本义引申为“水深火热的略语，比喻困难的处境”（中国社会科学院，2016：1226）。在语用方面，成语中引用火的危险性提到艰险的危险性，当人能解决别人的困难就像将人从火中救出来。

水火无情，指“水灾和火灾来势凶猛，一点儿不容情”（中国社会科学院，2016：1226），成语中的“水火”是由“火”的本义引申为“水深火热的略语，比喻困难的处境”（中国社会科学院，2016：1226）。在语用方面，成语中引用火的属性提到大自然的属性，因水和火没有感觉，当水灾或火灾发生时就造成大祸害像没有考虑到对方的感情。

水火不辞、水火不避，指“赴汤蹈火，在所不辞。”（王兴国，2016：1199），成语中的“火”跟水深火热的意义相关。在语用方面，成语中引用人不怕进入到很深的水或猛烈的火的特点隐喻着人不怕艰难险恶的环境。

刀山火海、火海刀山，指“比喻非常艰险和困难的地方。”（中国社会科学院，2016：264）。可见，“火海”指“大片的火”（中国社会科学院，2016：592），成语中引用火的情势提到艰险的情势。因而非常艰险的处境就像大火一样。

厝火积薪、积薪厝火、抱火厝薪、厝薪于火，指“比喻潜伏着很大的危险。”（中国社会科学院，2016：228）。成语中引用火的位置提到艰险的位置，可见，“厝火、抱火”指放置的行为，当人把火放在柴草下面后火不但不能隐瞒还把所有的柴草烧尽，最终火焰也能体现出来。因而隐藏祸患的事情就像将火放在柴草下面一样瞒不住。

飞蛾投火、飞蛾扑火、灯蛾扑火，指“比喻自取灭亡。”（王兴国，2016：362）。成语中将生命喻成“飞蛾”、将艰险的情况喻成“火”，当人自身进入到艰险的地方就像飞蛾主动投进到火中一样，最终害了自己。

惹火烧身、引火烧身，指“比喻自讨苦吃或自取毁灭。”（中国社会科学院，2016：1565）。可见，“引火”指把燃料点着，成语中引用火的灾害提到艰险的灾害。因而人自找麻烦就像引来火烧到身上一样。

招风揽火、招风惹火，指“比喻招人麻烦，引出事端。”（王兴国，2016：1760）。成语中提出“引起火”与“引起麻烦”表出引起事端的阶段，可见，成语中的“火”指被风助的火，火得到风助就容易点燃。因而招人麻烦像招风引起火一样。

火燎蜂房，指“比喻击中要害，一举消灭。”（王兴国，2016：558）。成语中引用火的破坏性提到艰险的破坏性，可见，成语中的“火”指把毒蜂的巢穴烧掉的火，巢穴烧掉后整个毒蜂就灭亡。因而危险别人像用火烧尽毒蜂的巢穴一样。

火中取栗，指“比喻受人利用冒了风剑，吃了苦头，却没有捞到好处。”（王兴国，2016：559）。在《现代汉语词典》（2016：595）解释出这条成语源于法国拉·封登的寓言《猴子和猫》：猴子骗猫给它偷火中烤着栗子，结果猫不但没有吃栗子，反正把脚上的毛被烧掉了。成语中引用“炉中烧烤栗子的火”提到“艰险的处境”，当替代别人做冒险的事情就像猫从火上替代猴子取出栗子一样一无所得，伤害到自己。

趁火打劫，指“趁紧张危急的时候侵犯别人的权益。”（中国社会科学院，2016：162）。成语中的“火”指人家失火的情况，可见，“失火的时候”与“生活遇到艰难的时候”都表出使人忙乱不安的时候。因而利用别人遇到困难的时候取好处像利用人家失火的时候去抢东西一样。

隔岸观火，指“比喻见人有危难不援助而采取看热闹的态度。”（中国社会科学院，2016：441）。成语中的“火”指燃烧对岸的火，可见，“看人家失火”与“看人家有危难”都表出别人遇到困难的情况。因而看别人有危险不救助像隔着河看人家着火一样。

城门失火，殃及池鱼，指“因牵连而受祸害或损害。”（中国社会科学院，2016：167）。在《现代汉语词典》（2016：167）解释出当城门着了火就引用护城河的水来救火，水用尽了，鱼也就死了，成语的目标域提出艰险的事情使相关的人受到祸害像火燃烧城门后护城河的鱼也受到灾祸。

杀人放火，指“无法无扰乱社会的强暴行为。”（王兴国，2016：1071）。可见，成语中的“杀人”与“放火”指又杀人又纵火的行为，从这个观点成语的目标域提出有意危险别人而不讲道理的行为像杀人了还要纵火一样。

被蓑救火、披麻救火，指“比喻引火烧身，自惹灾祸。”（王兴国，2016：891-890）。成语中提出人使用不适当的方法去解决问题像把自己落在困难的处境，可见，“救火”指“在失火现场进行灭火”（中国社会科学院，

2016: 700), “蓑、麻”指蓑衣和麻布, 当人穿上容易点燃的衣服进入到火中, 结果就被火燃烧。因而人自找麻烦的行为像穿上容易点燃的衣服去救火一样, 最终伤害的人还是自己。

解衣抱火, 指“比喻自己招惹来的灾祸。”(王兴国, 2016: 625)。成语中提出不适当的行为能带来危险, 可见, “抱火”指捧着火种, 当人看到火已经熄灭就脱下着火的衣服, 因暗火还能点燃而这些衣服就变成了引火用的火种。因而不解决问题就能引起大危险像脱下的衣服能将暗火点燃。

抱薪救火、救火投薪、负薪救火、泼油救火、以火救火、投膏止火, 指“比喻因为方法不对, 虽然有心消灭祸患, 结果反而使祸患扩大。”(中国社会科学院, 2016: 50)。成语中引用火扩大的方向提到事态扩大的方向, 可见, “救火”指灭火, 虽然有意把火消灭, 但是抱着柴草或泼油去灭火, 不但不能控制火势, 反而使火焰燃烧得更猛烈。成语中提出“救火”与“消除祸患”两个概念都需要适当的做法来解决, 不然事情会更加严重。因而错误的方法使祸患扩大像加燃料助长火势一样。

救火扬沸, 指“比喻没有从根本上解决问题。也比喻用错误的方法制止灾祸, 反而使灾祸扩大蔓延。”(王兴国, 2016: 661)。在《汉语成语大词典》(2016: 661)解释出, 这条成语源于“抱薪救火”、“扬汤止沸”的省并。成语中的“救火”提到抱着柴草去灭火, 而“扬沸”提到从锅中舀起开水再倒回去, 想制止水的沸。这表示不适当的方法不能解决问题像把柴草去灭火。

抱冰握火, 指“比喻不畏艰难, 也比喻条件艰苦, 环境恶劣。”(王兴国, 2016: 50)。成语中提出冬天的天气很冷, 但是怀中还要抱着冰, 夏天的天气很热, 但手里还握着火。可见, “冰、火”的温度特征都比天气还严重。因而人不怕艰险像不怕火的热量一样。

赴火蹈刃、赴汤跳火、赴汤投火、赴汤蹈火、探汤蹈火、蹈赴汤火, 指“比喻不避艰险, 勇敢无畏”(王兴国, 2016: 1247)。成语中引用“不怕火”提到“不怕危险”, 可见“蹈火、跳火、赴火、投火”都提出人主动进入到烈火。因而人不避艰险就像将自己跳进火中而不怕被烧毁那样。

飞蛾赴火, 指“比喻不惜生命奔赴向往的目标。”(王兴国, 2016: 362)。这条成语跟以上提过的“飞蛾投火”不一样, 成语的定义有即便知道前方存在危险, 还是往前走的意思, 这是一种英勇的精神。因而人不怕危险像飞蛾奔向火中那样。

汤火不避，指“形容英勇无畏，敢于处在艰难险恶的环境。”（王兴国，2016：1248）。成语中引用“汤、火”提到“艰难险恶的处境”，因而人不避热水或烈火就能隐喻着人不怕艰难痛苦的处境。

烈火见真金，指“比喻关键时刻才能考验出人的品质。”（中国社会科学院，2016：823）。成语中引用火能辨别物品的功能提到艰险的功能，可见，“烈火”指“猛烈的火”（中国社会科学院，2016：823），金子通过烈火后才能辨别出黄金的真假。因而艰险能辨别出人的品质就像火燃烧出金子的真假一样。

真金不怕火、真金不怕火炼、真金不怕火烧，指“比喻真正坚强的人能够经受酷的考验。”（王兴国，2016：1771）。成语中提出“火”与“艰险”对高品没有影响，可见，成语中的“火”指检测黄金的火，只要是真金才能通过并没有受到祸害，因而正直的人在遇到困难时没有受到祸害像真金在火上没有受到烧毁。

通过以上，我们可以发现“火”与“困难、危险”两个概念域具有相关。认知模型即从始源域[火]向目标域[困难、危险]的投射。两个概念域之间的映射具体如下：

表 2-1 汉语“火”到困难、危险的映射模式

始源域 [火]		目标域 [困难、危险]
大片的火	⇒	极大的危险
火的温度高	⇒	非常艰难痛苦的处境
火被放在柴草下面	⇒	离危险的事物很近
引起火	⇒	引起麻烦
火焰扩大	⇒	祸患更加严重
火燃烧时使旁边或通过火的事物受到损害	⇒	困难和危险使相关的人遇到艰难痛苦的事情
火燃烧事物	⇒	困难和危险的处境考验人

汉语中使用“火”表达中国人对困难、危险的思想能体现在如下六个方面：一是将火的情势提到困难、艰险的情势，这提出困难和艰险是一种很大的事物，当人遇到困难艰险的情况就像碰到大片的火一样，如“火海刀山、刀山火海”；二是将火的温度提到困难、危险的程度，这提出困难和艰险是一种高

度，它对生活有巨大的影响而人也感到这些苦难越来越深，如“水火、水深火热、火热水深、救民水火”；三是将火的位置提到困难、危险的位置，这提出困难和危险是一种被隐瞒的，虽然艰险对生活有坏处，可有时人也要隐瞒这种事像把火放在柴草下面一样，如“抱火厝薪、厝火积薪、积薪厝火、厝薪于火”；四是将火扩大的运动方向提到困难、危险的发展变化，这提出困难的事情需要运用适当的方法来解决，不然灾祸就更加严重，如“抱薪救火、泼油救火”；五是将火的负面功能提到困难、艰险的负面功能，这提出困难和危险是一种灾害，艰难痛苦的处境使生活受到祸害像被火燃烧一样，如“飞蛾投火、惹火烧身、引火烧身、玩火、玩火自焚、火中取栗、趁火打劫、隔岸观火、城门失火，殃及池鱼、火燎蜂房、披麻救火、赴汤蹈火、水火不避”；六是将火的正面功能提到困难、危险的正面功能，这提出困难和危险是一种考验，只能通过艰险才能辨别出人的品质，而正直的人才没有受到损害，如“烈火见真金、真金不怕火、真金不怕火烧、真金不怕火炼”。

二、紧急

词汇意义层面的隐喻：

十万火急、十万火速，指“形容事情紧急到了极点。”（中国社会科学院，2016：1181），成语中的“火急、火速”是由“火”的本义引申为紧急或发展速度很快的事情。在语用方面，成语中引用火的运动速度提到紧急的运动速度，还增加“十万”强调紧急度特别高。因而事情非常紧急的情况像快速蔓延的火一样。

火急火燎，指“形容非常焦急”（中国社会科学院，2016：593），成语中的“火急”是由“火”的本义引申为“非常紧急”（中国社会科学院，2016：593）。在语用方面，成语中引用火的热量使人不能忍住的特点提到紧急的状态。因而人很急的做事如被火烧火燎。

语用意义层面的隐喻：

风风火火，指“形容急急忙忙，冒冒失失的样子”（中国社会科学院，2016：388）。成语中使用重叠词强调了“火、风”的运形态，一般风火两种事物的运动特征具有不稳定性。因而人急忙的状态就像火燃烧和风流动一样不稳定。

急如风火，指“形容十分急迫。”（王兴国，2016，p.576）。成语中引用火的形状提到紧急的形状，可见，成语中引用“如”强调了前面“急”与后面“风火”具有相似性。因而急急忙忙的状态像火熊熊燃烧的现象一样。

急如星火、急于星火，指“形容非常急迫。”（中国社会科学院，2016：609）。成语中引用火的运动速度提到紧急的运动速度，可见，成语中的“星火”指“流星的光”（中国社会科学院，2016：1463），流星的光焰一闪而过就隐喻着很急迫的。

火烧眉毛，指“形容情势非常急迫”（中国社会科学院，2016：594）。成语中引用火的破坏性提到紧急的破坏性，可见，成语中的“火”指燃烧眉毛的火，当火接近到眉毛时人会感受到热不安。因而事情快到规定时间时才办理像等到火烧到眉毛时才动一样急迫。

远水不救近火、远水难救近火、远水救不得近火、远水救不了近火，指“比喻缓慢的解决办法不能满足急迫的需要。”（中国社会科学院，2016：1615）。成语中的“火”指在旁边燃烧着大火，而“水”指远处的水，当着火时远处的水就无法扑灭眼前的火。成语中的“近火”隐喻着“急迫的需要”，这使缓慢的方法决绝不了急迫的需要像远水救不了旁边的火。

通过以上，我们可以发现“火”与“紧急”两个概念域具有相关。认知模型即从始源域[火]向目标域[紧急]的投射。两个概念域之间的映射具体如下：

表 2-2 汉语“火”到紧急的映射模式

始源域 [火]		目标域 [紧急]
火熊熊燃烧的形状	⇒	急急忙忙的状态
光闪现的时间极短而变化极快	⇒	急迫的时间极短而变化极快
火蔓延的速度极快	⇒	紧急的情况变化极快
火在旁边燃烧	⇒	事情快到规定时间
快速蔓延的火势很快会造成伤害，需要立即控制	⇒	紧急的情况对相关的人有影响，要及时处理

汉语中使用“火”表达中国人对紧急的思想体现在三个方面：一是将火燃烧的形状提到紧急的状态，这提出紧急是一种有不稳定性，紧急的情况像火焰燃烧中一样发展迅猛、形势逼人，如“风风火火、急如风火”；二是将火的运动速度提到紧急的变化速度，这提出紧急的变化时间极短，而蔓延的速度极快，如“急如星火、急于星火”提出紧急像流星的光焰一样眨眼间发生，“十万火急、十万火速”提出火蔓延得非常快；三是将火的位置及功能提到紧急的位置及功能，这提出紧急的位置是离人的本身不远，一般指越迟到越严重的情

况，需要马上办理像火燃烧到自身、眼前看到燃烧中的火这些情况要抓紧时间地解决问题，如“火烧眉毛、远水救不了近火”。

三、热

语用意义层面的隐喻：

火热，指像火一样热，如，火热的太阳。

火辣辣，指酷热，如，太阳火辣辣的。

骄阳似火，指“强烈的阳光像火一样的灼热。”（王兴国，2016：612）。成语中引用火的热量提到天气的温度，可见，“骄阳”与“火”都提到两种具有热性特征。因而天气高得像火一样热。

烟熏火燎，指“比喻极为干渴”（何平，2004：837）。成语中的“火燎”指接近了火而烧焦，成语中引用人体对烟火熏烤的感觉形容到酷热、干燥的环境。

通过以上，我们可以发现“火”与“热”两个概念域具有相关。认知模型即从始源域[火]向目标域[热]的投射。两个概念域之间的映射具体如下：

表 2-3 汉语“火”到热的映射模式

始源域 [火]		目标域 [热]
火的温度高	⇒	很热的事情、天气最热的
烟和火熏烤	⇒	酷热、干燥

汉语中使用“火”表达中国人对热的思想体现在两个方面：一是将火的温度提到天气的温度，这提出热是一种有温度高，因人感到天气炎热而认为火是世界上具有非常高的温度之一，这使人引用火的属性特征强调天气的温度，如“火热、火辣辣、骄阳似火”；二是将火燃烧的形状提到干燥的环境，这提出烟和热都是从火产生的，而使环境变得更干燥，当人感受到这种情况就引用“火”形容酷热、干燥的环境，如“烟熏火燎”。

四、红色

词汇意义层面的隐喻：

火鸡，指鸟，头部有红色肉质的瘤状突起，嘴大、羽毛有红色、黑色等。

火烈鸟，指鸟，体型像鹤，羽毛有白色微红。

火腿，指腌制的猪腿，色泽鲜艳，红白分明。

榴火，指石榴花的火红的颜色。

语用意义层面的隐喻：

火红，指红色，像火一样的颜色。

火烧蝙蝠，指胭脂鱼，体长 146 毫米，全身有红色。

火烧云，指日出或日落时天边的云彩常常变红，像火烧一样。

通过以上，我们可以发现“火”与“红色”两个概念域具有相关。认知模型即从始源域[火]向目标域[红色]的投射。两个概念域之间的映射具体如下：

表 2-4 汉语“火”到红色的映射模式

始源域 [火]	目标域 [红色]
火焰发出红色	⇒ 具有红色的事情

汉语中使用“火”表达中国人对红色的思想体现在一个方面就是将火的颜色提到生物或食物的颜色，表示具有颜色像火一样红的颜色，如“火鸡、火烈鸟、火腿、榴火”。

五、光亮

语用意义层面的隐喻：

萤火虫，指能够发光的混充。

万家灯火、灯火万家，指“形容夜晚灯火通明的景色”（王兴国，2016：1313）。表达光亮的词语体现在“灯火”指“亮着的灯”（中国社会科学院，2016：274），而“万家”提出光亮的来源是从很多人家点上着火的。这使“火”能提到有光亮的夜景。

火树银花，指“形容灿烂的灯火或烟火”（中国社会科学院，2016：28）。表达光亮的词语体现在“火树”指树上挂满灯彩，而“银花”指白色的雪花。成语中将“火”的本义提到照亮的工具，这使“火”的目标域能提到焰火灿烂的夜景。

火树琪花，指“形容灯烛辉煌，烟火绚丽的夜色。”（王兴国，2016：559）。表达光亮的词语体现在“火树”指的是繁盛的灯火，而“琪花”指年华楼刻的花。成语中将“火”的照亮功能特征提到照亮的工具，这使“火”的目标域能提到明亮的夜色。

灯火辉煌，指“形容夜间灯火通明热闹景色或繁华的景色。”（王兴国，2016：288）。表达光亮的词语体现在“灯火”意思指有光亮的灯，而“辉煌”也强调了亮光灿烂的形状。成语中将“火”的本义提到照亮的工具，这使“火”的目标域能提到光彩明亮耀眼的景色。

江枫渔火，指“形容秋天江边美丽的夜景。”（王兴国，2016：604）。表达光亮的词语体现在“渔火”指“渔船上的灯火”（中国社会科学院，2016：1597），而“江枫”指江边的枫树。成语中将“火”的照亮功能提到照亮的工具，这使“火”的目标域能提到江边充满着船头的灯火的夜景。

灯火连宵，指“形容整个晚上灯火通明。”（王兴国，2016：289）。表达光亮的词语体现在“灯火”意思指有光的灯，而“连宵”指整个晚上。成语中将“火”的照亮功能提到照亮的工具这使“火”的目标域能提到灯火在黑暗照亮的景色。

黑灯瞎火、黑灯下火，指“形容黑暗，没有灯光。”（中国社会科学院，2016：532）。成语中的“瞎火、下火”表示火熄灭了，因灯火熄灭而没有光亮的景色。

通过以上，我们可以发现“火”与“光亮”两个概念域具有相关。认知模型即从始源域[火]向目标域[光亮]的投射。两个概念域之间的映射具体如下：

表 2-5 汉语“火”到光亮的映射模式

始源域 [火]		目标域 [光亮]
火可以发光	⇒	能够发光的生物
火可以在黑暗的地方照亮	⇒	灯火通明的景色

汉语中使用“火”表达中国人对光亮的思想能体现在两个方面：一是将火的照亮功能提到能发光如火的事物，如“萤火虫”；二是将火的照明功能提到光亮的景色，这提出光亮是一种能在黑暗的地方照亮，当人们在黑暗的地方靠着火取光，从这个观点“火”就被认为光亮的形象，这类成语经常带“灯火、渔火、火树”能表达光亮的词语，如：“万家灯火、灯火万家、火树银花、火树淇花、灯火辉煌、江枫渔火、灯火连宵”都提出灯火通明的景色；“黑灯瞎火、黑灯下火”也提出没有灯火什么都看不见。

六、清楚

语用意义层面的隐喻：

洞若观火、洞如观火，指“形容看得清楚明白。”（中国社会科学院，2016：315）。成语中引用火的形状提到清楚的形状，之所谓人们在黑暗的地方只能看到火焰最清楚，这个特点提出人对问题透彻的了解像看火一样清楚。

明若观火，指“形容观察得清楚明白。”（王兴国，2016：830）。这条成语跟以上提过的“洞若观火”一样，成语中引用人对火光的视觉提到人对观察事物的思想。因而明白像看到火光一样清楚。

通过以上，我们可以发现“火”与“清楚”两个概念域具有相关。认知模型即从始源域[火]向目标域[清楚]的投射。两个概念域之间的映射具体如下：

表 2-6 汉语“火”到清楚的映射模式

始源域 [火]	目标域 [清楚]
火焰很清楚	清晰可见的事物

汉语中使用“火”表达中国人对清楚的思想体现在一个方面就是将火焰的属性提到事物的属性。这提出清楚是一种清晰可见的事物，这个观点是运用火焰的形状提到明白的事物，表达这类成语，如“洞若观火、明若观火”。此外，我们可以发现中国人认为了解外世界的方法需要通过人的器官，而人具有高度的视觉才能把事物明白或辨认，这个观点体现在成语中使用关于眼睛的词语，如：成语“洞如观火、明若观火”的“观”表出人在特意得看。

七、力量

词汇意义层面的隐喻：

红火，指旺盛。如，生意红火、红红火火。

火红，指旺盛或热烈。如，日子过得很红火。

火爆，指强大的生命力，也作火暴。如，牡丹开得真火爆。

热火朝天，指“形容场面、情绪或气氛热烈高涨。”（中国社会科学院，2016：1094），成语中的“热火”是由“火”的本义引申为“热烈”（中国社会科学院，2016：1094）。在语用方面，成语中引用火的运动方向提到力量的方向，可见“朝天”表出火烧向天空的形状。因而群众的运动或工作进入热烈、高涨的境界就像火一样炙热和不断向上升腾。

语用意义层面的隐喻:

火炽,指旺盛,激烈,像火势炽盛。

星火燎原、星星之火、星星之火,可以燎原,可以燎原,指“开始时显得弱小的新生事物有旺盛的生命力和广阔的发展前途。”(中国社会科学院,2016:1464)。成语中引用火扩大的方向提到力量扩大的方向,可见,“星火”指“微小的火”(中国社会科学院,2016:1463),虽然火势小但可以吧整个原野烧成大火。因而小的力量可以扩大像细小火可以引起大火一样。

燎原之火、燎原烈火、如火燎原,指“比喻不断发展壮大的力量或不可阻挡的趋势”(王兴国,2016:751)。成语中引用野火的特点提到一种可以扩大和有强势的事情。因而力量壮大时不可阻挡像燃烧中的野火,难以控制。

众人拾柴火焰高,指“人多力量大”(赵英,2006:877)。成语中引用火扩大的方式提到力量扩大的方式,表出众人同心协力就像众人添柴,火焰必然很高。

如火如荼、如荼如火,指“原形容军容盛大。后多形容声势浩大,场面热烈。”(王兴国,2016:1037)。成语中的引用火的颜色特征提到力量的场面,可见,“火”提到火焰有红色的特征,而“荼”指茅草、芦等类开的白花。像火那样红,像荼那样白。因而气势蓬勃像火那样红。

悬河注火、悬河泻火,指“比喻强大的力量发起进攻,必胜无疑。”(王兴国,2016:1505)。成语中引用“悬河、火”提到两个对方,表出强大的力量容易把比较小的力量破坏像大量的水向火焰中倾泻,火焰必然熄灭。

新官上任三把火,指“新上任的官总要先做几件有影响的事,以显示自己的才能和胆识。”(中国社会科学院,2016:1458)。在《汉语成语大词典》(2016:1472)解释成语中的“火”借指有力得措施。因而火是一种人的力量。

野火烧不尽,春风吹又生,指“新生事物或人民力量很强大,任何力量也不能将其消灭。”(王兴国,2016:1557)。可见,“野火”指“荒山野地燃烧的火”(中国社会科学院,2016:1528),成语中将生命的力量喻成“野草”,而影响生命的能量喻成“野火”。因而任何力量想把新生事物受到祸害像野火想把野草烧毁一样。

通过以上,我们可以发现“火”与“力量”两个概念域具有相关。认知模型即从始源域[火]向目标域[力量]的投射。两个概念域之间的映射具体如下:

表 2-7 汉语“火”到力量的映射模式

始源域 [火]		目标域 [力量]
火花可以烧成大火	⇒	小力量可以扩大
野火壮大，难以控制	⇒	力量扩大，不可阻挡
燃料越多火势越大	⇒	人多力量大
火焰烧向天空	⇒	气势蓬勃
火焰发出红色	⇒	气势旺盛
火势弱容易熄灭	⇒	小力量容易失败

汉语中使用“火”表达中国人对力量的思想能体现在四个方面：一是将火扩大的运动方向提到力量的发展变化，这提出力量是一种越来越大，力量可以从小的事物发展像火花烧成野火一样大，如：“星火燎原、星星之火、星星之火，可以燎原、燎原之火、燎原烈火、如火燎原、众人拾柴火焰高”；二是将火往上的运动方向提到力量的色彩，这提出力量的积极性像火焰往向天空，表达这类成语，如：“热火朝天”；三是将火的颜色特征提到力量的色彩，成语中表示力量的“火”提出人们运用红色代表人的生命，而火焰的红色也代表繁荣的革命，如：“如火如荼、如火如荼”；四是将火消失的运动方向提到力量结束的方式，成语中表示力量的“火”提出力量是一种越小越容易消失，小力量阻挡不了大力量像火焰遇到大量的水，火焰必然熄灭，如：“悬河注火、悬河泻火”。

八、事情、事物

研究发现，汉语中表示“事情、事物”的“火”可以提到抽象的事情和具体的东西。大部分的成语经常使用“火”提到某些坏的或者矛盾的，但是有些成语也可以使用“火”提到中性义的事情。

语用意义层面的隐喻：

煽风点火，指“比喻鼓动别人做某种事（多指坏的）。”（中国社会科学院，2016：1138），成语中的“点火”是由“火”的本义引申为“挑起是非，制造事端”（中国社会科学院，2016：291）。在语用方面，成语中引用“点火”提到“做坏事”，当人故意使别人去做坏事就像扇起风，使火烧起来。

明火执仗、明火持杖、明火执杖、明火执械，指“形容公开抢劫或毫无顾忌地干坏事。”（王兴国，2016：828），成语中的“明火”是由“火”的本义

引申为“点着火把（抢劫）”（中国社会科学院，2016:914）。在语用方面，成语中引用“点火”提到“公开活动”的阶段，因而点着火把，拿着兵器就隐喻着干坏事的形象。

篝火狐鸣、狐鸣篝火，指“比喻谣言惑众，煽动滋事。”（王兴国，2016: 452）。成语中引用有关若隐若现的火焰提到不正常的事情，可见，“篝火”指的是“用笼子罩着的火”（中国社会科学院，2016: 460），人假托鬼狐之事起，将火放在笼子里使火光如同磷火，并用狐叫的声音。因而谋划起事像人用火假托鬼狐一样。

引风吹火，指“比喻煽动、挑唆别人干坏事或闹矛盾，搬弄是非。”（王兴国，2016: 1659）。可见，“火”指被风吹旺的火，成语中使用人的行为“引风”隐喻着煽动别人，而引用人做出的成果“火”隐喻着坏事。因而推动别人干闹矛盾就像把风吹火一样。

只许州官放火，不许百姓点灯，指“胡做非为的人不许别人有正当的权利。”（中国社会科学院，2016: 1684）。在《汉语成语大词典》（2016: 1794）一书中，提出成语中的“放火”源于官吏在元宵节燃放的灯火。成语中引用“州官”与“百姓”提到两个不同的社会地位，而社会地位比较底的人会受到限制。成语的目标域提出自己可以任意胡做非为，却不许别人动像官吏可以放火，却不许百姓点灯照明。

绝薪止火，指“比喻根本上解决问题。”（王兴国，2016: 675）。成语中引用火消失的方向提到事情结束的方向，可见，“火”指灶中的火，当火没有燃料就慢慢熄灭。因而从根本上解决问题才能控制事情像把灶中的柴草抽掉火彻底就熄灭。

烟消火灭、火灭烟消，指“比喻事物消失得干干净净，不留痕迹。”（王兴国，2016: 1523）。成语能够与中引用火熄灭和烟消散的运动方向到事物消失的阶段，这使火熄灭一样无影无踪能隐喻着事情消失净尽。

风助火势，指“比喻助长其声势，以加速事态的发展或扩大事端。”（王兴国，2016: 389）。成语中引用火扩大的速度提到事情扩大的速度，可见，“火势”指“火燃烧的情势”（中国社会科学院，2016: 594），越有风，火燃烧越大。这表示事端发展得像被风助长火势一样快。

把薪助火，指“比喻采取做法会助长事态的发展或故意扩大事态。”（王兴国，2016: 24）。成语中引用助长火势的方式提到助长事态的方式，当人们将柴草放在火上，火焰就更旺。因而有意助长事态就像将柴草助长火势一样。

扇火止沸，指“比喻采取的办法与所希望的目的正好相反。”（王兴国，2016：1080）。成语中引用保持沸腾的方法提到解决问题的方法，可见，“火”指煮水的火，当用风助长火势的办法来让水停止沸腾。风越吹，火势越大，这表示不适当的方法不能实现目的像用风吹火的办法不能停止沸水。

井中求火，指“比喻方法、方向不对头，找错对象，不可能达到目的。”（王兴国，2016：650）。成语中提出人在水井里找火，因为水与火是两种不能相容的事物，所以到水井肯定找不到火焰，这表出使用错误方法而不能达到目的像到水井寻找火一样。

钻冰求火、钻冰取火，指“比喻违背事理，劳而无功。”（王兴国，2016：1854-1855）。成语中提出钻开冰层去找火，因冰与火是两种具有温度相反，所以火就无法存在，这表出使用错误的方法而无功像钻冰而找不到火一样。

钻火得冰，指“比喻事理上一定不存在或不可能实现得事情。”（王兴国，2016：1855）。成语中提出进入火堆去找冰的状态，表示不适当的地方或方法不能得到想要的东西像在火中没有冰。

火上弄冰，指“比喻十分容易成功或消失。”（王兴国，2016：1855）。成语中的“火”指烤冰的火，当冰遇到火很快就融化，这表出适当的地方或方法容易把事情成功或结束像把火遇冰一样。

顺风吹火、因风吹火，指“比喻顺着形势故事，费力不多，事情容易做。”（中国社会学院，2016：1231）。成语中引用火的形成方式提到事情的形成方式，可见，成语中的“火”指被风助长的火，因有风，火就容易点燃。因而容易做到的事情就像顺着风势点生火一样。

通过以上，“火”与“事情、事物”两个概念域具有相关。认知模型即从始源域[火]向目标域[事情、事物]的投射。两个概念域之间的映射具体如下：

表 2-8 汉语“火”到事情、事物的映射模式

始源域 [火]		目标域 [事情、事物]
若隐若现的火焰	⇒	谣言惑众
点生火	⇒	公开活动、做坏事
用风点生火	⇒	煽动别人干坏事；也能表示容易成功的事情

始源域 [火]		目标域 [事情、事物]
火焰扩大	⇒	事情发展或变得更严重
火焰消失	⇒	事情结束
水火对立，无法统一	⇒	目的与方法不合适，无法成功

汉语中使用“火”表达中国人对事情、事物的思想能体现在六个方面：一是将火焰的形状提到事情的形状，这提出事情是一种不明显的东西，如“篝火狐鸣、狐鸣篝火”；二是将火的形成方式提到事情的形成方式，如成语“扇风点火、引风吹火”都运用风生火的方式提到煽动别人做坏事，成语“明火执仗、明火持杖”运用生火的阶段提到事情的起点，成语“只许州官放火，不许百姓点灯”运用生火的人提到开始做事情的人，成语“顺风吹火、因风吹火”运用火得风助的形状提到容易发生的事情；三是将火扩大的运动方向提到事情的发展变化，这提出事情是一种越煽动越扩大，像引起风或加燃料使火更猛烈，如“风助火势，把薪助火”；四是将火消失的运动方向提到事情或者事物结束的方向，如“烟消火灭、火灭烟消”运用火灭无影无迹的状态提到东西消失得干干净净，“绝薪止火”提到解决事情的方法要从事情的根本解决的像抽掉柴草使火熄灭；五是将火与水的属性提到不适当的事情，成语中表示事情的“火”提出事情是一种具有互相性，若两个事情没有任何相关就无法统一，如“井中求火、钻冰取火、钻火得冰”提出有水的地方就无法得到火，同样有火的地方就无法得到冰也表示事情的性质相反，无法统一；六是将火燃烧的形状提到事情的形状，如“火上弄冰”运用火把冰融化的状态提到容易成功或消失的事情。

九、战争

虽然“战争”义跟火的义项②（指枪炮弹药）相关，可是“火”的义项②是引用相关战争的事情转喻为战义，没有隐喻义。有一些语境提到战场上的“火”，这才是隐喻义，属于语用意义层面的“火”的隐喻。

语用意义层面的隐喻：

矛端生火，指“比喻局势紧张，即将发生战争或暴力事件”（王兴国，2016：801）。成语中引用火的形成方式提到战争的形成方式，可见，成语中的“生火”指武器激将爆发出某种力量，这使矛头撞到金属而发出火光能隐喻着几个方面之间发生战争。

兵犹火也，指“不停止战争就会祸及自身”（王兴国，2016：88）。成语中引用火的负面功能提到战争的负面功能，可见，“火”与“战争”都可以造成大祸害。因而战争像火一样能给相关的人带来重大的祸害。

战火纷飞，指“形容战事不断或战斗激烈”（王兴国，2016：1755），成语中的“战火”是由战场上所看到的烟火、烽火、炮火等能发出的火引申为“战争”（中国社会科学院，2016：1647）。在语用方面，“纷飞”强调了战场的深度，战场上的环境提到战争激烈。

通过以上，我们可以发现“火”与“战争”两个概念域具有相关。认知模型即从始源域[火]向目标域[战争]的投射。两个概念域之间的映射具体如下：

表 2-9 汉语“火”到战争的映射模式

始源域 [火]		目标域 [战争]
矛头撞到金属而发出火光	⇒	两个之间碰撞而开始战争
火使相关事物受到祸害	⇒	战争使相关的人受到祸害
烟和火飘满天空	⇒	战争激烈

汉语中使用“火”表达中国人对战争的思想能体现在三个方面：一是将火的形成方式提到战争的形成方式，这提出战争是一种碰撞而产生的事情，战争的开始阶段是从几个方面发生的像兵器碰撞而发出火花一样，如“矛端生火”；二是将火的负面功能是一种战争的负面功能，这提出战争是一种损害，战争和火都是危险的事物，不管是主动者还是被动者都能受到毁坏，如“兵犹火也”；三是将火的运动方向提到战争的发展变化，这提出战争可以变得更严重像烟火的运动一样，如“战火纷飞”。

十、程度不妥

语用意义层面的隐喻：

过火，指“（说话或做事）超过适当的分寸或限度”（中国社会科学院，2016：502），词语中的“火”是由“过火”的本意指被火烧过的意义引申为过度。

走火，指“说话说过了头”（中国社会科学院，2016：1747），词语中的“火”是由“走火”的本意指失火。

不温不火，指“不冷淡也不火爆，形容平淡适中”（中国社会科学院，2016：112），成语中的“火”是由“火”的本义引申为“过火”。在语用方面，成语中引用“人感觉到火的温度太高”提到“人感觉到事情超过限制”，当人对某事超过限度就像感觉到火的温度太高一样。

不瘟不火，指“表演既不沉闷也不过火”（中国社会科学院，2016：112），成语中的“火”也跟“过火”的意义相关，表出说话或表演超过限度。

通过以上，“火”与“程度不妥”两个概念域具有相关。认知模型即从始源域[火]向目标域[程度不妥]的投射。两个概念域之间的映射具体如下：

表 2-10 汉语“火”到程度不妥的映射模式

始源域 [火]	目标域 [程度不妥]
火焰过大过强	⇒ 程度超过限制，造成意外的后果

汉语中使用“火”表达中国人对程度不妥的思想体现在一个方面就是将火的温度提到事态的程度，当人做事过头时就像巨大的火焰一样，这样的状态超出了人的控制范围，可以造成意外的成果，如“过火、走火、不温不火”。

十一、丰裕

语用意义层面的隐喻：

清灰冷火，指“形容生活窘迫”（王兴国，2016：970）。可见，成语中的“火”指灶中的火，“清灰”和“冷”强调了冰冷的锅灶，在饥饿寒冷的情状没有火就意味着不富裕的生活。因而生活窘迫像饥寒少了火的景象。

通过以上，我们可以发现“火”与“丰裕”两个概念域具有相关。认知模型即从始源域[火]向目标域[丰裕]的投射。两个概念域之间的映射具体如下：

表 2-11 汉语“火”到丰裕的映射模式

始源域 [火]	目标域 [丰裕]
灶中有火	⇒ 有吃有喝的

汉语中使用“火”表达中国人对富裕的思想能体现在一个方面就是将火的正面提到生活的积极方面，这提出富裕能满足生活的需要像饥寒要靠火，同时生活不富裕也带来困难像饥寒不举火，表达这类成语，如“清灰冷火”。

第二节 汉语“火”向情感域的映射

从“火”隐喻的映射模式，汉语中表示情感的“火”可以分为5个目标域，包括愤怒、急躁、情感、忌妒、饥饿。从语言的隐喻现象，词汇意义层面的“火”的隐喻体现在概念[愤怒是火]和[忌妒是火]中的“火”都可以提到因愿望不能实现引起一种紧张而不愉快，同[饥饿是火]中的“火”也提出饥饿状态更容易发脾气，本文认为这些概念属于“火”的义项⑥⑦，并成为了“火”的固定意义。此外，“火”的隐喻还可以借助一些语境表达人的心理状态，这属于语用意义层面的“火”的隐喻。

一、愤怒

词汇意义层面的隐喻：

撮火、发火、挂火、放火、邪火，指生气、发脾气。

怒火、火气、火头，指极大的怒气，暴躁的脾气，如：“压不住心头的火气”（中国社会科学院，2016：594）、怒火中烧。

心火，指心里的愤怒。

恼火、光火，指生气，如：“大为恼火”（中国社会科学院，2016：940）。

火头上，指生气的时候，如，她在火头上，你慢慢对她说。

来火，指生气，如：“他一听这话就来了火。”（中国社会科学院，2016：772）。

动火、动肝火，指发脾气、发怒，如：“他一听这话九动起火来。”（中国社会科学院，2016：313）。

冒火、蹿火，指生气，如：“有话好好儿说，冒什么火！”（中国社会科学院，2016：883）。

拱火，指促使人发怒或者使火气更大，如“他已经烦得够受的，你就别再拱火了。”（中国社会科学院，2016：456）。

肝火，指容易急躁的情绪，可以说“动肝火”。

火性，指容易发脾气。

起火，指着急发脾气，如：你别起火。

窝火，指窝气，如：心里窝气。

火冒三丈，指“形容怒气特别大”（中国社会科学院，2016：593），成语中的“冒火”是由“火”的本义引申为“生气；愤怒”（中国社会科学院，2016：883）。在语用方面，成语中还增加“三丈”提到火焰往上高的方向特征，表示内心非常愤怒像火焰往上升三丈高。

怒火冲天，指“形容无比愤怒”（王兴国，2016：875），成语中的“怒火”是由“火”的本义引申为“极大的愤怒”（中国社会科学院，2016：963）。在语用方面，成语中引用火的运动趋向提到愤怒的发展变化，这强调了愤怒的感觉像火焰冲向天空一样高。

怒火中烧，指“形容愤怒得情绪非常激烈”（中国社会科学院，2016：963），成语中的“怒火”也是由“火”的本义引申为怒义。在语用方面，成语中引用“烧”强调了火的行为，表示愤怒的感觉像心里充满着大火。

满腔怒火，指“十分愤怒”（王兴国，2016：797），成语中的“怒火”也是由“火”的本义引申为生气的意义。在语用方面，成语中引用火的位置提到愤怒的位置，表出心里充满着愤怒像胸腔充满着火。

无名孽火，指“莫名其妙地发泄怒气”（王兴国，2016：1379），在《汉语成语大词典》（2016：1379）一书中，提出道家解释“无名”指混沌状态，同《现代汉语词典》（2016：1383）解释“无名火”指“说不出来的怒火”（中国社会科学院，2016：1383），因而成语中的“火”表示火气、怒气。

无明业火，指“怒气”（何平，2004：773），在《汉语成语词典》（2004：773）一书中，提出佛教解释“无明”指痴或愚昧，同《现代汉语词典》（2016：1383）解释“无明火”指“怒火（无明：佛典中指痴）”。

语用意义层面的隐喻：

火上浇油、火上加油、火上添油、撮盐入火，指“使人更加愤怒或使事态更加严重”（中国社会科学院，2016：594）。成语中使用火扩大的运动方向提到愤怒的发展变化，当人们把燃料如油、盐，放在火上，火势就变得更猛烈像助长别人的怒气使事态更严重一样。

众怒如水火，指“众人的愤怒不可冒犯”（王兴国，2016：1814）。成语中引用水灾和火灾的情势提到众人的感情，而灾害的功能可以带来不好的效果。因而众人的愤怒像火灾一样强，可以造成大祸害。

通过以上，我们可以发现“火”与“愤怒”两个概念域具有相关。认知模型即从始源域[火]向目标域[愤怒]的投射。两个概念域之间的映射具体如下：

表 2-12 汉语“火”到愤怒的映射模式

始源域 [火]		目标域 [愤怒]
加上燃料，使火燃烧更猛烈	⇒	增加恶意的行为，使愤怒扩大
火焰往上高	⇒	愤怒达到了极点
火放在东西里燃烧着	⇒	愤怒在心里激动着
火灾来势凶猛	⇒	众人的愤怒很强
点生火、动火	⇒	发怒气

汉语使用“火”表达中国人对愤怒的思想能体现在四个方面：一是将火焰扩大的运动方向提到愤怒的发展变化，这提出愤怒是一种向上的，这种情感的发展变化可以往上升像火焰一样高，同时人们也可以助长这种情感使事态更大更严重，如“拱火、冒火、火上浇油、撮盐入火、火冒三丈、怒火冲天”；二是将火的位置提到愤怒的位置，这提出愤怒是一种向里的，中国人认为愤怒的情感是在心里发生的，而愤怒的感觉像心中被火燃烧一样难受，如“怒火中烧、满腔怒火”；三是将火的情势提到愤怒的情势，这提出愤怒是一种凶猛的事物，愤怒的力量很强像火灾一样，如“众怒如水火”；四是将火的形成方式提到产生愤怒的方式，如“来火、动火、发火、无名业火、无名孽火”。

二、急躁

语用意义层面的隐喻：

火烧火燎，指“形容身上热得难受或心中十分焦灼”（中国社会科学院，2016：594）。成语中引用火的功能提到焦虑的功能，焦虑使人感觉不舒服、身热、出汗、内心感到紧张不安等症状，像接近到燃烧中的火而被烧一样难受。

油煎火燎，指“形容非常焦急”（中国社会科学院，2016：1585）。成语中的“油煎”指在油锅被煎热的形状，而“火燎”指火燃烧的形状，当人体验到火和油锅里的热量会感觉到不安像被火烧烤的感觉一样。

心急火燎，指“形容非常着急、焦灼的心情”（王兴国，2016：1462）。成语中的“心急”指的是心里着急，而“火燎”指被火燃烧的状态，可见，这两个概念都可以给人感到痛疼感。因而内心着急可以将人感到紧张不安像被火燃烧一样。

心急如火、心焦如火，指“形容非常焦灼的心情”（王兴国，2016：1462）。成语中提出现象的“火”和“心急、心焦”的感觉具有相似性，这体现在焦灼的情感可以使人感到难受像被火燃烧的感觉一样。

心如火焚，指“形容焦急万分”（何平，2004：809）。成语中使用“火焚”强调了火燃烧时可以将物品受热和焚灭的功能特征，当心里感到难受不安就像心中有火燃烧一样很难忍住。

通过以上，我们可以发现“火”与“急躁”两个概念域具有相关。认知模型即从始源域[火]向目标域[急躁]的投射。两个概念域之间的映射具体如下：

表 2-13 汉语“火”到急躁的映射模式

始源域 [火]	目标域 [急躁]
火烧烤，使物体热得难受	心里着急，使人感到不安

汉语中使用“火”表达中国人对急躁的思想能体现在一个方面就是将火的位置及功能提到焦虑的位置及功能，这提出急躁和火都可以将人感到一些痛疼感、难受感等不安的感觉，如“火烧火燎、油煎火燎、心急火燎、心急如火、心如火焚”。

三、情感

词汇意义层面的隐喻：

欲火焚身，指“比喻贪欲、情欲如同烈火，可使人自焚自毁”（王兴国，2016：1717），成语中的“欲火”是由“火”的本义引申为“强烈的欲望（多指情欲）”（中国社会科学院，2016：1605）组成的。在语用方面，成语中使用“焚”提到火能把物品烧焚的功能特征提到情欲的功能特征，表示欲望、情欲像烈火一样很难控制，容易伤害到相关的人。

语用意义层面的隐喻：

热火，指亲热，如：两个人谈得很火热。

干柴烈火、烈火干柴，指“比喻情欲正盛的男女”（中国社会科学院，2016：420）。成语中引用火的情势提到爱情的情势，可见，成语中的“烈火”指的是“猛烈的火”（中国社会科学院，2016：823），当强势的火遇到晒干的柴就立即烧起来。因而这个观点就被隐喻到两个具有男女关系的人再接近就容易相爱像干柴和火一样。

打得火热，指“形容把关系搞得极端密切，也指不正当得密切关系”（中国社会科学院，2016：248），虽然“火热”的本义指的是“像火一样热”（中国社会科学院，2016：594），但是成语中的“火热”是由“火”的本义引申义为“亲热”（中国社会科学院，2016：594）。在语用方面，成语中使用“火的温度”提到“人的亲密度”，当人有意将两个人之间的关系变得更亲热就像火的温度一样热。

通过以上，我们可以发现“火”与“情感”两个概念域具有相关。认知模型即从始源域[火]向目标域[情感]的投射。两个概念域之间的映射具体如下：

表 2-14 汉语“火”到情感的映射模式

始源域 [火]		目标域 [情感]
火遇到干柴就容易点燃	⇒	心里着急，使人感到不安
将火的温度升高	⇒	将关系弄得极端密切
燃烧中的火使相关的事物焚灭	⇒	情欲使相关的人受到伤害

汉语成语使用“火”表达中国人对情感的思想能体现在三个方面：一是将火的形成方式提到产生情感的方式，成语中表示情感的“火”提出情感是从两个具有互动性产生的，两个具有男女关系的人像是好的燃料，只能将他们相近就容易产生爱情像燃料和火在一起就容易点燃，表达这类成语，如“干柴烈火、烈火干柴”；二是将火的温度提到人的亲密度，成语中表示情感的“火”提出情感是一种高度，人的关系和火的属性都有程度，而火的温度高也像关系很亲密，表达这类成语，如“热火、火热、打得火热”；三是将火的负面功能提到情感的负面功能，成语中表示情感的“火”提出情感是一种损害，情欲能给人受到伤害像被火燃烧一样，表达这类成语，如“欲火焚身”。

四、忌妒

词汇意义层面的隐喻：

妒火中烧，指“强烈忌妒心像火一样在心中燃烧。”（王兴国，2016：321），成语中的“妒火”是由“火”的本义引申为“强烈的忌妒心”（中国社会科学院，2016：324）组成的。在语用方面，成语中引用火燃烧的负面功能提到忌妒的功能，忌妒感能体现在红眼、身热、对其他人不满、不愉快等心里状态，这些症状使忌妒的感觉像心里有火在燃烧一样。

通过以上，我们可以发现“火”与“忌妒”两个概念域具有相关。认知模型即从始源域[火]向目标域[忌妒]的投射。两个概念域之间的映射具体如下：

表 2-15 汉语“火”到忌妒的映射模式

始源域 [火]	目标域 [忌妒]
火在心里燃烧着	忌妒在心里激动着

汉语成语使用“火”表达中国人对忌妒的思想能体现在一个方面就是将火的位置及功能提到发生忌妒的位置及功能。成语中表示忌妒的“火”提出人感到忌妒是在心中发生的，而忌妒的感觉像心中被火燃烧一样，表达这类成语，如“妒火中烧”。

五、饥饿

词汇意义层面的隐喻：

饥火烧肠，指“形容饥饿不堪。”（王兴国，2016：563），成语中的“饥火”是由“火”的本义引申为“饥饿难忍，如火燃烧”（《古代汉语词典》编写组编，2002：689）。在语用方面，成语中引用火燃烧而给人带来的痛疼感提到饥饿的感觉，可见，“烧肠”强调了饥饿的感觉在肚子里激动而使人感到痛疼如被火燃烧一样很难忍住。

通过以上，我们可以发现“火”与“饥饿”两个概念域具有相关。认知模型即从始源域[火]向目标域[饥饿]的投射。两个概念域之间的映射具体如下：

表 2-16 汉语“火”到饥饿的映射模式

始源域 [火]	目标域 [饥饿]
火在肚子燃烧，使人热得难受	饥饿激动着，使人难受

汉语中使用“火”表达中国人对饥饿的思想能体现在一个方面就是将火的位置及功能提到发生饥饿的位置及功能。这提出人感到饥饿是在肚子发生的，而饥饿的感觉像肚子被火燃烧一样难受，表达这类成语，如“饥饿烧肠”。

第三节 汉语“火”向人类域的映射

从“火”隐喻的映射模式，汉语中表示人类域的“火”能分为4个目标域，包括勤学、矛盾、权贵、后代人。而“火”的认知隐喻都体现在语用意义层面的隐喻，词语和成语中需要靠一些语境才能表达出“火”的内涵。

一、矛盾

语用意义层面的隐喻：

以下几个成语中的“水火”是由“火”的本义引申为“水和火两相矛盾，比喻不能相容的对立物”（中国社会科学院，2016：1226）的意义。

水火不相容、水火不相入、有如水火，指“事物彼此本质各异，根本对立，无法统一”（王兴国，2016：1199）。在语用方面，成语中引用水火的性质提到人的性质，水与火两种的性质相反不能互相包容，这使水火的性质能隐喻到两者不能互相容纳。

判若水火，指“二者截然不同，互不相容”（王兴国，2016：883）。在语用方面，成语中引用水与火相互对立的特点提到两者根本对立的，可见，“判”指分别，当两个人的异性很大就像水火的属性一样区别明显。

不通水火，指“不与别人交往，多指邻居之间不相往来”（王兴国，2016：127）。在语用方面，成语中引用水和火的关系提到人与人来往的现象，可见，“通”指沟通、连接，因水与火的性质相反，所以两者就无法连接。

自相水火，指“自己内部互不相容”（王兴国，2016：1691）。在语用方面，成语中引用水与火的属性提到内部的矛盾性，可见，“自”指自己，这个词语提出自己内部的形态，而“水火”强调了内部互不相容。

通过以上，我们可以发现“火”与“矛盾”两个概念域具有相关。认知模型即从始源域[火]向目标域[矛盾]的投射。两个概念域之间的映射具体如下：

表 2-17 汉语“火”到矛盾的映射模式

始源域 [火]	目标域 [矛盾]
火与水是两种性质相反的东西	两者根本对立的事物

汉语中使用“火”表达中国人对矛盾的思想体现在一个方面就是将火的性质提到人的性质，这提出矛盾是一种具有互相排斥的性质，汉语成语中都使用

“火”与“水”两种具有性质相反的东西提到事情内部互不相容或人之间关系的距离，比如“水火、水火不相容、水火不相入、有如水火、判若水火”。

二、勤学

语用意义层面的隐喻：

膏火自焚、膏火自煎，指“人因为有才或有财而招祸”（王兴国，2016：434）。可见，“膏火”指“灯火，借指夜间工作的费用”（中国社会科学院，2016：435），成语中引用学习、看书的照明器械成为努力学习的象征并隐喻到勤学的人。因而人因有才而得祸像膏火因能照亮而致燃烧。

通过以上，我们可以发现“火”与“勤学”两个概念域具有相关。认知模型即从始源域[火]向目标域[勤学]的投射。两个概念域之间的映射具体如下：

表 2-18 汉语“火”到勤学的映射模式

始源域 [火]	目标域 [勤学]
膏火因能照明而致燃烧	人因有才而得祸

汉语中使用“火”表达中国人对勤学苦读的思想能体现在一个方面，就是将火的属性提到人的性格，成语中表示勤学的“火”提出才学可以引起麻烦，表达这类成语，如“膏火自焚、膏火自煎”。

三、权贵

语用意义层面的隐喻：

向火乞儿，指“比喻趋炎附势、奔走权门的人”（王兴国，2016：1440）。成语中的“火”指烤火取暖的火，在寒冷时火的热量可以给人身带来温暖，同样靠权门的人也会对下人能得到好得效果。因而下人依靠有权有势的人就像乞丐烤火取暖一样。

通过以上，我们可以发现“火”与“权贵”两个概念域具有相关。认知模型即从始源域[火]向目标域[权贵]的投射。两个概念域之间的映射具体如下：

表 2-19 汉语“火”到权贵的映射模式

始源域 [火]	目标域 [权贵]
人发热，让人温暖	⇒ 权门的人使下人得到更好的地步

汉语中使用“火”表达中国人对权贵的思想体现在一个方面就是将火的功能提到人的功能，这提出权贵是一种有依靠的事物，人要依靠权力才能得到需要的东西像靠火取暖一样，表达这类成语，如“向火乞儿”。

四、后代人

语用意义层面的隐喻：

香火不断，指“家族中后断有人”（王兴国，2016：1438）。成语中的“火”指供神拜佛时用的香烛和灯火，只能有迷信者，香火才不熄灭，同家族后继有人，家族才能存在。因而香火的延续是一种人的延续，香火旺盛隐喻着后继有人。

通过以上，可以发现“火”与“后代人”两个概念域具有相关。认知模型即从始源域[火]向目标域[后代人]的投射。两个概念域之间的映射具体如下：

表 2-20 汉语“火”到后代人的映射模式

始源域 [火]	目标域 [后代人]
香火旺盛	⇒ 后续有人

汉语中使用“火”表达中国人对后代人的思想能体现在一个方面就是将火的存续性提到人的存续性，这提出后代人是一种延续，家族有后代人也像寺庙中不少香火，迷信者越多香火越难熄灭，表达这类成语，如“香火不断”。

第四节 汉语“火”向宗教信仰及风俗习惯域的映射

从“火”隐喻的映射模式，汉语中表示宗教信仰及风俗习惯的“火”可以分为 6 个目标域，包括病理现象、时间、命运、凡尘、知识、农业。从语言的隐喻现象，词汇意义层面的“火”的隐喻只能体现在[病理现象是火]的概念，

即“火”意义可以单独表达出“火气”义，而这个意义也属于“火”的义项③，所以它已经成为了“火”的固定意义。除了概念[病因是火]以外，其他概念都是借助相关火的语境隐喻到其他意义。

一、病理现象

词汇意义层面的隐喻：

败火、清火，指“清热、凉血、解毒等”（中国社会科学院，2016：31）。败火的方法可以引用解毒药或者中医针灸、按摩等。

火眼，指火眼病，在发炎时眼白会出现红色的。

火烫，指非常热，如：“他正在发烧，脸上火烫”（中国社会科学院，2016：594）。

火气，指人体的热量，具有发炎、红肿、烦躁等症状。

去火，指消除身体里的火气。

上火，指“把大使干燥或鼻腔黏膜、口腔黏膜、结膜等发炎的症”（中国社会科学院，2016：1145）

邪火，指体弱而引起虚火。

心火，指由体内热而产生口渴、舌头疼、烦躁等症状。

肝火，指由肝的功能引起头晕、易怒、口苦、吐血等症状。

虚火，指由身弱而产生的焦躁和发热的症状。

通过以上，“火”与“病理现象”两个概念域具有相关。认知模型即从始源域[火]向目标域[病理现象]的投射。两个概念域之间的映射具体如下：

表 2-21 汉语“火”到病理现象的映射模式

始源域 [火]		目标域 [病理现象]
火发热	⇒	能发热的症状
火焰发出红色	⇒	出现红色的症状
救火	⇒	清热、解毒

汉语中使用“火”表达中国人对病理现象的思想能体现在三个方面：一是将火的属性提到病因的属性，具有发炎、高热、烦渴、多汗等症状的病因具有热性像火一样热，如“火烫、上火”；二是将火消失的方向提到清除火气的方向，如“败火、清火、去火”；三是将火的颜色提到出现红色的症状，如“火眼”。

二、时间

语用意义层面的隐喻：

电光石火、石火电光，指“形容速度极快，也形容（事物）转瞬即逝”（王兴国，2016：244）。可见，“石火”指燧石发出的火花，成语中引用火“一闪而过”的运动速度提到事情“转瞬即逝”的变化速度。因而时间过得很快就像闪电的光和燧石摩擦出的火花一样一闪而过。

通过以上，我们可以发现“火”与“时间”两个概念域具有相关。认知模型即从始源域[火]向目标域[时间]的投射。两个概念域之间的映射具体如下：

表 2-22 汉语“火”到时间的映射模式

始源域 [火]	目标域 [时间]
燧石发出的火花一闪而过	一开始就结束的

汉语中使用“火”表达中国人对时间的思想能体现在一个方面就是将火的运动速度提到时间的速度，这提出时间是一种一闪而过的东西，时间的运动和遂火闪现的运动一样快，一开始就结束，比如“电光石火、石火电光”。

三、命运

语用意义层面的隐喻：

油干火尽、灯消火灭，指“无缘不能自生，现也指财物、精力等消耗净尽或即将死亡”（王兴国，2016：1682）。可见，“火尽、火灭”指灯油被烧尽，火焰就渐渐熄灭的状态，成语中引用“火熄灭”的运动方向提到“生命灭亡”的发展变化。因而人的精力、财物消失像火焰熄灭一样。

香火因缘，指“比喻彼此意气投合”（王兴国，2016：1438）。可见，“香火”指供佛精神点燃的灯火，成语中引用有关供佛的香火提到人的命运，佛教说人与人遇见都是前世注定的，有缘的人，不管离多远还要遇见。因而性质相同的人像前世共同供佛。

通过以上，我们可以发现“火”与“命运”两个概念域具有相关。认知模型即从始源域[火]向目标域[命运]的投射。两个概念域之间的映射具体如下：

表 2-23 汉语“火”到命运的映射模式

始源域 [火]		目标域 [命运]
火熄灭	⇒	生命灭亡
有关供佛的香火	⇒	前世界的注定

汉语中使用“火”表达中国人对命运的思想能体现在两个方面：一是将火的运动方向提到生命变化的方向，这提出命运是一种往下降的方向，所有的财产精力都可以消失像火焰熄灭一样，比如“油干火尽、灯消火灭”；二是将有关点火供佛提到生命的注定，这提出生命是一种跟前世相关，比如“香火因缘”。

四、凡尘

语用意义层面的隐喻：

人间烟火，指“比喻普通人的生活习尚和思想感情”（王兴国，2016：1010），成语中的“烟火”是由“火”的本义引申为“烟火食”（中国社会科学院，2016：1503）。成语中引用“人间”指的是人世界，“烟火”指的是人家常吃的普通食物，同时也隐喻着普通的思想。因而人吃的普通食物能隐喻到人具有普通思想和生活方式。

不食人间烟火烟火、不食烟火，指“行为怪异，与常人不同。”（王兴国，2016：127），成语中的“烟火”是由“火”的本义引申为熟食。在《汉语成语大词典》（2016：127）一书中，解释出这条成语源于道家修炼的“辟谷”，这是一种养生的方式，如：数日不吃饭，排空肠胃使体内清浩。成语中引用道士修炼的行为脱离凡俗，与众不同的特点提到对人间有差异的行为。

通过以上，我们可以发现“火”与“凡尘”两个概念域具有相关。认知模型即从始源域[火]向目标域[凡尘]的投射。两个概念域之间的映射具体如下：

表 2-24 汉语“火”到凡尘的映射模式

始源域 [火]		目标域 [凡尘]
点火做饭	⇒	具有生活方式与众相同

汉语中使用“火”表达中国人对凡尘的思想能体现在一个方面就是将火燃烧的功能特征提到思想的特征，这提出凡尘是一种人间常做的东西，不管是生活方式还是思想感情都按照群众的方式像吃人间的食物一样跟别人没有差役，表达这类成语，如“人间烟火、不食人间烟火、不食烟火”。

五、知识

语用意义层面的隐喻：

炉火纯青，指“比喻学问、技术等达到了纯熟完美的地步。”（中国社会科学院，2016：846）。可见，成语中的“火”指炼丹的火，而“纯青”指单纯的蓝色或绿色，成语中引用火焰的颜色提到知识的程度，在《汉语成语大词典》（2016：773）一书中，提出古代道士认为炼丹要炼到炉火的温度达到高点，当火焰由红色转为青色才算是成功。因而火焰发出纯青色隐喻着功夫达到完美的地步。

薪火相传、薪尽火传，指“比喻师生传授，学问和技艺一代代地继承下去。也比喻种族、文化等代代相传。也说薪尽火传”（中国社会科学院，2016：1460）。成语中引用“火焰流传的延续”提到“知识相传的延续”，当师生传授知识到学生后知识才能继承下去像火烧到了后一根柴，火就永远不熄。

通过以上，我们可以发现“火”与“知识”两个概念域具有相关。认知模型即从始源域[火]向目标域[知识]的投射。两个概念域之间的映射具体如下：

表 2-25 汉语“火”到知识的映射模式

始源域 [火]	目标域 [知识]
火焰发出纯青色	⇒ 知识达到完美的地步
火可以流传，从已燃烧的燃料 传送到未燃烧的燃料	⇒ 知识代代相传

汉语中使用“火”表达中国人对知识的思想能体现在如下两个方面：一是将火焰的颜色特征提到知识的程度，这提出知识是一种高级的体现，因人掌握能力不同程度而不同，但是知识能发展而达到完美的地步像火焰发出纯青色一样，比如“炉火纯青”；二是将火焰流传的方式提到传授知识的方式，这提出知识是一种能相传的事物，知识可以传授给别人像前一根柴刚烧完，火种却流

传了后一根柴，虽然师生不在，但他已传授的知识还存在，这种方法不只相传还能保存知识，比如“薪火相传、薪尽火传”。

六、农业

语用意义层面的隐喻：

刀耕火耨、火耨刀耕、刀耕火种、火种刀耕，指“原始农业耕作技术或方法”（王兴国，2016：287）。成语中引用有关中国古代的耕种方法提到农业的生活方式，如下：名词“刀、耨、火”提出原始农业运用的工具，“刀”指砍伐草木的工具，“耨”指锄草的工具，“火”指用烧去草木的共聚；动词“种、耕”提出原始农业的活动，“种”指的是种树，“耕”指的是用犁把土翻松。因而有关“火”的物品就可以引申到农业的生活方式。

通过以上，我们可以发现“火”与“农业”两个概念域具有相关。认知模型即从始源域[火]向目标域[农业]的投射。两个概念域之间的映射具体如下：

表 2-26 汉语“火”到农业的映射模式

始源域 [火]		目标域 [农业]
火烧去草木	⇒	农业的生活方式

汉语中使用“火”表达中国人对农业的思想能体现在一个方面就是将火燃烧的方式提到农业的方式，这提出农业是一种用火作为耕种技术，中国古代人将火的燃烧功能作为耕种技术，从这个观点“火”就被认为农业方式的形象，同“刀、耕、种、耨”这些耕种方法一样。表达这类成语，如“刀耕火耨、火耨刀耕、刀耕火种、火种刀耕”。

第五节 小结

以上是对汉语成语中火的概念隐喻现象的描写和分析。通过收集到的语料，汉语成语中有 26 个从“火”的始源域。有以下 11 个概念域表征事态：困难和危险，紧急，热，红色，光亮，清楚，力量，事情和事物，战争，程度不妥，丰裕。有以下 5 个概念域表征情感状态：愤怒，急躁，情感，忌妒，饥饿。有以下 4 个概念域表征人的类别：勤学，矛盾，权贵，后代人。有以下 6 个概念域表征思想：病理现象，时间，命运，凡尘，知识，农业。如表下：

表 2-27 汉语中“火”到不同的目标域的映射关系

始源域	相似性		目标域
火	事态	具有破坏性和考验性	困难和危险
		具有不稳定性和破坏性，快速蔓延的火势很快会造成伤害，需要按时控制	紧急
		提供热量	热
		具有颜色相似：红色	红色
		具有照明功能，形状清晰可见	光亮、清楚
		具有发展性，向上升，场面热烈容易看见	力量
		具有周期性：发生、发展、消失	事情和事物
		具有碰撞而产生的形成方式，运动特征可以加深，对生命具有破坏性	战争
		具有破坏性，超过限度	程度不妥
		使温暖，跟寒冷的情状有关	丰裕
	情感状态	具有热量和发展性，使体温升高，激烈、爆发	愤怒、忌妒
		具有热量和破坏性、使受伤或热得难受	急躁、饥饿
		具有可燃性，发展性和破坏性	情感
	人的类别	具有照亮功能	勤学
		具有互相排斥的性质，不能跟其他事物互相包容	矛盾
		提供热量，使温暖	权贵
		具有存续性	后代人
	宗教信仰及风俗习惯	具有属性相似：热性	病理现象
		具有“一闪而过”的运动特征	时间
		跟供佛的香火有关	命运
		跟饮食有关	凡尘
		具有发展性和存续性	知识
		跟耕种有关	农业

表 2-28 汉语中有“火”参构的总结

序	概念隐喻模型	汉语中有“火”参构的词语和成语	
		词汇意义层面的隐喻	语用意义层面的隐喻
1	[困难、危险是火]	-	52 个：玩火、水火 1、火炕、玩火自焚、水深火热、火热水深、救民水火、水火无情、水火不辞、水火不避、刀山火海、火海刀山、厝火积薪、积薪厝火、抱火厝薪、厝薪于火、飞蛾投火、飞蛾扑火、灯蛾扑火、惹火烧身、引火烧身、招风揽火、招风惹火、火燎蜂房、火中取栗、趁火打劫、隔岸观火、城门失火，殃及池鱼、杀人放火、被蓑救火、披麻救火、解衣抱火、抱冰握火、赴火蹈刃、赴汤跳火、赴汤投火、赴汤蹈火、探汤蹈火、蹈赴汤火、飞蛾赴火、汤火不避、烈火见真金、真金不怕火、真金不怕火炼、真金不怕火烧、抱薪救火、救火投薪、负薪救火、泼油救火、以火救火、投膏止火、救火扬沸
2	[紧急是火]	6 个：火急、火速、急火、十万火急、十万火速、火急火燎	9 个：风风火火、急如风火、急如星火、急于星火、火烧眉毛、远水不救近火、远水难救近火、远水救不得近火、远水救不了近火
3	[热是火]	-	4 个：火热 1、火辣辣、骄阳似火、烟熏火燎
4	[红色是火]	4 个：火鸡、火烈鸟、火腿、榴火	3 个：火红 1、火烧蝙、火烧云
5	[光亮是火]	-	10 个：萤火虫、万家灯火、灯火万家、火树银花、火树琪花、灯火辉煌、江枫渔火、灯火连宵、黑灯瞎火、黑灯下火

序	概念隐喻模型	汉语中有“火”参构的词语和成语	
		词汇意义层面的隐喻	语用意义层面的隐喻
6	[清楚是火]	-	3个：洞若观火、洞如观火、明若观火
7	[力量是火]	6个：红火、火红 2、火爆、火暴、 热火1、热火朝天	14个：火炽、星火燎原、星星之火、 星星之火，可以燎原、燎原之火、燎原 烈火、如火燎原、众人拾柴火焰高、如 火如荼、如荼如火、悬河注火、悬河泻 火、新官上任三把火、野火烧不尽，春 风吹又生
8	[事情、事物是火]	-	22个：煽风点火、明火执仗、明火持 杖、明火执杖、明火执械、篝火狐鸣、 狐鸣篝火、引风吹火、只许州官放火， 不许百姓点灯、绝薪止火、烟消火灭、 火灭烟消、扇火止沸、风助火势、把薪 助火、井中求火、钻冰求火、钻冰取 火、钻火得冰、火上弄冰、顺风吹火、 因风吹火
9	[战争是火]	-	4个：战火、矛盾生火、兵犹火也、战 火纷飞
10	[程度不妥是火]	-	4个：过火、走火、不温不火、不瘟不 火
11	[丰裕是火]	-	1个：清灰冷火
12	[愤怒是火]	30个：蹿火、撮 火、动肝火、动 火、发火、肝 火、拱火、挂 火、光火、火 头、火气1、火头 上、火性、来 火、冒火、	5个：火上浇油、火上加油、火上添 油、撮盐入火、众怒如水火

序	概念隐喻模型	汉语中有“火”参构的词语和成语	
		词汇意义层面的隐喻	语用意义层面的隐喻
		恼火、怒火、起火、上火 1、窝火、无名火、无明火、邪火 1、心火 1、火冒三丈、怒火冲天、怒火中烧、满腔怒火、无明孽火、无明业火	-
13	[急躁是火]	-	6个：火烧火燎、油煎火燎、心急火燎、心急如火、心焦如火、心如火焚
14	[情感是火]	-	7个：热火 2、火热 2、干柴烈火、烈火干柴、打得火热、欲火焚身、欲火
15	[忌妒是火]	2个：妒火、妒火中烧	-
16	[饥饿是火]	1个：饥火烧肠	-
17	[矛盾是火]	-	7个：水火 2、水火不相容、水火不相入、有如水火、判若水火、不通水火、自相水火
18	[勤学是火]	-	1个：膏火自焚、膏火自煎
19	[权贵是火]	-	1个：向火乞儿
20	[后代人是火]	-	1个：香火不断
21	[病理现象是火]	10个：败火、火眼、清火、去火、上火 2、虚火、火烫、邪火 2、心火 2、火气 2	-
22	[时间是火]	-	2个：电光石火、石火电光
23	[命运是火]	-	3个：油干火尽、灯消火灭、香火因缘
24	[凡尘是火]	-	3个：人间烟火、不食人间烟火、不食烟火

序	概念隐喻 模型	汉语中有“火”参构的词语和成语	
		词汇意义层面的隐喻	语用意义层面的隐喻
25	[知识是火]	-	3个：炉火纯青、薪火相传、薪尽火传
26	[农业是火]	-	4个：刀耕火耨、火耨刀耕、刀耕火种、火种刀耕



第三章 泰语中“ไฟ”的认知隐喻

在第三章中，本文以泰语中有“ไฟ”（火）参与构成的词语和成语作为研究对象，在《พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.๒๕๕๔》和成语词典所查到共有102个。分析的内容主要是泰语“ไฟ”（火）的认知隐喻和认知隐喻的映射模式，根据泰语中的“ไฟ”（火）有5个义项，除了义项②（本义）和义项③（“产后靠火”，来自转喻）没有隐喻引申外，其他义项都跟隐喻有关。本文应该先分析跟义项①（指四大元素之一），义项④（指电）和义项⑤（指困难的处境）有关的词语和成语，再分析其它的词汇或成语。本文还通过火隐喻的映射模式找出泰语中对“ไฟ”（火）的目标域有几个概念和概念隐喻的映射关系体现在哪些。

第一节 泰语“ไฟ”向状态域的映射

从“火”隐喻的映射模式，泰语中表示事态的“ไฟ”（火）可以分为9个目标域，包括困难和危险、紧急、热、红色、光亮、清楚、力量、事情和事物、流利。从语言的隐喻现象，泰语“ไฟ”（火）的隐喻不能单独表达事态，需要靠着相关火的语境才能发展出其他意义，属于语用意义层面的“火”的隐喻，如，火的危险性能隐喻到艰难、危险的处境，火的速度及破坏性能隐喻到紧急的事情。

一、困难和危险

语用意义层面的隐喻：

แมลงเม่าเข้าไฟ（涨水蛾投火）、แมลงเม่าบินเข้ากองไฟ（涨水蛾赴火）、ยุงรึ้นบินเข้ากองไฟ（蚊子投火），指自取灭亡。可见，成语中的“แมลงเม่า（涨水蛾）”隐喻着自取灭亡的人，而“火”隐喻着艰险的事情，当昆虫飞到火中就被火燃烧。因而人自取灭亡就像涨水蛾飞到火而死亡一样。

เล่นกับไฟ（玩火）指干冒险。成语中的“火”提到人玩弄的火，虽然人们都认为火是一种危险事物但还不小心地引起火灾，最终受火燃烧还是自己。成语中引用火的燃烧功能提到艰险的功能，当人干冒险也像玩火一样。

ใกล้ไฟมันร้อน ใกล้ค้อนมันเจ็บ（近火受热，近锤受伤）指接近危险的事物会受到各种困难。成语中引用危险的物品提到艰险的事情，可见，“ไฟ”（火）指能发热的物体，而“ค้อน”（锤子）指敲打的工具，表出接近火会容易受到获得热

量，同样接近锤子也容易受到捶打。因而接近危险的事情容易遇到祸害像接近火而感觉到热一样。

อย่าสาปแช่งไฟ (别咒火) 指面对危险的事情时不能自高自大。成语中的“สาปแช่ง” (咒骂) 指有恶意使某人不顺利的话，可是不应该咒骂的事情经常体现在很可怕的事情或带来祸害的事情。因而对危险的事情有恶意就像诅咒火一样。

จุดไฟบ้านรับไฟป่า (点灯欢迎野火) 指提前做好面对大危险的准备。成语中使用“ไฟ” (火) 的本义提到两种大小不同的火，“ไฟบ้าน” (灯火) 指家里运用的火，如，炉火、灯火等，而“ไฟป่า” (野火) 指的是燃烧原野的大火。可见，“野火”与“艰险的事情”两个概念都要做好准备，不然会造成大祸害。因而准备面对危险的事情就像准备面对野火一样。

ใส่ไฟ (加火) 指加以陷害他人。在《พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.๒๕๕๔》(2011) 提出“ใส่ไฟ”的本义指增加燃料，也引申为加以陷害他人，如“เขาใส่ไฟผม อย่าไปเชื่อ” (他在给我加火，别相信他)。因而当人加诬陷使事情更严重就像上燃料使火焰更猛烈一样。

ลุกเป็นไฟ (起像火) 指社会非常困难和混乱。成语中引用“火燃烧起来”提到“社会混乱起来”，因而社会困难起来或事情达到不安定的处境就像火烧起来一样。

ร้อนเป็นไฟ (热像火) 指的是事情达到困难的地步。成语中引用火的温度提到艰险的程度，表出事情达到艰难痛苦的地步像受到火一样热，不舒服。

เศรษฐียังรู้จักขัดไฟ (富人也会擦火) 指富裕的人有时也会遇到困难，一般提到不小心地花钱而使自己遇到困难。成语中引用“摩擦生火”提到“遇到困难”，在《สำนวนไทย》(1996: 549) 一书中，提出成语中的“ไฟ” (火) 指的是火石，燧石等这些运用敲击的方法来点生火的火器，而学会用火石取火的人指的是社会地位底的人，如，下人、穷人等。因而有财的人遇到困难时也像富人要自己生火，跟普通人做的一样。

โจรปล้น หมดของใช้ ไฟไหม้หมดทรัพย์สิน อบายมุขกัดกินไร่แผ่นดินจะอยู่ (小偷偷走了用具，大火烧毁了财产，走上邪道连住地都没有) 指小偷能偷东西，火能烧毁连家都没有留下，而邪道能把所拥有的东西消失。成语中将“โจร (小偷)，ไฟ (火)，อบายมุข (邪道)” 三种危险事物会给人带来不同的成果。这里的“ไฟ” (火) 源于成语“โจรปล้น 10 ครั้งไม่เท่าไฟไหม้ครั้งเดียว” (被小偷偷了十次不如火烧一场) 意思指的是火灾来势凶猛。因古代人经常使用木制家，夜晚也用

火照明，这种情况会容易造成火灾，所以古代人使用这条成语是为了重视火灾来势凶猛。

คั่วถั่วเอาถั่วมาเป็นฟืนเป็นไฟ (炒豆拿豆萁做薪做火) 指伤害自己的亲戚，最终受害的人还是自己。สามก๊กวิกิ (2016) 提出这条成语源于三国·曹植的《七步诗》一诗中：“煮豆燃豆萁，豆在釜中泣。本是同根生，相煎何太急。”。成语中将“ถั่ว” (豆) 隐喻着自己，“ถั่ว” (豆萁) 隐喻着亲戚，而使用“ไฟ” (火) 的本义提到使豆和豆萁烧毁的事物隐喻着危险的事情，当危险自己的亲戚也像把豆萁烧毁一样。

บุกน้ำลุยไฟ (进水蹈火) 指努力克服所有的困难。成语中引用“进入到火”提到“进入到困难的地步”，可见，成语中使用水与火的本义提到能给人遇难的地方，进入到火就被燃烧，同样进入到水也被冲走。因而人有意进入到困难危险的的处境像把自身蹈火一样危险。

ทองแท้ไม่แพ้ไฟ (真金不怕火)、ทองแท้ยอมทนไฟ (真金耐火)，指好人能够经受所有的考验。成语中引用火的考验性提到人的考验，可见，“ไฟ” (火) 指燃烧金子的火，而“ทองแท้” (真金) 指的是高质的金子。当金子被火燃烧时真金子不会被火烧毁，反正假金会容易被火烧毁，这个观点使火的燃烧功能可以强调了金子的品质。因而好人能经受所有的考验像真金不被烧毁一样。

ตกน้ำไม่ไหลตกไฟไม่ไหม้ (落水不流，落火不灭)、คนดีตกน้ำไม่ไหล ตกไฟไม่ไหม้ (好人落水不流，落火不灭)，指某种东西或人虽然进入到艰难危险的地方也可以通过。สมเด็จพระญาณสังวรฯ (1985 อ้างอิงใน ศรัญ กลิ่นสุคนธ์, n.d.) 提出“ตกน้ำไม่ไหล” (落水不流) 指的是落在水中也被别人救出来，“ตกไฟไม่ไหม้” (落火不灭) 指的是落在火中也被别人救出来。这里提出落在艰难痛苦的地步时好人才得到别人的帮助，反正不好的人不能得到所有的帮助。因而正直的人没有受到损害像落在火而不被烧毁一样。

通过以上，我们可以发现“ไฟ”与“困难、危险”两个概念域具有相关。认知模型即从始源域[火]向目标域[困难、危险]的投射。两个概念域之间的映射具体如下：

表 3-1 泰语“ไฟ”到困难、危险的映射模式

始源域 [火]	目标域 [困难、危险]
火焰扩大	⇒ 事情更加严重
火的温度高	⇒ 非常艰难痛苦的处境

始源域 [火]	目标域 [困难、危险]
火焰扩大	⇒ 事情更加严重
火的温度高	⇒ 非常艰难痛苦的处境
摩擦生火	⇒ 发生困难的事情
火燃烧时使旁边或通过火的事物受到损害	⇒ 困难和危险使相关的人遇到艰难痛苦的事情
火燃烧事物	⇒ 困难和危险能考验人
火烧炼能辨别出真实的事物	⇒ 困难和危险能辨别出正直的人

泰语中使用“ไฟ”（火）表达泰国人对困难、危险的思想能体现在如下五个方面：一是将火的运动方向提到困难、危险的发展变化，这提出困难和危险的情况像火一样旺盛，如“ใส่ไฟ（加火）、ลุกเป็นไฟ（起像火）”；二是将火的温度提到困难、危险的程度，这提出困难和危险是一种高度，事情非常严重像火非常热，如“ร้อนเป็นไฟ（热像火）”；三是将火的形成方式提到困难、危险的形成方式，这提出困难和危险是偶尔的事情，不是平常的事情，如“เศรษฐียังรู้จักขีดไฟ（富人还会擦火）”；四是将火的负面功能提到困难、危险的负面功能，这提出困难和危险是一种灾害，它是灭亡的原因，当生活接近到艰险的事情会容易造成负面的成果像接近火而被烧毁一样，如“แมลงเม่าบินเข้ากองไฟ（涨水蛾赴火）、เล่นกับไฟ（玩火）、ใกล้ไฟมันร้อน ใกล้ค้อนมันเจ็บ（近火受热，近锤受伤）、อย่าสาปแช่งไฟ（别咒火）、บุกน้ำลุยไฟ（近水蹈火）”；五是将火的正面功能提到困难、危险的正面功能，这提出困难和危险是一种考验，虽然火的燃烧功能可以伤害到人，但有几条成语带“ทองแท้（真金）、คนดี（好人）”表达出真正的品质才能没有受到烧毁，因此，生活遇难才能证明人的品质像通过火才能测量品质的高低，表达这类成语，如“ทองแท้ไม่แพ้ไฟ（真金不怕火）、ทองแท้ยอมทนไฟ（真金耐火）、ตกรน้ำไม่ไหลตกไฟไม่ไหม้（落水不流，落火不灭）”。

二、紧急

语用意义层面的隐喻：

ไฟจุกตูด（火塞屁股）、ไฟลนกัน（火烘屁股）、ไฟจี้กัน（火见屁股），指快到规定时间才立即取行动。成语中引用被火烧的状态提到急迫的状态，可见，“ไฟ（火）”指快燃烧屁股的火，“ตูด、กัน（屁股）”指人体的一部分，当火

焰塞到屁股会使人感觉到热得不能坐住。因而快到规定时间才采取行动的状态就像被火塞到屁股才动一样。

通过以上，我们可以发现“ไฟ”与“紧急”两个概念域具有相关。认知模型即从始源域[火]向目标域[紧急]的投射。两个概念域之间的映射具体如下：

表 3-2 泰语“ไฟ”到紧急的映射模式

始源域 [火]	目标域 [紧急]
火在旁边燃烧	⇒ 事情快到规定时间
快速蔓延的火势很快会造成 伤害，需要立即控制	⇒ 紧急的情况对相关的人有影响， 要及时处理

泰语中使用“ไฟ”（火）表达泰国人对紧急的思想体现在一个方面是将火的位置及功能提到紧急的位置及功能，这提出紧急是一种能推动人的事物，成语中提出一般时间人不积极主动，可是在紧急的时候人们就立即采取行动像被火烧身体一样，如“ไฟจุกตุต（火塞屁股）、ไฟลนกัน（火烘屁股）”。

三、热

语用意义层面的隐喻：

ร้อนเป็นไฟ（热像火）指非常热。成语中引用火的热量提到天气的温度，之所谓火是一种高温的物体。因而人们就提出天气炎热像火烧一样热。

ร้อนเหมือนไฟเดือนห้า（热像五月的火）指天气非常热。成语中使用热的东西强调天气的热量，可见，“ไฟเดือนห้า”（五月的火）是由“ไฟ”（火）的本义与“เดือนห้า”（五月）两个词语组成的，之所谓火是一种能发热的事物，而泰国五月指的是泰国一年中最热的月份。因而泰国五月的天气像火一样热。

通过以上，我们可以发现“ไฟ”与“热”两个概念域具有相关。认知模型即从始源域[火]向目标域[热]的投射。两个概念域之间的映射具体如下：

表 3-3 泰语“ไฟ”到热的映射模式

始源域 [火]	目标域 [热]
火的温度高	⇒ 天气很热、天气最热的月份

泰语中使用“ไฟ”（火）表达泰国人对热的思想体现在一个方面，就是将火的温度提到天气的温度，这提出热是一种有温度高，表达这类成语，如“ร้อนเป็นไฟ（热像火）、ร้อนเหมือนไฟเดือนห้า（热像五月的火）”。

四、红色

这类词语中的“ไฟ”（火）都是由“火”的本义引申为红色义。这个观点经常引用火的颜色特征提到颜色像火一样的物品。虽然这个义项在属于汉语“火”的义项④，但是这个意义还没固定成为泰语“ไฟ”（火）的定义，所以“红色”义就属于语用意义层面的隐喻。

语用意义层面的隐喻：

คันไฟ（“搔+火”，意思为火蚁）指一种蚁，体长 5 毫米，体棕红色，具有破坏力的生物。

คางคกไฟ（“蟾蜍+火”，意思为火蟾蜍）指泰国最小的蟾蜍，到了繁殖季节雄蟾蜍的皮肤会变成红色。

เป็ดไฟแดง（“鸭+火+红”，意思为烤鸭）指烤鸭，菜品以色泽红艳的特色。

พญาไฟ（“王+火”，意思为山椒鸟科）指一种有音有色的鸟，雄鸟有红色，而公鸟有黄色。

เลียนไฟ（“仿+火”，意思为泰国鲫）指一种鱼的名字。体长 40 厘米，鱼鳍有红色。

เสือไฟ（“虎+火”，意思为金猫）指面相颇似虎豹等大型猫科，泰国把它叫“火虎”，体长不大一般 66-94 厘米，毛色有棕红色，食物种类主要是小型的动物，比如蜥蜴和兔子。

ด้วงไฟ（甲虫+火，意思为火甲虫），指甲虫，体长 3.5 厘米，体有红、黑黄相间的三条色，具有破坏力的生物之一，如果，如果吃到它到死亡。

แมลงไฟเดือนห้า（昆虫+火+五月），指火甲虫的俗称。

通过以上，我们可以发现“ไฟ”与“红色”两个概念域具有相关。认知模型即从始源域[火]向目标域[红色]的投射。两个概念域之间的映射具体如下：

表 3-4 泰语“ไฟ”到红色的映射模式

始源域 [火]	目标域 [红色]
火焰发出红色	⇒ 具有红色的事情

泰语中使用“ไฟ”（火）表达泰国人对红色的思想能体现在一个方面就是将火的颜色提到生物或食物的颜色，如“เปิดไฟแดง（红火烤鸭）”指烤鸭的颜色，“คันไฟ（红火蚁）、ด้วงไฟ（火甲虫）”指有毒有红色的动物。

五、光亮

语用意义层面的隐喻：

แมลงไฟ（虫+火）、指萤火虫，能发光如火的昆虫。

เข้าได้เข้าไฟ（靠炬靠火）指傍晚的景象。《พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๕๔》（2011）提出成语中的“เข้า”（进）可以引申为“靠”义，意思指开始的阶段，这使“เข้าไฟ”（进+火）能提出要靠火取光的时候，再说成语中的“ไต้”（炬）指一种用来照明的工具。因而天黑需要上灯的时候能提到傍晚的景色。

หัวฟืนหัวไฟ（点薪点火）指傍晚。在《พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๕๔》（2011）提出成语中的“หัว”（头）可以引申为开始的一段时间，如：หัวปี（直译“头+年”，意思为年初）、หัววัน（直译“头+天”，意思为早上），这使“หัวไฟ”（头+火）能提出刚刚点上火的时候，再说古代没有电人们经常使用火炬来照明的，特别是天逐渐黑下来的时候家家都靠火的光亮。这个观点就使点上火通明的时候能提到傍晚的景色。

ที่ทับจรมไฟ（住处要火），指住处需要灯火通明。成语中使用“ไฟ”（火）的本义提到黑夜中能给家里照亮的火。

通过以上，我们可以发现“ไฟ”与“光亮”两个概念域具有相关。认知模型即从始源域[火]向目标域[光亮]的投射。两个概念域之间的映射具体如下：

表 3-5 泰语“ไฟ”到光亮的映射模式

始源域 [火]	目标域 [光亮]
火可以发光	⇒ 能发光的事物
火可以在黑暗的地方照亮	⇒ 灯火通明的景色

泰语中使用“ไฟ”（火）表达泰国人对光亮的思想能体现在两个方面：一是将火的照亮功能提到能发光像火的事物，如：“แมลงไฟ（萤火虫）”；二是将火的照明功能提到光亮的景色，在泰语成语中经常引用几个词语，如：成语

“เข้าได้เข้าไฟ”的“เข้าไฟ”（进+火）指要靠火取光的时候；成语“หัวฟืนหัวไฟ”的“หัวไฟ”（头+火）指天黑上火的时候。

六、清楚

语用意义层面的隐喻：

เปิดของคว่ำให้หงาย ส่องไฟให้สว่าง（把倒置的东西正立过来，用火为亮）指把模糊的事情解释得清楚明白。成语语中使用“ของคว่ำ”（倒置的东西）提到倒置的东西会带来黑暗的倒影，这使我们看不到或者看不清东西里面。同时也使用“ไฟ”（火）的本义提到明亮的工具，因而当把黑暗的地方明亮就提到把模糊的事情变得更清楚。

通过以上，我们可以发现“ไฟ”（火）与“清楚”两个概念域具有相关。认知模型即从始源域[火]向目标域[清楚]的投射。两个概念域之间的映射具体如下：

表 3-6 泰语“ไฟ”到清楚的映射模式

始源域 [火]	目标域 [清楚]
火焰把黑暗的地方明亮	把模糊的事情清楚

泰语中使用“ไฟ”（火）表达泰国人对清楚的思想体现在一个方面就是将火的照亮功能提到清楚的功能，这提出清楚是一种对黑暗相反的事情，清楚能替代模糊的地方像光亮使倒影失去，如“เปิดของคว่ำให้หงาย ส่องไฟให้สว่าง（把倒置的东西正立过来，用火为亮）”。

七、力量

语用意义层面的隐喻：

น้ำน้อยแพ้ไฟ（少水赢不了火）、ธรรมดา น้ำน้อยก็แพ้ไฟ（少水输给火）、จะเอา น้ำจอกน้อยดับกองไฟนั้นจะดับหรือ（小杯水怎么能扑灭大火），指少数的一面赢不了多数的一面。成语中引用火的情势提到力量的情势，可见，水与火两种对立的东西提到力量不同的事情，“少水”隐喻着少量的方面，而“火”隐喻着大量的方面。虽然水能够把火熄灭，可是少水救不了烈火。因而少量的方面不能把大量的方面失败就像少水无法把火熄灭。

น้ำปใส ไฟบ่มอด (水不清, 火不灭) 指国家繁荣, 充满着来往的人的场面。สง่า กาญจนาคพันธุ์ ใน 《สำนวนไทย》 (1996: 292) 提出成语中的“น้ำปใส” (水不清) 指的是来往的人不断地用水或喝水, 水就无法清, “ไฟบ่มอด” (火不灭) 指来往的人不断地生火做饭, 火就无法熄灭。这些热闹得场面就被隐喻到繁荣的地区。

通过以上, 我们可以发现“ไฟ” (火) 与“力量”两个概念域具有相关。认知模型即从始源域[火]向目标域[力量]的投射。两个概念域之间的映射具体如下:

表 3-7 泰语“ไฟ”到力量的映射模式

始源域 [火]		目标域 [力量]
火势大无法熄灭	⇒	有力量大的无法失败
火不断地点燃	⇒	人不断地来往

泰语中使用“ไฟ” (火) 表达泰国人对力量的思想能体现在两个方面: 一是将火的情势与功能提到力量的情势与功能, 这提出力量是一种越大越强, 这类成语中都使用火表达力量大的方面, 使用一些弱势的东西作为火的对方, 这提出力量大的东西不能灭亡像任何弱势无法把火熄灭, 如“น้ำน้อยแพ้ไฟ” (少水输给火); 二是将有关点火做饭提到人的集体, 表示人的集体能带来繁荣, 如“น้ำปใส ไฟบ่มอด” (火不清, 水不灭)。

八、事情、事物

研究发现, 泰语中[事情、事物是火]的概念跟汉语的差不多, 但是泰语中表示“事情、事物”的“ไฟ” (火) 只能代表抽象的事情, 而大部分使用“火”提到一种坏事或者不应该发生的事情, 若发生后也需要立即解决。

语用意义层面的隐喻:

มีควันก็มีไฟ (有烟有火)、มีไฟย่อมมีควัน (有火有烟), 指事出有因。从成语结构“有+N1+就有+N2”这表出后一件事是前一事件的结果, 可见, 成语中引用“火能造成烟火”提到“原因能引发结果”。因而事情的结果必须有原因像有烟就有火一样。

ไม่มีไฟย่อมไม่มีควัน (无火不成烟)、ถ้าไม่มีไฟที่ไหนจะมีควัน (若无火哪儿会有烟), 指无因不成果。从成语结构“无+N1+就无+N2”这表出没有前一件事就没

有后一件事，可见，成语中引用“没有火就没有烟”提到“没有原因就没有结果”。因而没有原因就无法造成结果像无火不成烟一样。

เทียนไขก่อให้เกิดเปลวไฟ (蜡烛生火) 指无因不成果。成语中引用火的形成方式提到事情的形成方式，可见，“蜡烛能造成火焰”与“原因能造成结果”两个概念都提出两个事情之间的因果关系。因而原因能产生结果像蜡烛能造成火焰一样。

ตัดต้นไฟ (救火源) 指为了不让事情扩大而从根本上解决事情。成语中引用火的消失提到事情的消失，可见，成语中的“ต้นไฟ” (火源) 指起火的源头，当减少火种后这才能把火熄灭。因而解决事情的根本使事情结束就像除去火源使火消失一样。

ตัดไฟต้นลม、ตัดไฟแต่ต้นลม (从风救火)，指事情刚露出时就加以制止事情的原因，不让其发展。成语中引用“从风灭火”提到“从根本上解决事情”，可见，成语中的“ต้นลม” (头+风) 指起风的开端，而“ไฟ” (火) 指被风吹而起的火。ฝ่ายวิชาการ มุลินีธีสืบนาคะเสถียร (2018) 提出这部分的火能称为“หางไฟ” (Rear) 因这个阶段的火得到轻风助长火势，所以这个阶段是火蔓延最慢的部分，火势弱容易熄灭。因而想控制事情需要从根本上解决问题如从起风的阶段灭火一样。

หักไฟหัวลม (从强风断火)、ดับไฟหัวลม (从强风救火)，指打断正在发生的事情很难成功。成语中引用“把严重的事情结束”提到“把风助的火熄灭”，可见，成语中的“หัวลม” (头+风) 指强风，而“ไฟ” (火) 指风生的火。ฝ่ายวิชาการ มุลินีธีสืบนาคะเสถียร (2018) 提出这部分的火称为“หัวไฟ” (Head) 这个阶段是火最危险的部分，它具有火焰最高而能跟着风向蔓延最快的部分。因而事情加严重如烈火被风助一样强，不可阻挡。

ปิดควันไฟไม่มิด (隐瞒不了烟) 指丑事已传开，无法隐瞒。成语中提出“ควันไฟ” (烟) 与“丑事”两个概念的特点可以蔓延到各地，当丑事传开也像烟蔓延一样隐瞒不住。

จะปกปิดเปลวไฟไม่เห็นหาย (藏不住火焰) 指瞒不住自己的坏事，最终别人也会发现。成语中使用“เปลวไฟ” (火焰) 与“坏事”两个概念的特点提到一种清晰可见但无法隐瞒的东西，当坏事已经发生就像火焰一样藏不住，容易发现。

ไฟในอย่านำออก ไฟนอกอย่านำเข้า (不要把里面的火出去，也不要外面的火进来) 指不要把家人的坏事告诉别人，同时也不要别人的坏事进入到家里来，不然会造成困难的事情。成语中使用“ไฟ (火)+方位词”提到火的位置，“ไฟ

ใน”（里面的火）表达家人的坏事，“ไฟนอก”（外面的火）表达人家的坏事。因而不好的事情像火一样能带来不好的结果。

ทำคุณแก่ใครเหมือนไฟตกน้ำ（对别人好像火落水）指对别人好，但是那个人并没有很好的回应。成语中引用火消失的方向提到事情消失的方向，可见，成语中的“ไฟ”（火）指落在水中而灭的火，同时也隐喻着善事，当火熄灭也意味着善事无效。因而对别人好并没有受到好的回应像火落在水而灭一样。

เจ๊กตื่นไฟ（华人惊火）指对事情过分惊讶。在《สำนวนไทยใช้ให้เป็น》（2015: 57）一书中，提出成语中的“เจ๊ก”（华人）是指中华人的俗称，古代时很多华人加入到泰国后经常紧紧住在同一个地区，当有什么事情发生人们就易激动，连小小的火也大声大喊。因而人遇没有什么了不起的事情过分惊讶就像对火过分惊讶一样。

อย่าให้เกิดความใหญ่ตั้งไฟเลย（别做大事如火）指别把小題作为大事。成语中引用火的情势提到事情的情势，可见，“ความใหญ่”（大事）与“ไฟ”（火）都表现出强势。

ไฟลามทุ่ง（火烧平原）、ลามเหมือนไฟเดือนห้า（烧像五月的火），指事情或新闻很快就广为人知。成语中引用火的运动提到事情的运动，可见，“ไฟ”（火）指燃烧平原的火，快速蔓延的火很快就把整个平原烧焚。因而事情传开得快又快广就像火燃烧平原一样。

ที่ไฟไม่ใส่ฝอย ที่หิ่งห้อยไปขึ้นดั่ง（火上不加薪，萤火并加音）指有用的事情不做，而没用的事情却做了。成语中使用两种有光亮大小不同提到不同的事情，因火的光亮比萤火虫的光亮更强，所以想得到光时需要靠着火不是靠萤火虫的光。这个观点使“助长火势”能隐喻着有用得事情，反正“助长萤火虫的光”隐喻着做无用的事情。因而不好处的事情像不助长火势而靠萤火虫的光一样。

ไฟไหม้ฟาง（火烧稻草）指事情瞬息即逝像稻草一燃烧就熄灭。成语中的“ไฟ”（火）指燃烧稻草的火，而“ฟาง”（稻草）指的是脱粒后的干草，成语中引用火的运动速度提到事情的运动速度，可见，“燃烧稻草的时间”与“事情发生的时间”两个概念都表示事情发生的时间很短或速度极快。因而事情变化极快像火烧稻草一样。

通过以上，我们可以发现“ไฟ”与“事情、事物”两个概念域具有相关。认知模型即从始源域[火]向目标域[事情、事物]的投射。两个概念域之间的映射具体如下：

表 3-8 泰语 “ไฟ” 到事情、事物的映射模式

始源域 [火]		目标域 [事情、事物]
火造成烟	⇒	原因造成结果
蜡烛生火	⇒	原因造成结果
火势强	⇒	严重的事情
火势弱	⇒	小的事情
火扩大	⇒	事情扩大
火消失	⇒	事情消失
从火源灭火使火熄灭	⇒	从根本上解决问题使事情结束
隐瞒不了烟火或火焰	⇒	隐瞒不了事情
火的照亮对人有好处	⇒	有用的事情对人有好处
火燃烧使相关的人烧毁	⇒	坏事使相关的人烧到祸害
火燃烧稻草一烧而灭	⇒	丑事一发生就结束

泰语中使用“ไฟ”（火）表达中国人对事情、事物的思想能体现在七个方面：一是将火的属性提到事情的属性，这提出事情是一种具有因果关系，任何事情发生都引发成果的像火造成烟，比如“มีควันก็มีไฟ（有烟有火）、ถ้าไม่มีไฟที่ไหนจะมีควัน（若无火哪儿会有烟）”；二是将火的形成方式提到事情的形成方式，这提出事情是一种靠原因而成，任何事情发生都有原因的像火要靠燃料才能生起来，比如“เทียนไขก่อให้เกิดเปลวไฟ（蜡烛生火）”；三是将火的情势提到事情的情势，如“หักไฟหัวลม（从强风断火）、ดับไฟหัวลม（从强风救火）”提出正在发生的火势很强很难熄灭隐喻着严重的事情，“อย่าให้เกิดความใหญ่ตั้งไฟเลย”（别做大事如火）提出大事像强烈的火，“เจ็ทตื่นไฟ”（华人惊火）提出对小事过分惊讶像对小火过分惊讶；四是将火的运动方向提到事情的运动方向，这提出事情可以扩大也可以消失两个方向，比如“ไฟลามทุ่ง（火烧平原）、ลามเหมือนไฟเดือนห้า（烧像五月的火）提出事情可以扩大而变化发展极快像火燃烧平原，“ตัดต้นไฟ（救火源）、ตัดไฟต้นลม（从风救火）”提出从根本上解决问题才把事情结束像从火源救火，“ทำคุณแก่ใครเหมือนไฟตกน้ำ”（对别人好像火落水）提出事情容易结束像火落在水中而灭；五是将火的位置提到事情的位置，这提出事情是一种往外可见，不容易隐藏在里面，比如“ปิดควันไฟไม่มีมิด（隐瞒不了烟）”；六是将火的功能提到事情的功能，如，“ไฟในอย่านำออก ไฟนอกอย่านำเข้า”（不要把里面的火出去，也不要外面的火进来）提出家里的坏事和人

家的坏事是不能随便传开，这种事都给相关的人带来不好的成果如火，“ที่ไฟไม่ใส่ฝอย ที่ทิ้งห้อยไปขึ้นดั่ง”（火上不加薪，萤火并加音）提出该做的事对相关人有好处，不该做的事对相关人无处；七是将火的运动速度提到事情的速度，这提出事情是一种快速的东西，事情发生的速度跟火燃烧的速度一样快，一开始就结束，比如“ไฟไหม้พาง（火烧稻草）”。

九、流利

语用意义层面的隐喻：

เป็นไฟ（像火）、พูดเป็นไฟ（说得像火）指话说得很流利（多指说话或办事），如“พูดฝรั่งเป็นไฟ”（英语说得像火），成语中的“เป็นไฟ”（像火）是由“火”的本义引申为流利。

พูดเป็นน้ำไหลไฟดับ（说得像水流火灭）指话说得很流利，成语中的“น้ำไหลไฟดับ”（水流火灭）是由“火”的本义引申为又快又流利（多用于说话）。在语用方面，成语中的“น้ำไหล”（水+流）指水流不止，而“ไฟดับ”（火+灭）指大火熊熊燃烧到灭，表示话说得很流利像水流和火熊熊燃烧到灭一样。

通过以上，我们可以发现“ไฟ”与“流利”两个概念域具有相关。认知模型即从始源域[火]向目标域[流利]的投射。两个概念域之间的映射具体如下：

表 3-9 泰语“ไฟ”到流利的映射模式

始源域 [火]	目标域 [流利]
火熊熊燃烧	话说得流利

泰语中使用“ไฟ”（火）表达泰国人对话语的思想能体现在一个方面就是将火燃烧的状态提到流利的状态，成语中表示流利的“ไฟ”（火）提出人把话说得流利像火继续燃烧的状态，如“พูดเป็นน้ำไหลไฟดับ（说得像水流火灭）”。

第二节 泰语“ไฟ”向情感域的映射

从“ไฟ”（火）隐喻的映射模式，泰语中表示人类域的“ไฟ”（火）能分为个 4 目标域，包括愤怒、急躁、情感（多指爱情、情欲）、忌妒。而因“ไฟ”（火）的义项跟情感方面无关，所以“ไฟ”（火）的认知隐喻只能体现在语用意义层面的隐喻，词语和成语中引用火燃烧的负面隐喻到消极的情感。

一、愤怒

语用意义层面的隐喻：

โกรธเป็นพินเป็นไฟ（愤怒像薪像火）、โกรธเหมือนไฟไหม้（愤怒如火烧）、โมโหร้ายเป็นพินเป็นไฟ（生气像薪像火），指极大的愤怒，成语中的“เป็นพินเป็นไฟ”（像薪像火）是由“火”的本义引申为严重（多用于生气、愤怒）。在语用方面，成语中提出人感到愤怒时身体会感到热、心跳加速、出汗如烈火一样。

ไฟสุ่มขอน（火在木中）指心里充满着极大的愤怒。成语中的“ไฟ”（火）指燃烧原木的火，虽然外面看到火已经熄灭了但是在原木中还有火燃烧着。这个观点引用“火在原木燃烧着”隐喻到“愤怒在心里激动着。因而别人没看到的愤怒心像火在原木燃烧一样。

เขาเป็นไฟเราเป็นน้ำ（他当火，我当水）指一个人发火，一个人要冷静，不应该发出强烈的反应。成语中引用火的属性提到愤怒的属性，可见，成语中的“ไฟ”（火）提到火的热性使人感到热得难受，反而使用“น้ำ”（水）提到水的凉性使人感到舒服，当遇火时需要用水救火才能把事情好转，因而人生气时像猛烈的火一样。

ข้างในไฟคอก ข้างนอกให้วันทา（里面有火，外面要拜）指心中充满着极大的愤怒，但不能表现出任何不浪行为。成语中引用火的位置提到愤怒的位置，可见，成语中的“ไฟ”（火）指在心里燃烧的火也是提到强烈的情感，而“วันทา”（拜）指泰国拜佛的一种方式，行礼时腿跪，双手合拿于两眉之间这也是提到安静的行为，这表出心里感到非常愤怒但不能发出怒气像心中有火还要冷静一样。

ห้าคนไฟร้อยยาไฟฟูน（别给下人发火）指面对下人时不但不能发出怒气，而且还要给下人发慈悲。成语中引用火的情势提到愤怒的情势，可见，成语中的“ไฟฟูน”（火）指旺盛的火，这使“火势旺盛”能提到“愤怒激烈”。因而面对下人时需要控制愤怒像不让火旺盛一样。

通过以上，我们可以发现“ไฟ”与“愤怒”两个概念域具有相关。认知模型即从始源域[火]向目标域[愤怒]的投射。两个概念域之间的映射具体如下：

表 3-10 泰语“ไฟ”到愤怒的映射模式

始源域 [火]		目标域 [愤怒]
猛烈的火	⇒	激烈的感情
火在东西里燃烧时外面看不见	⇒	愤怒在心里激动时别人看不见

泰语中使用“ไฟ”（火）表达泰国人对愤怒的思想能体现在两个方面：一是将火的情势提到愤怒的情势，这提出愤怒是一种强烈的事物，成语中经常使用大火势提到愤怒的情感状态，如“โกรธเป็นฟืนเป็นไฟ（愤怒像薪像火）、โกรธเหมือนไฟไหม้（愤怒如火烧）、โมโหร้ายเป็นฟืนเป็นไฟ（生气像薪像火）、เขาเป็นไฟเราเป็นน้ำ（他当火，我当水）、ห้าคนไฟร้อยห้าไฟฟูน（别给下人发火）”；二是将火的位置提到愤怒的位置，这提出愤怒是一种向里的，泰国人认为这种情感虽然别人无法看到也不能让别人知道，如“ไฟสุ่มซ่อน（火在木中）、ข้างในไฟคอก ข้างนอกให้วันทา（里面有火，外面要拜）”。

二、急躁

语用意义层面的隐喻：

ไฟกิเลส（“火+欲”意思为三火），指痛苦的根源，由贪、嗔、痴三毒之源。佛教中提出人生因有贪欲、憎恨、愚痴的存在，身心不能安好像有火燃烧。

ร้อนใจราวกับไฟสุ่มทรวง（心焦如火烧胸）、ไฟสุ่มทรวง（火烧胸）、ไฟสุ่มอยู่ในอก（火在胸烧），指十分着急。成语中引用火燃烧的痛疼感提到心焦的感觉，可见，成语中的“ไฟ”（火）指燃烧胸腔的火，当人们被火燃烧就感到热、痛疼、悲伤等使人不安的情感，这个观点就被隐喻到急躁的感觉。

ไฟในอก นรกในใจ（火在胸，地狱在心）指因作恶而焦灼的感觉仍存在自己的心。成语中的“ไฟ”（火）指在胸里燃烧的火，而“นรก”（地狱）指的是作恶的人死后要受惩罚的地方，也指痛苦的地方。这表示胸里有火烧、心里落在地狱的感觉。因而心里发生焦灼的感觉像有火在胸燃烧一样。

通过以上，能发现“ไฟ”（火）与“急躁”两个概念域具有相关。认知模型即从始源域[火]向目标域[急躁]的投射。两个概念域之间的映射具体如下：

表 3-11 泰语“ไฟ”到急躁的映射模式

始源域 [火]	目标域 [急躁]
火在心里燃烧，使物体热得难受	心里着急，使人感到不安

泰语中使用“ไฟ”（火）表达泰国人对急躁的思想能体现在一个方面就是将火的位置及功能提到急躁的位置及功能，这提出急躁的感觉是从心里产生的，这个观点体现在成语中使用“ในใจ（心中）、ในอก（胸中）、ในทรวง（胸

中) ”提出火在燃烧的位置,而这种感觉使人不舒服像有火燃烧一样,如“ร้อนใจราวกับไฟสุ่มตรง (心焦如火烧胸)、ไฟสุ่มอยู่นอก (火在胸烧)、ไฟนอก นรกในใจ (火在胸, 地狱在心) ”。

三、情感

语用意义层面的隐喻:

น้ำมันใกล้ไฟไหม้ป่นปี้ (油见火)、มุลฝอยใกล้ไฟ (干柴见火), 指男女相近就彼此相爱, 很难控制。成语中引用“火遇到燃料容易点燃”提到“男女相近容易相爱”, 可见, 成语中的“น้ำมัน (油)、มุลฝอย (干柴)”提到具有可燃性的物品, 当这些东西接近火时就容易烧起来。因而男女越近越容易相爱像燃料见火一样。

ไวไฟ (易燃) 指对爱情有通奸行为的人。这条成语源于易燃易爆的物品, 如: 油, 当油接近到火就立即烧起来。可见, 成语中提出“易燃的物品”与“通奸的人”两个概念都表示对一个事情很激动的。因而容易产生爱的人像易燃的品物见火一样。

จี้ผึ้งลนไฟ (蜡烘火) 指两个人相近越久越容易信任对方。成语中引用“火燃烧使蜡慢慢融化”提到“人接近使对方心软”, 可见, 成语中提出火对蜡有重大的影响, 这个成语多用于男女之的关系。因而一个人的言语可以将对方心软如火将蜡融化一样。

ถ่านไฟเก่า (旧炭火) 指男女双方曾经有深爱的关系, 甚至分手后若有机会见面更容易下定决心。成语中引用火的形成方式提到爱情的形成方式, 在《สำนวนไทย》(1996: 250-251) 一书中, 提出这条成语源于用炭生火的一种方式, 成语中的“ถ่าน” (炭) 指用作燃料的木炭, 古代人认为曾经烧过的旧炭比薪炭点燃得更快, 当旧炭得到一点点的火种就立即烧起来, 这个观点使“旧炭火”能隐喻到“旧情人”。因而想跟旧情人谈恋爱就像用曾经烧过的炭生火一样容易产生。

อกหักเหมือนไฟไหม้ (失恋像火烧) 指分手失恋的情感使人不安像心里被火烧一样。成语中引用火的功能提到爱情的功能, 表示爱情如火一样能让人伤害、痛苦。

通过以上, 我们可以发现“ไฟ”与“情感”两个概念域具有相关。认知模型即从始源域[火]向目标域[情感]的投射。两个概念域之间的映射具体如下:

表 3-12 泰语 “ไฟ” 到情感的映射模式

始源域 [火]	目标域 [情感]
火遇到易燃的物品就容易点燃	⇒ 男女或旧情人相近就容易相爱
火燃烧使蜡融化	⇒ 人能使心软
燃烧中的火使相关的事物焚灭	⇒ 爱情使相关的人受到伤害

泰语中使用 “ไฟ”（火）表达中国人对爱情的思想能体现在三个方面：一是将火的形成方式提到产生情感的方式，这提出爱情是从两个具有互动性产生的，成语中运用一些具有可燃性的物品提到男女、旧情人、有通奸行为的人等这些容易相爱的性质，如 “น้ำมันใกล้ไฟไหม้บ่นปี（油见火）、ถ่านไฟเก่า（旧炭火）、ไวไฟ（易燃）”；二是将火的燃烧功能提到情感的功能，这提出情感是一种对相关事物有影响，当两个人接近时会带来一些成果像火见蜡就使蜡融化，如 “จี้ผึ้งจนไฟ（蜡烘火）”。三是将火的负面功能提到情感的负面功能，这提出情感是一种损害，爱情的损害体现在失恋的时候，失恋的反应会引起一些痛苦或烦恼不安的感觉像被火烧一样，如 “อกหักเหมือนไฟไหม้（失恋像火烧）”。

四、忌妒

语用意义层面的隐喻：

ตาร้อนตาไฟ（眼热眼火）指因羡慕而用恶意的眼神看着。成语中引用“有火燃烧的眼睛”提到“忌妒的眼神”，可见，成语中的“ไฟ”（火）指在眼睛燃烧的火，而“ตา”（眼睛）指人的视觉器官，当人羡慕或想得到某种事情就用忌妒的眼神看着别人，这个感觉使人感到热得像眼睛有火烧一样。

通过以上，我们可以发现“ไฟ”与“忌妒”两个概念域具有相关。认知模型即从始源域[火]向目标域[忌妒]的投射。两个概念域之间的映射具体如下：

表 3-13 泰语 “ไฟ” 到忌妒的映射模式

始源域 [火]	目标域 [忌妒]
火在眼睛燃烧	⇒ 忌妒在眼神表现

泰语中使用“ไฟ”（火）表达泰国人对忌妒的思想能体现在一个方面就是将火燃烧的位置及功能提到忌妒的位置及功能，这提出忌妒是一种能表现出来，当人们看到想要的事情或羡慕别人时身体最明显的体现在他们运用的眼神，而有忌妒心的人也会感到眼睛热得像有火燃烧一样，表达这类成语，如“ตาร้อนตาไฟ（眼热眼火）”。

第三节 泰语“ไฟ”向人类域的映射

从“ไฟ”（火）隐喻的映射模式，泰语中表示人类域的“ไฟ”（火）能分为3个目标域，包括女人、男人、美德。而“ไฟ”（火）的认知隐喻都体现在语用意义层面的隐喻，词语和成语中引用火燃烧的形状及功能提到人的像别和性质。

一、女人

语用意义层面的隐喻：

ไฟป่าลุกลุ่บไปเหมือนใจหญิงไม่หยุดนิ่ง（野火蔓延如女人的心）指女人的脾气反复无常像野火蔓延一样。成语中引用火燃烧的状态提到心理状态，之所谓女人的感情、心情或思想不停地变化。因而女人变化不定像野火熊熊燃烧一样。

通过以上，我们可以发现“ไฟ”与“女人”两个概念域具有相关。认知模型即从始源域[火]向目标域[女人]的投射。两个概念域之间的映射具体如下：

表 3-14 泰语“ไฟ”到女人的映射模式

始源域 [火]	目标域 [女人]
野火蔓延个不停	女人变化不定

泰语中使用“ไฟ”（火）表达泰国人对女人的思想能体现在一个方面就是将火燃烧的状态提到女人的状态，这提出女人是一种不稳定的，女人的情感和思想可以变来变去没有准确性像火熊熊燃烧的状态，表达这类成语，如“ไฟป่าลุกลุ่บไปเหมือนใจหญิงไม่หยุดนิ่ง（野火蔓延如女人的心）”。

二、男人

语用意义层面的隐喻：

กระดังงาลนไฟ（依兰花烘火）、กระดังงาไทยไม่ลนไฟไม่หอม”（泰依兰花不被火烘不香），指已婚的或经历过男人的女人比未婚的女人更懂得服务和取悦男人。สง่า กาญจนาคพันธุ์ 在《สำนวนไทย》（1996: 174-175）一书中，提出这条成语源于泰国古代人经常使用依兰花的香味做为香水、蜡烛、甜点等，虽然依兰花的特点体现在它的香味，可是新鲜花瓣的香味很淡，所以在取得花香时需要运用蜡烛的火慢慢地把花瓣烧焚，这样才把花香更浓，而在生火中古代人认为未婚女虽然不受欢迎，但因懂得服务男人，这使她比未婚女更有魅力。可见，成语中引用“กระดังงา”（依兰花）隐喻着离婚女和“ไฟ”（火）隐喻着男人，古代时未婚女的生火或受到苦难。因而女人经过男人就像花被火烘一样，虽然火的热量能将花烧焚，但也有效使花香更香。

通过以上，我们可以发现“ไฟ”与“男人”两个概念域具有相关。认知模型即从始源域[火]向目标域[男人]的投射。两个概念域之间的映射具体如下：

表 3-15 泰语“ไฟ”到男人的映射模式

始源域 [火]	目标域 [男人]
火烘花瓣，使花香更香	⇒ 男人有效使女人更受欢迎

泰语中使用“ไฟ”（火）表达泰国人对男人的思想能体现在一个方面就是将火的燃烧功能提到男的功能，这提出男人是一种对相关事物有影响，像火见依兰花使花香变得更香，表达这类成语，如“กระดังงาลนไฟ（依兰花烘火）、กระดังงาไทยไม่ลนไฟไม่หอม（泰依兰花不被火烘不香）”。

三、美德

语用意义层面的隐喻：

ดวงไฟอยู่ที่ในที่มืดก็เจิดจ้า（火在黑暗中也能发光）指有才能、有道德的人虽然身在邪恶的环境中也能向前发展。成语中引用火的属性提到人的属性，表出火的本性可以在黑暗的地方发光，同时所有的倒影不能把火光黑下，这个观点被隐喻到一个有道德有才学的人虽然进入到邪恶的环境但不会衰败。因而好人在哪儿都会旺盛起来像火在哪儿都可以明亮。

ไฟกำลังลุกโพลง（火在烧中）指有才有德的人不断地发展。成语中的“ไฟ”（火）提出烈火熊熊燃烧的状态，表出“火在燃烧”提到“人在发展”。因而才学的人在发展中像火燃烧中一样。

通过以上，我们可以发现“ไฟ”与“美德”两个概念域具有相关。认知模型即从始源域[火]向目标域[美德]的投射。两个概念域之间的映射具体如下：

表 3-16 泰语“ไฟ”到美德的映射模式

始源域 [火]		目标域 [美德]
火在哪儿都可以明亮	⇒	好人在哪儿都可以繁荣
火在燃烧中	⇒	才学的人在发展中

泰语中使用“ไฟ”（火）表达泰国人对美德的思想能体现在两个方面：一是将火的属性提到人的属性，这提出有才的人无法落难像黑暗不能把火黑下，比如“ดวงไฟอยู่ที่ในที่มืดก็เจิดจ้า（火在黑暗中也能发光）”；二是将火燃烧的形狀提到人的形状，这提出有才的人不断地发展像烈火在燃烧一样，比如“ไฟกำลังลุกโพลง（火在烧中）”。

第四章 泰语“ไฟ”向宗教信仰及风俗习惯域的映射

从“ไฟ”（火）隐喻的映射模式，泰语中表示宗教信仰及风俗习惯域的“ไฟ”（火）可以分为 4 个目标域，包括人的基本物质、电、佛法、话语。从语言的隐喻现象，词汇意义层面的“ไฟ”（火）的隐喻只能体现在[人的基本物质是火]和[电是火]的概念，即泰语中“ไฟ”（火）可以单独表达出“人的基本物质”义，这跟“ไฟ”（火）的义项①（指四大元素之一）相关，而泰语中“ไฟ”（火）可以单独表达出“电”，这跟“ไฟ”（火）的义项④（指电）相关。另外，“ไฟ”（火）的隐喻还引用“火”的本义隐喻到泰民族的宗教信仰与社会的概念，这属于语用意义层面的“火”的隐喻。

一、人的基本物质

词汇意义层面的隐喻：

ไฟธาตุ（火+元素）指生物拥有的火，这种火有效发暖和消化。词语中的“ไฟ”（火）是由“火”的本义引申为四大元素之一，跟“ไฟ”（火）的义项

①有关。พระครูอนุกุลวรกิจ (สุดใจ ปภสสโร) (2020: 47) 提出, 佛法中将“火”分为内部的火与外部的火。外部的火指燃烧的物理, 而内部的火指让身体温暖的因素与让心急不安的因素。这个词语引用现实的火提到内部的火, 因而火的属性是一种物质的属性。

通过以上, 我们可以发现“ไฟ”与“人的基本物质”两个概念域具有相关。认知模型即从始源域[火]向目标域[人的基本物质]的投射。两个概念域之间的映射具体如下:

表 3-17 泰语“ไฟ”到人的基本物质的映射模式

始源域 [火]	目标域 [人的基本物质]
火能燃烧而发热	⇒ 身体内能发热的物质

泰语使用“ไฟ”（火）表达泰国人对外世界的基本物质能体现在一个方面就是将火的属性提到一种能使热如火的物质, 表达这类词语, 如“ไฟธาตุ”。

二、电

这类词语中的“ไฟ”（火）是由“火”的本义引申为“电”义, 跟“ไฟ”（火）的义项④相关。

词汇意义层面的隐喻:

ช่างไฟ (“师+火”, 意思为电工) 指能制造和修理电器设备的人。

ทำไฟ (“做+火”, 意思为接火) 指把电线接通。

ปลั๊กไฟ (“插头+火”, 意思为插头) 指电器用品的连接头。

ปั่นไฟ (“转+火”, 意思为发电) 指从发电机造成电力的。

แผงไฟ (“板+火”, 意思为电器设备控制板) 指收集并控制电流的事情。

สะพานไฟ (“桥+火”, 意思为断电器) 指一种能打断电流的电器。

สีไฟ (擦+火) 指用机器碾米的工厂。

หม้อแปลงไฟ (“锅+转+火”, 意思为变压器) 指用改变交流电压的装置。

通过以上, 我们可以发现“ไฟ”与“电”两个概念域具有相关。认知模型即从始源域[火]向目标域[电]的投射。两个概念域之间的映射具体如下:

表 3-18 泰语 “ไฟ” 到电的映射模式

始源域 [火]	目标域 [电]
火可以发光	能发光的東西

泰语使用 “ไฟ”（火）表达泰国人对电能体现在一个方面就是将火的照亮功能提到有光芒的功能，我们可以发现，“电”义已经固定成为了“ไฟ”（火）的意义，这使相关电的词语具有“ไฟ”参构的。

三、佛法

语用意义层面的隐喻：

สว่างตาด้วยแสงไฟ สว่างใจด้วยแสงธรรม（火光照眼，佛法照心）指人心需靠佛法才能接触生活和世界的真相。成语中引用火的功能提到佛法的功能，可见，前面的“สว่างตาด้วยแสงไฟ”（火光照眼）指在黑暗中要靠火，眼睛才能看得更清楚，但是后面的“สว่างใจด้วยแสงธรรม”（佛法照心）指在生活中要靠佛法，心里才懂得世界的真相。因而佛法能照亮人的心像火光把黑暗的地方亮起来一样。

สีไฟให้ร้อน（擦火为热）指修行佛法达到了适当的地步。成语中引用生火的热度提到修行的程度，可见，成语中的“สีไฟ”（擦+火）指以两个干燥的木头摩擦或钻进去，当摩擦的木头发热后才能生出火来。因而修行佛法达到适当的地步像木头加热而生火。

通过以上，我们可以发现“ไฟ”与“佛法”两个概念域具有相关。认知模型即从始源域[火]向目标域[佛法]的投射。两个概念域之间的映射具体如下：

表 3-19 泰语 “ไฟ” 到佛法的映射模式

始源域 [火]	目标域 [佛法]
火照亮黑暗，眼睛才能看到	佛法照亮世界，心里才能接触
摩擦木头为热才能生出火来	努力修行佛法才能达到适当的地步

泰语中使用 “ไฟ”（火）表达泰国人对佛法的思想能体现在两个方面：一是将火的功能提到佛法的功能，这提出佛法是一种引导工具，笔名为 ป้าเอง（2022）提出佛教是泰国人的精神依赖，而佛法是佛教的中心，因而使用佛法

引导生活才能通过所有不好不清晰的事情像有火照亮那样，表达这类成语，如“สว่างตาด้วยแสงไฟ สว่างใจด้วยแสงธรรม（火光照眼，佛法照心）”；二是将火的热度提到修行佛法的程度，这提出修行佛法具有程度，而适当的程度是修行佛法最好的程度，找到适当的修行才能懂得佛法像把木头到热点才能生火，表达这类成语，如“สไฟให้ร้อน（擦火为热）”。

四、话语

语用意义层面的隐喻：

คำเย็นเป็นใหญ่ คำไฟเป็นร้อน（凉话当大，火话当热），指注重自己的话语。成语中引用火的温度提到话语的类别，可见，前面的“คำเย็นเป็นใหญ่”的“คำเย็น”（话+凉）指的是使人感觉到舒服的话语像感到凉快的水，但是后面的“คำไฟเป็นร้อน”的“คำไฟ”（话+火）指的是使人感觉到不舒服的话语像感到火的热量。因而坏话像火一样使相关的人感觉到不舒服。

通过以上，我们可以发现“ไฟ”与“话语”两个概念域具有相关。认知模型即从始源域[火]向目标域[话语]的投射。两个概念域之间的映射具体如下：

表 3-20 泰语“ไฟ”到话语的映射模式

始源域 [火]	目标域 [话语]
火使人感到热	⇒ 坏话使人感到不舒服

泰语中使用“ไฟ”（火）表达泰国人对话语的思想能体现在一个方面就是将火的负面功能提到话语的负面功能，这提出话语是一种损害，坏话对说者和听者带来不舒服的感觉像接近火一样，表达这类成语，如“คำเย็นเป็นใหญ่ คำไฟเป็นร้อน（凉话做大，火话是热）”。

第五节 小结

以上是对泰语成语中火的概念隐喻现象的描写和分析。通过收集到的语料，泰语中有 20 个概念从“ไฟ”（火）的始源域。有以下 9 个概念域表征事态：困难和危险，紧急，热，红色，光亮，清楚，力量，事情和事物，流利。以下 4 个概念域表征情感状态：愤怒，急躁，情感，忌妒。有以下 3 个概念域

表征人的类别：美德，女人，男人。有以下 4 个概念域表征宗教信仰及风俗习惯：人的基本物质，电，佛法，话语。具体如下：

表 3-21 泰语中 “ไฟ” 到不同的目标域的映射关系

始源域	相似性		目标域
ไฟ	事态	具有发展性，破坏性和考验性	困难和危险
		具有不稳定性和破坏性，快速蔓延的火势很快会造成伤害，需要按时控制	紧急
		提供热量	热
		具有颜色相似：红色	红色
		具有照明功能，形状清晰可见	光亮、清楚
		具有发展性和破坏性	力量
		具有周期性：发生、发展、消失；和具有因果关系	事情和事物
		具有延续性	流利
	情感状态	具有热量和发展性，使体温升高，激烈	愤怒、忌妒
		具有热量和破坏性、使受伤或热得难受	急躁
		具有可燃性和破坏性	情感
	人的类别	具有不稳定性，变化不定的状态	女人
		具有破坏性、跟饮食有关	男人
		具有发展性和照亮功能	美德
	宗教信仰及风俗习惯	具有属性相似，可以燃烧和发热	人的基本物质
		具有照亮功能相似	电
		具有照明功能和发展性	佛法
		具有破坏性	话语

表 3-22 泰语中有“ไฟ”参构的总结

序	概念隐喻模型	泰语中有“ไฟ”（火）参构的词语和成语	
		词汇意义层面的隐喻	语用意义层面的隐喻
1	[艰险是火]	-	18 个: แมลงเม่าเข้าไฟ、แมลงเม่าบินเข้ากองไฟ、ยุ้งฉางบินเข้ากองไฟ、เล่นกับไฟ、ใกล้ไฟมันร้อน ใกล้ค้อนมันเจ็บ、อย่าสาบแช่งไฟ、จุดไฟบ้านรับไฟป่า、ใส่ไฟ、ลุกเป็นไฟ、ร้อนเป็นไฟ、เศรษฐกิจยังรู้จักขีดไฟ、โจรปล้น หมดของใช้ ไฟไหม้หมดทรัพย์สิน อธิบายมุขกัตกินไร่แผ่นดินจะอยู่、คว่ำถั่วเอากิ่งถั่วมาเป็นพินเป็นไฟ、บุกน้ำลุยไฟ、ทองแท้ไม่แพ้ไฟ、ทองแท้ย่อมทนไฟ、ตักน้ำไม่ไหลตกไฟไม่ไหม้、คนดีตักน้ำไม่ไหล ตกไฟไม่ไหม้
2	[紧急是火]	-	3 个: ไฟจุกตุต、ไฟลนกัน、ไฟจี้กัน
3	[热是火]	-	2 个: ร้อนเป็นไฟ、ร้อนเหมือนไฟเดือนห้า
4	[红色是火]	-	9 个: คันไฟ、คางคกไฟ、เปิดไฟแดง、พญาไฟ、แมงดาไฟ、เลียนไฟ、เสื่อไฟ、ด้วงไฟ、แมลงไฟเดือนห้า
5	[光亮是火]	-	4 个: แมลงไฟ、เข้าใต้เข้าไฟ、หัวพินหัวไฟ、ที่ทับจรมีไฟ
6	[清楚是火]	-	1 个: เปิดของคว่ำให้หงาย ส่องไฟให้สว่าง
7	[力量是火]	-	4 个: น้ำน้อยแพ้ไฟ、ธรรมดา น้ำน้อยก็แพ้ไฟ、จะเอาน้ำจอกน้อยดับกองไฟนั้นจะดับหรือน้ำใส่ไฟบ่มอด
8	[事情是火]	-	20 个: มีควันก็มีไฟ、มีไฟย่อมมีควัน、ไม่มีไฟย่อมไม่มีควัน、ถ้าไม่มีไฟที่ไหนจะมีควัน、เทียนไข ก่อให้เกิดเปลวไฟ、ตัดต้นไฟ、ตัดไฟต้นลม、ตัดไฟแต่ต้นลม、หักไฟหัวลม、ดับไฟหัวลม、ปิดควันไฟไม่มิด、จะปกปิดเปลวไฟไม่เห็นหาย、ไฟในอย่านำออก ไฟนอกอย่านำเข้า、ทำคุณแก่ใครเหมือนไฟตักน้ำ、แจ็กตื่นไฟ、อย่าให้เกิดความใหญ่ตั้งไฟเลย、ไฟลามทุ่ง、ลามเหมือนไฟเดือนห้า、ที่ไฟไม่ใส่ฝอย ที่หิ้งห้อยไปขึ้นตั้ง、ไฟไหม้ฟาง

序	概念隐喻	泰语中有“ไฟ”（火）参构的词语和成语	
		词汇意义层面的隐喻	语用意义层面的隐喻
9	[流利是火]	-	4 个: เป็นไฟ、พูดเป็นไฟ、น้ำไหลไฟดับ、พูดเป็นน้ำไหลไฟดับ
10	[愤怒是火]	-	7 个: โกรธเป็นพินเป็นไฟ、โกรธเหมือนไฟไหม้、โมโหร้ายเป็นพินเป็นไฟ、ไฟสุ่มซอน、เขาเป็นไฟเราเป็นน้ำ、ข้างในไฟคอก ข้างนอกให้วันทา、ข้าคนไพร่อย่าไฟพุน
11	[急躁是火]	-	5 个: ไฟกิเลส、ร้อนใจราวกับไฟสุ่มทรวง、ไฟสุ่มทรวง、ไฟสุ่มอยู่ในอก、ไฟในอก นรกในใจ
12	[情感是火]	-	6 个: น้ำมันใกล้ไฟไหม้บ่นปี๋、มูลฝอยใกล้ไฟ、ไวไฟ、ขี้ผึ้งลนไฟ、ถ่านไฟเก่า、อกหักเหมือนไฟรุ่ม
13	[忌妒是火]	-	1 个: ตาร้อนตาไฟ
14	[女人是火]	-	1 个: ไฟป่าลุกคืบไปเหมือนใจหญิงไม่หยุดนิ่ง
15	[男人是火]	-	2 个: กระดิ่งกาลนไฟ、กระดิ่งงาไทยไม่ลนไฟไม่หอม
16	[美德是火]	-	2 个: ดวงไฟอยู่ที่ในที่มืดก็เจิดจ้า、ไฟกำลังลุกโพลง
17	[人的基本物质是火]	1 个: ไฟธาตุ	-
18	[电是火]	9 个: ช่างไฟ、ติดไฟ、ทำไฟ、ปลั๊กไฟ、ปั่นไฟ、แผงไฟ、สะพานไฟ、สวิตไฟ、หม้อแปลงไฟ	-
19	[佛法是火]	-	2 个: สว่างตาด้วยแสงไฟ สว่างใจด้วยแสงธรรม、สวิตไฟให้ร้อน
20	[话语是火]	-	1 个: คำเย็นเป็นใหญ่ คำไฟเป็นร้อน

第四章 汉、泰语“火”隐喻的异同成因

第一节 汉、泰语“火”隐喻的异同点

为什么人们提到“玫瑰”会想到“爱情”，或者提到“太阳”会想到“光明”？从我们的经验中，有不少抽象的事情如情感、行为、状态、目的、手段等很难直接表达。我们要找一些比较清楚的、更容易理解的概念认知抽象的概念，这使有些词语能从一个领域扩大到另一个领域。通过第二章和第三章关于汉、泰语“火”的认知隐喻，我们可以发现两种语言都使用火的特点解释抽象的事物，使一些事态、情感状态、人的类别、宗教信仰及风俗习惯等这方面变得更具体，同时也能表达人对外世界的思想。因此，虽然汉语“火”和泰语“ไฟ”的本义是同一个对象，指燃烧的物体，但是火的特点被运用不同的方向并通过各种人民独有的思想及概念，火的意义内涵就不能完全相同。见表下：

表 4-1 汉、泰语“火”隐喻的对比（“√”表示存在；“×”表示空缺）

序	概念隐喻的模型	汉语	泰语
1	[困难、危险是火]	√	√
2	[紧急是火]	√	√
3	[热是火]	√	√
4	[红色是火]	√	√
5	[光亮是火]	√	√
6	[清楚是火]	√	√
7	[力量是火]	√	√
8	[事情、事物是火]	√	√
9	[战争是火]	√	×
9	[程度不妥是火]	√	×
10	[丰裕是火]	√	×
11	[流利是火]	×	√
12	[愤怒是火]	√	√
13	[急躁是火]	√	√
14	[情感是火]	√	√
15	[忌妒是火]	√	√

序	概念隐喻的模型	汉语	泰语
16	[饥饿是火]	√	×
17	[矛盾是火]	√	×
18	[勤学是火]	√	×
19	[权贵是火]	√	×
20	[后代人是火]	√	×
21	[女人是火]	×	√
22	[男人是火]	×	√
22	[美德是火]	×	√
23	[病理现象是火]	√	×
24	[时间是火]	√	×
25	[命运是火]	√	×
26	[凡尘是火]	√	×
27	[知识是火]	√	×
28	[农业是火]	√	×
28	[人的基本物质是火]	×	√
29	[电是火]	×	√
30	[佛法是火]	×	√
31	[话语是火]	×	√
总		26	20

从火这个始源域，汉语“火”和泰语“ไฟ”中共有的映射模式，表现在12个目标域，即到困难和危险、紧急、热、红色、光亮、清楚、力量、事情和事物、愤怒、急躁、情感、忌妒。在汉语“火”特有的映射模式，表现在14个目标域，即到战争、程度不妥、丰裕、饥饿、矛盾、勤学、权贵、后代人、病理现象、时间、命运、凡尘、知识、农业。在泰语“ไฟ”特有的映射模式，表现在8个目标域，即到流利、女人、男人、美德、人的基本物质、电、佛法、话语。除了概念隐喻的异同点，我们还可以发现汉、泰语中共有的认知隐喻都运用“火”的本义隐喻到事态和情感状态，但是汉、泰语特有的认知运用“火”的本义隐喻到人的类别、宗教信仰及风俗习惯。

第二节 汉、泰语“火”隐喻的异同原因

一、相同原因

(一) 共同的身体体验

人能看到外世界的图像，听到声音、闻到气味、感受味道、感知温度都要通过人体的五感官。视觉、听觉、嗅觉、味觉和触觉。虽然中泰人民运用不同的语言，住在不同的地方，具有不同的生活方式，但我们人身对同一个事物和现象的感觉往往又时统一的。

由于冷和热是最基本的身体体验，人体一接近火就感知到火的热气。人们对“火”不仅仅是能发热的事物，而认为“火”是高温的事物之一。后来人们就引用“火”的属性具有温度高的特征隐喻到一种非常热像火的事情，此产生[热是火]的概念，如，骄阳似火、烟和火熏烤、ร้อนเป็นไฟ（热像火）ร้อนเหมือนไฟเดือนห้า（热像五月的火）等。同刘思危，白解红和戴明忠（2011）也提出“热”是火给人们带来的最直接的体验，是人对火最直接的认知，英语有“the sun is burning”的说法，汉语有骄阳似火。

就心理方面而言，情感是人对外部世界刺激推动而产生心理的反应。虽然心里能感知到各种各样的情感但我们难以用语言形容这些看不见摸不着的事物。因而人们经常根据具体的事物来认知抽象的事物。第二章第二节和第三章第二节的分析表明，汉、泰语中“火”可以投射到消极的情感，比如：火的“热气”与“强烈的情感”具有相似性，当人愤怒或忌妒时体内的压力渐增，心脏跳动、脸红，这些身体变化像火熊熊燃烧的现象，此产生[愤怒是火]和[忌妒是火]的概念，如，火上浇油、火冒三丈、满腔怒火、怒火中烧、โกรธเป็นฟืนเป็นไฟ（愤怒像薪像火）、ไฟลุ่มนอน（火在木中）、ตาร้อนตาไฟ（眼热眼火）等；当人接近火而被燃烧时会受到伤害、感到痛疼，此产生[急躁是火]的概念，如，心急火燎、心如火焚、ร้อนใจราวกับไฟลุ่มนตรง（心焦如火烧胸）、ไฟในอก นรกในใจ（火在胸，地狱在心）等；虽然“爱情”是一种积极的情感，但表示爱情的“火”能引申到了男女的情欲，此产生[情感是火]的概念，如：干柴烈火、欲火焚身、น้ำมันใกล้ไฟไหม้ป่นปี้（油见火）、ถ่านไฟเก่า（旧炭火）等。

关于人对“火”的身体体验与人的认知隐喻之间的关系，如王英雪（2010）提出“火”表示愤怒、爱情、热情这些情感是以生理现象为基础的，因而“情感是火”的概念是人们共同的体验也是隐喻的普遍性。钟尧键和宋琪（2019）提出“火”引发人的各种肤觉体验与人的认知密切相关，人体受到刺激而产生负面的情绪，相反，人体得到安慰而产生正面的情绪，如：对火的

“烧灼感”投射到愤怒的情感，对火的“烫感”投射到焦虑的情感，对火的“痛疼感”投射到伤害的情感，对火的“暖意”投射到喜悦，对火的“炙热感”投射到激情。毛平（2021）提出古人运用“近取诸身，远取诸物”的概念去理解人的情感，“火是愤怒”的概念是从人发怒的身体现象与火燃烧的现象之间的相似性构成的。ศุภชัย ต๊ะวิชัย (2006, 2017) 提出人的直接经验和间接经验都可以构建人的思想，泰语中使用有关热性、危险性、暴力性、无用性的事情提到消极的意义，这使“火”的属性能隐喻到负面的情绪，如，愤怒、爱情，虽然人们都认为爱情是好的事情，但表示爱情的“火”也经常被人运用不好的意义。ธนพล เอกพจน์ และ วิรัช วงศ์ภินันท์วัฒนา (2014) 也提出[焦虑、悲伤是火]的概念是泰国人将“火”使所有的事情烧毁的影响连接到焦虑、悲伤的情感的影响。

通过视觉与触觉，燃烧中的火会发出热和焰，火焰发出红色的特点就被隐喻到像火一样红的事情，此产生[红色是火]的概念，如，“火鸡、火烧云、榴火、คั้นไฟ、เปิดไฟแดง、พญาไฟ”等。火能燃烧一切的特征使人认为火的情势很强，可以将旁边或通过火的事物烧毁，人体被燃烧时也能受到伤害、感到痛疼。这些特点使人认为“火”具有危险性，接近火是不好的事情，此产生[困难、危险是火]的概念，如，刀山火海、水深火热、飞蛾投火、玩火自焚、แมลงเม่าบินเข้ากองไฟ（涨水蛾赴火）、เล่นกับไฟ（玩火）、ลุกเป็นไฟ（起像火）等。有不少成语提出“火”对其他事物可没有主动性，虽然火能带来不好的成果，但能经历和通过“火”的考验的事物是具有某种宝贵的重要特性的，这些特点使人认为“火”的危险性能考验到事物的品质，如，烈火见真金、真金不怕火炼、野火烧不尽，春风吹又生、ทองแท้ไม่แพ้ไฟ（真金不怕火）、ตกร้าไม่ไหลตกไฟไม่ไหม้（落水不流，落火不灭）。对“火”的负面能隐喻到困难、危险的处境的研究，如刘思危，白解红和戴明忠（2011）提出英语和汉语中火的可怕的方面能隐喻“危险、麻烦、灾祸、困难”，但有时也具备关键时刻、能考验的意思。

当人意识到了烈火燃烧的形状及快速蔓延的火很快会造成伤害，一看到火就立即采取行动，此产生[紧急是火]的概念，如，风风火火、十万火急、火烧眉毛、ไฟจุกตูด（火塞屁股）等。有关“火”向紧急的投射，如姜捷（2006）提出“火是紧急”的认知概念是从火的理解意义的改变造成的，人们通过感性认知后就渐渐把快速的火联系到紧急的事情。韩梦春（2009）提出“火”能隐喻到紧急的原因是从火有“一旦失去控制就很严重”的特征和紧急的事物需要较快的速度才能解决。刘思危，白解红和戴明忠（2011）提出“紧急是火”的概念源于古代打仗时要通过烽火台放火来传达紧急情况，因此火的特征就投射

到了紧急的目标域。但这只能对[紧急是火]的隐喻做出有限的解释，“火”向紧急的投射的根本原因还是在于烈火燃烧的形状及快速蔓延的火很快会造成伤害这些重要的特点。

从汉语“火”与泰语“ไฟ”的本义和基本义是同一个对象。火可以点燃也可以灭亡，火的运动方式可以扩大也可以消失，这些自然现象给人带来了对火的处理方式，此产生[事情是火]的概念，如，煽风点火、抱薪救火、风助火势、火上弄冰、纸包不住火，มีควันก็มีไฟ（有烟有火），ปิดควันไฟไม่มิด（隐瞒不了烟火）、ตัดไฟแต่ต้นลม（从风救火）等。小火可以烧成大火，当火势越强越难熄灭，此产生[力量是火]的概念，如，星火燎原、众人拾柴火焰高、น้ำน้อยแพ้ไฟ（少水赢不了火）。

一开始，原始人都运用灯火作为照亮的工具，火就变成了生活中很重要的东西之一。赵静莲，吕雪菊和张然（2007）提出《说文·火部》中：“烛，庭燎，大烛也。”的“庭燎”指庭院用于照明的火炬，而古人常用的烛是一种火把。因此，火与黑暗的景色，汉、泰成语中夜间的景色有火的存在，此产生[光亮是火]的概念，如，万家灯火、灯火辉煌、红枫渔火、เข้าใต้เข้าไฟ（靠炬靠火）、หัวฟืนหัวไฟ（点薪点火）等。光芒很锐利的特征，此产生[清楚是火]，如，洞若观火、明若观火、เปิดของคว่ำให้หงาย ส่องไฟให้สว่าง（把倒置的东西正立过来，用火为亮）等。

二、相异原因

（一）不同的地理环境

就气候方面而言，中国的冬季跟泰国的凉季有很大的差异。泰国的凉季平均气温大约有 20° C 左右，但是中国的冬季平均气温大约有 10° C 以下。最明显的是中国有雪泰国却没有。从地理环境不同，人们对“火”的需要也不同。在饥饿寒冷的情况，人们要靠火才把身体温暖，相反，没有火身体要受冷。因而在冰冷的地方“火”就变成了重要的一部分，它不仅仅使身体温暖同时也给人带来了安全感，此产生[丰裕是火]与[权贵是火]的概念，如，清灰冷火，向火乞儿。

（二）不同的文化与生活习惯

由于农业是人类的第一产业，赵静莲，吕雪菊和张然（2007）提出《说文·火部》：“焚，烧田也”的“烧田”指放火烧草以备下种，这表出火在中国古代是一个重要的用途。原始农业运用“火”作为耕种技术，当火烧去草木后就 把草木灰做肥料，这种生活方式产生[农业是火]的概念，如，刀耕火耨、刀耕

火种。实际上，泰国也是农业社会，但古时泰国人引用“火”不是为了耕种方面而是为了典礼方面。สุจิตต์ วงษ์เทศ (2021) 提出泰国人认为每棵树都有神，割稻也像把神杀死，这个观点把草木变成死尸，而烧草木变成了一种葬礼。

中国历史悠久，“火”在生活中也被人们运用各种各样的方式，如，火的燃烧功能被运用在熟食方面和农业方面，火的热气被引用在温暖方面，火的光亮被运用在黑暗的时候等。在第一章表明，“火”的语义能引申到枪炮弹药方面，同样第二章也提出“火”被引用在战争方面，如，“烽火”指战争运用报警的烟火，“炮火”指炮弹爆炸后发出的火焰。我们可以发现有关战争的事情都有火存在，此产生[战争是火]的概念，如，矛端生火、兵犹火也、战火纷飞等。有关中国的战争历史与火的关系，如赵静莲，吕雪菊和张然 (2007) 提出中国 2700 多年前人们使用烟火传达信息，特别是军事，一般讲“白天放烟，夜间举火”。同朱鸣 (2008) 提出“火”在古代军事战争体现在用作预报军事情况的后表和用于军事战争的火攻两大方面。在词义方面，有关“火”引申到战争的意义演变，如姜捷 (2006) 提出“火是枪炮弹药；火是战争”是称意演变的隐喻认知，具体事物和抽象事物是一个隐喻原型也在同一个认知框架内。同罗柯 (2020) 提出“战争”是“火”的三度引申，词义演变的投射是“火₁ (物质燃烧所发的光和焰) → 火₂ (指枪炮弹药) → 火₃ (战争)”。

(三) 不同的宗教信仰与思想

就宗教信仰而言，“火”是中国古代哲学“木、火、土、金、水”之一，也是佛教的四大“地、水、风、火”之一。虽然中泰都将“火”作为世界的基本元素，但是这两个概念背景是不同的。中国五行是受到道教的影响，而泰国五行是受到佛教的影响。佛法的四大对泰国人的思想很深而认为身心内的热性如火，此产生 [人的基本物质是火] 的概念，如，ไฟธาตุ。中国“五行”中的“火”也引用火的热量提到身体发炎的症状，此产生概念[病理现象是火]，如，上火、去火、败火、火眼。道教对中国人的认知有影响体现在第一章中，汉语“火”的语义能引申到发炎、烦躁、多汗、面红等这方面热性的病因，也是从五行的概念引申的，这个观点同张登本 (2006) 提出“火”作为病因概念是从气及五行理论背景产生的，火邪属性具有炎上、烧灼的性质而病因的特点也跟“火”的现象有关。五行中的“水”与“火”是相克的，当水遇到火就把火熄灭，所以两种性质是互不相容的，此产生[矛盾是火]的概念，如，水火不相容、判若水火、不通水火等，这同刘思危，白解红和戴明忠 (2011) 提出中国人认为水代表阴，而火代表阳，因此，水火的关系是对立的。道士炼丹到炉火的温度转为青色的方式，此产生[知识是火]的概念，如，炉火纯青。道士数

日不吃饭，排空肠胃使体内清浩的养生方式，与众不同，此产生[凡尘是火]的概念，如，人间烟火、不食人间烟火。

从印度佛教传入到东亚和东南亚后，佛教中带来的经典、教法、仪式、习俗等这方面就结合到原始人的生活 and 思想，并成为两国人民的传统文化的主流。王志远（2014）认为佛教不仅仅补充中国人的思想还变成了哲学的基本思想，文章中总结出：“佛教应该成为社会生活中的导师、心理辅导师、人生引导者。”，这体现在中国文化中有佛教的众生平等，“因果”思想，与儒家的“仁”。那佛教与“火”有什么关系？最明显的事情体现在供佛拜神的地区经常使用蜡烛和灯火，因而好多祭祀活动就少不了火。佛教活动中引用的用途与人的思想就连接到精神世界的概念，特别是人的缘分，此产生[后代人是火]和[命运是火]的概念，如，香火不断、油干火尽、香火因缘等。佛教是泰国人的精神依赖，人们经常讲“ทำความดี ละเว้นความชั่ว ทำจิตใจให้บริสุทธิ์”（Give up evil, do good, and purify the mind），这句话也提出泰国人民的思想与行为是由佛法建构的。泰国人民认为佛法是一种引导工具，不仅仅解决生活的模糊地方还照亮人的生命，此产生[佛法是火]的概念，如，สว่างตาด้วยแสงไฟ สว่างใจด้วยแสงธรรม（火光照眼，佛法照心），สีไฟให้ร้อน（擦火为热）。

第三节 小结

综合来看，相同的概念是由相同的因素组成的，而相异的概念是由相异的因素组成的。中泰人民认为“火”是物质燃烧所发的光和焰，对“火”的基本认知相同，引用同样的身体感受，运用“火”在同一个方式，虽然人住在不同的地方，但对“火”的认知隐喻有相同。反过来说，对“火”的基本认知相同，但人的社会环境、宗教信仰、文化传统、生活方式等因素不同，人对“火”的认知隐喻也不同。

第五章 “火” 隐喻的对比研究与对外汉语教学

第一节 “火” 的认知隐喻与对外汉语教学的内容

从《现代汉语词典》（第七版）及《พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๕๔》一书中，提出汉语“火”和泰语“ไฟ”都是一词多义，它能从不同的角度引申而发展到各种各样的内涵。本论文中的第二章和第三章的分析结果也提出，“火”的一些词语在语义演变的过程中是很简单的，一看就容易理解到词义，有的一些词语具有语言表达方式跟其他不同，有的一些词语具有文化附加义。在本章中本文从语言的隐喻现象和人对“火”的认知模式两个角度找出“火”隐喻在教学中该出现的重点和难点。

一、从语言的隐喻现象来看

根据语言的隐喻现象，我们可以把汉、泰语中有“火”构成的词语和成语分为在两大部分：一是词汇意义层面隐喻；二是语用意义层面的隐喻。

(1) 词汇意义层面的“火”的隐喻。这类隐喻的词语可以单独表现出隐喻的意义，“火”不需要其他语境也可以表现出隐喻的意义。即“火”的一些隐喻意义已经凝固下来成为它的词汇意义，这类词语经常跟“火”的定义相关。

在语言教学中词汇意义层面的“火”的隐喻对第二语言教学的重点和难点是什么？词汇意义层面的“火”的隐喻的重要性就是它能反映出隐喻对词义的发展演变的影响。这类词语的难点体现在虽然词汇意义也是由“火”的本义引申为新意，但是因它能单独运用的，所以我们不能靠其他语境才能了解词汇意义，也不能靠母语的基本知识去认知词语的内涵。以汉语“动火、发火”为例，这两个词语都可以表示“发怒、生气”，其实概念[愤怒是火]都是汉泰两种语言共有的概念，可是泰语中没有这种表达方式，表示愤怒的“ไฟ”（火）需要靠一些语境才能表达“愤怒”义，所以当泰国学生听到单词就不能直接联想到词语的固定意义。这个观点使教师不仅仅给学生翻译词语的意义，还要补充、讲解词义并增加一些常用的句子让学生加深理解。

(2) 语用意义层面的“火”的隐喻。这类隐喻跟语用，修辞有关，即“火”不能独立表达的，需要借助其他语境才能表现出隐喻的意义。

如：汉语的“干柴烈火”与泰语的“มูลฝอยไถ้ไฟ”

表 5-1 “干柴烈火”与“มอดฟอยใกล้ไฟ”的映射模式

始源域 [火、ไฟ]	目标域 [情感]
火遇到易燃的物品就容易点燃	⇨ 男女或旧情人相近就容易相爱

成语“干柴烈火、มอดฟอยใกล้ไฟ”中的“火”不能单独表达“情感”义。同时“情感”义也跟“火”的义项无关。但是这个成语是由具体的“火”引申出来的，人们引用“火”遇到燃料而点燃的方式提到男女相爱的方式。从这个观点“火”才能表达出新意。

在语言教学上，语用意义层面的“火”的隐喻对第二语言教学不是很难的部分。教师和学生可以根据“火”的本义以及相关“火”的一些语境，如，属性特征、颜色特征、功能特征、运动速度和方向等词语帮助和理解词语的内涵。

二、从“火”隐喻的映射模式来看

作为一个汉语学习者，在学习汉语的路上本文经常听到一句话：“一个词语在不同的语言，意思就不能完全相同”。虽然遇到不认识的词语可以查词典，但是有时我们会发现一个简单的词语在不同的句子结构或在成语中它的意义就可以引申到其他意义。这种情况对非母语学习者来说这是学习语言的难点之一。本文根据汉、泰语中“火”的认知隐喻提出不同的国家对一个词语的异同点，如表下：

表 5-2 汉、泰语中“火”隐喻的异同点

序	目标域	汉、泰语“火” 隐喻的共同性	汉语“火”隐喻 的个性特征	泰语“ไฟ”隐喻 的个性特征
1	表征事态	困难和危险、 紧急、热、红色、 光亮、清楚、 力量、事情和事物 (多指坏事)	战争、 程度不妥、丰裕	流利
2	表征情感状态	愤怒、急躁、忌妒	饥饿	-

序	目标域	汉、泰语“火” 隐喻的共同性	汉语“火”隐喻 的个性特征	泰语“ไฟ”隐喻 的个性特征
3	表征人的类别	-	矛盾、勤学、 权贵、后代人	女人、男人、 美德
4	表征宗教信仰 及风俗习惯	-	病理现象、 时间、命运、 凡尘、知识、 农业	人的基本物质、 电、佛法、话语

通过表上，可以发现语言和文化具有很大的关联，词语的文化背景不同是从人的看法不同，而引用语言表达的方式也不同。根据“火”隐喻的映射模式，本文把汉、泰语中有“火”构成的词语和成语分为在两大部分：一是汉、泰成语中“火”共有的认知隐喻；二是汉、泰语中“火”特有的认知隐喻。

(1) 汉、泰成语中“火”共有的认知隐喻。这类隐喻经常有关“火”的本义提到事态或情感状态。这类成语的认知模型大部分跟火的普遍性有关并通过人的身体体验引申出来的。因此，虽然住在不同的地方和有不同的文化，但这个观点对非母语学习者没有很大的影响，学生可以容易理解到、感受到、和联想到这类成语的意义。

(2) 汉、泰语中“火”特有的认知隐喻，在这个部分也可以分为两个小组：一是汉语“火”隐喻的个性特征；一是泰语“ไฟ”隐喻的个性特征。这类成语的认知模型跟国家环境，人民的文化，历史，概念思想和宗教信仰有关，所以这类成语的内容对非母语学习者有影响，需要增加一些目的语的知识才能联系到词语的内涵，比如，成语“不食人间烟火、人间烟火”的“火”有关饮食方面，但是这个观点结合到道士的养生方式后它的意义才引申为[凡尘是火]的概念，同成语“炉火纯青”的“火”有关火的颜色特征和发展性，但是这个观点结合到道士炼丹的方式后它的意义才引申为[知识是火]的概念。我们可以发现虽然词语的引申义是由真正的“火”为基础，但是这个概念要通过中国人的概念、风俗习惯和宗教信仰这方面才引申到其他意义，像例如中提出的中国人和道家的之间关系。

本文发现，汉、泰语中“火”隐喻的不同点可以给第二语言学习者带来误区，以“汉语的[程度不妥是火]和泰语的[流利是火]”为例，这两个概念都可以形容说话或办事的状态，但是汉语“他话说得过火”表示他的话有些过度

了，而泰语“เขาพูดเป็นไฟเลย”（他话说得像火）表示他说话说得很流利，因泰语中没有概念[过度是火]的存在，当学生根据自己的概念去认知汉语“火”的隐喻也可能会受到母语的影响而对词语的内涵有误差。

如果教师想引用汉、泰语“火”隐喻的异同点有效帮助学生的认知，教师需要考虑到学生的基本知识以及学习内容的重点和难点。比如在对外汉语教学中，如果学习对象是初级或中级汉语学习者，教师可以先安排第一组汉、泰成语中“火”共有的认知隐喻的内容，因为这个部分的成语经常引用“火”的普遍性，教师可以引用泰语成语来对比或解释，如果是高级汉语学习者，为了让学生加深了解中国文化教师可以选择第二组汉语成语中“火”特有的认知隐喻，同时还选多媒体教学，如照片，动画片，电影，电视剧等。

第二节 “火”的认知隐喻与对外汉语教学设计

一、按照“火”隐喻的对比研究进行教学

在对“火”词语和成语进行分类时，本文从三个方面进行考虑，包括义项关联度、形象义、普遍性。具体说明如下：

（1）关联度是词语与“火”的义项的关联度，所以哪些词语或成语跟“火”的本义具有很大的关联就先选，没有的后选。

（2）形象义是当我们看到或听到“火”的一些词语后，可以联想到具体的图像，有具体的形象就先选，没有的后选。

（3）普遍性是母语和目的语对词语的认知具有共同性，有的先选，没有的后选。

根据上述个方面，本文将“火”相关的词语分为如下：

（1）初级词汇，指那些提到“火”的本义，非母语学习者的文化或汉语水平对学习没有任何影响，这些词先选。

（2）中级词汇，指那些根据“火”的本义为基础，学生容易感受或者体验到词义，也可以根据具体的事情去认知抽象的事情，能理解本义和引申义之间的相关，对非母语学习者的文化没有很大的影响。如上文写过的语用意义层面的“火”的隐喻，和汉、泰语中“火”隐喻的共同性的词语。

（3）高级词汇，指那些需要通过几个条件才能理解到词语的内涵。如上文写过的词汇意义层面的“火”的隐喻，这类词语不必提出“火”的形象也可以单独表达出自己的内涵。还有汉语“火”特有的隐喻，虽然这类词语经常带一些语境可是如果不知道词语的文化背景也不能理解到词语的内涵。

教师可以根据本论文的第二章第五节汉语中有“火”参构的总结为参考，下面是根据词语的分类，汉语代表词如下：

(1) 汉语[困难、危险是火]代表词语的分类

初级词汇代表：火、烈火、火海、失火、放火、救火等。

中级词汇代表：玩火、水火、火坑、水深火热、刀山火海、积薪厝火、抱火厝薪、飞蛾投火、烈火见真金、真金不怕火烧等。

高级词汇代表：-

(2) 汉语[紧急是火]代表词语的分类

初级词汇代表：火、火烧、火燎等。

中级词汇代表：风风火火、急如风火、火烧眉毛、远水救不了近火等。

高级词汇代表：火急、火速、急火、十万火急、十万火速、火急火燎等。

(3) 汉语[愤怒是火]代表词语的分类

初级词汇代表词：火、起火（指点火）、撮火（指使燃烧更旺）、发火（指添燃烧）等。

中级词汇代表词：火上浇油、撮盐入火、众怒如水火等。

高级词汇代表词：撮火、动肝火、发火、火头、恼火、怒火、起火、上火、怒火冲天、怒火中烧、满腔怒火、无明孽火等。

(4) 汉语[病理现象是火]代表词语的分类

初级词汇代表词：火

中级词汇代表词：-

高级词汇代表词：败火、火眼、清火、虚火、邪火、心火、火气等。

二、按照不同的阶段安排教学

(1) 初级阶段教学设计

初级阶段的学生，掌握词汇量还很少，虽然学生可以使用一些非常简单的汉语词语和句子满足具体的交际需求，但是对汉字还不太熟悉。教师可语用多媒体教学，如，图片、视频等这方面来进行教学，同时也可以引用词汇联想法让学上扩展词汇量。

例如“火”字的主要教学内容是“火”的本义，代表词有：火、火焰、火柴、野火、火炉、烈火、失火、救火、点火、暗火等。教学的步骤如下：

第一步，教师把“火”图片给学生看一下，问这是什么？

第二步，教师把“火”字写在黑板上，让学生跟着词语一起读。这个部分学生会理解到“火”的字、音、义三个方面。

第三步，教师把“炉”图并问学生这是什么？然后把“炉”字写在黑板上并领读。

第四步，教师把“火”与“炉”的图片放在一起，问学生什么炉？学生回答正确后教师在黑板上写“火炉”二字，并领读。

(2) 中级阶段教学设计

中级阶段的学生，可以听懂并使用简单的词语完成生活、学习、旅游、工作等基本交际任务，但是对熟语和书面语的词汇量还少。此阶段的教学目标主要是扩大学生的词汇量，教学的内容是以“火”的引申义为主，教师可以使用上面提出的“火”中级代表词并使用相关“火”的一些语境进行讲解，让学生根据“火”的形象和词义演变的路径联想到词语的内涵。

(3) 高级阶段教学设计

高级阶段的学生，可以理解听到和阅读汉语报刊杂志、电影节目，学生可以运用口语或者书面语的形式表达自己地见解。可是因掌握了大量的词汇，使用意义相似的词语也容易发生混淆，有时遇到对包含文化附加的词也不能做到很好的理解。此阶段的教学目标主要是词语的固定意义和以词所附带的文化内涵解释为主。教师可以使用上面提出的“火”高级代表词语，然后先考虑一下如果哪些词语是“火”的固定意义，这类词语的语言表达和使用方式会跟“火”的本义不同，所以教师可以先解释词义，然后增加常用的例句，如果哪些词语附带的文化内涵就先解释词义，然后增加相关文化的知识，同时也可以引用成语故事法和文化比较法增加学习的趣味性。

第三节 小结

本章中是按照语言的隐喻现象和“火”的认知隐喻模型对教学内容进行了分类。然后按照学生的汉语水平不同提出适当的教学设计。初级阶段以“火”的本义为主，中级阶段以“火”的引申义为主，而高级阶段主要以“火”的固定意义和以词所附带的文化内涵解释为主。

结 语

本文结论:

本课题以“汉、泰语中“火”的认知隐喻对比研究”为题，主要以概念隐喻理论为基础，通过汉语“火”与泰语“ไฟ”的本义以及成语中分析两种语言的认知隐喻并找出二者的异同之处及原因，可以总结如下：

首先，根据汉、泰语“火”的语义和意义的演变。汉语“火”的义项比泰语“ไฟ”的义项更多，但是两种语言对“火”的本义是同一个对象，而其他义项是由“火”的本义引申出来的。这可能是因为“火”具有普遍性，人们对“火”的基本认知是一种具有可燃性，燃烧时可以发热和光的事情，当“火”被引用在生活中的各种各样方面后人们就把火的特点隐喻到另一个概念。此外，中国历史悠久，领土面积大，人口比泰国人口多，所以有关“火”的词语也更加丰富。

其次，通过汉、泰语中有“火”（ไฟ）参构的词语和成语的认知隐喻。在隐喻的映射模式中，两种语言都引用现实的火隐喻到抽象的事情，包括事态、情感状态、人的类别、宗教信仰及风俗习惯，四大方面。从火这个始源域，汉语能找到 26 个目标域，泰语只找到 20 个目标域，其中的 12 个目标域是汉、泰语中共有的相同之处。对于相同之处，汉、泰语中引用火的特性来认知消极的状态和消极的情感，包括[困难、危险是火]、[紧急是火]、[热是火]、[事情、事物是火]、[愤怒是火]、[急躁是火]、[忌妒是火]、[情感是火]（多指爱情和欲望的意思）八个概念，只有[红色是火]、[光亮是火]，[清楚是火]和[力量是火]这四个概念表示积极的状态。对于相异之处，汉、泰语特有的概念可以体现在表示人的类别和宗教信仰及风俗习惯的成语，汉语特有 14 个目标域：[战争是火]、[程度不妥是火]、[丰裕是火]、[饥饿是火]、[矛盾是火]、[勤学是火]、[权贵是火]、[后代人是火]、[病理现象是火]、[时间是火]、[命运是火]、[凡尘是火]、[知识是火]、[农业是火]。泰语有特有 8 个目标域：[流利是火]，[女人是火]，[男人是火]，[美德是火]，[人的基本物质是火]、[电是火]、[佛法是火]，[话语是火]。在语言的隐喻现象中，大部分词语和成语体现在语用意义层面的隐喻，可是我们也可以发现成语中有一些词语表示词汇意义层面的隐喻，如，“火急、火速”中“火”指紧急的意思，“ไฟธาตุ”中的“ไฟ”指生物的元素。

最后，通过汉、泰语“火”隐喻的异同成因。分析结果可以发现，汉、泰语中“火”（ไฟ）共有的认知概念主要是由人的身体体验组成的，虽然住在不

同的地区，但通过同样的身体感受，人们也会联想到“火”的普遍认知，如，人们接近火就感到火的热气并引用“火”提到一种非常热的事情，看到火焰发出的颜色就连接到一种像火那样红的食物或生物。另外，相异的概念主要是由汉、泰两国人民特有的地理环境、宗教信仰和风俗习惯组成的，这种概念有关人对“火”的需要和运用的方法不同人的认知也不同。

本文不足之处：

(1) 由于研究内容，主要是汉、泰语中有“火” (ไฟ) 的认知隐喻，而重视概念隐喻映射的模式及成因进行探讨。但是分析的内容还缺了概念转喻的方面。从本论文中的第一章也提出“火”的义项不仅仅是由隐喻引申的，还有几个义项是由转喻引申的，如：汉语“火”的“枪炮弹药”义通过转喻引申为“战争”义，泰语“ไฟ” (火) 的“产后靠火”义通过转喻引申为“生孩子”义。这些转喻也可以表达出两种语言对“火”的概念。

(2) 由于本论文的研究成果可以对汉语教学和泰语教学有一定的理论帮助，但是还没结合教学的实际情况做出深入的研究，因此，研究的内容还存在不完整性，

(3) 由于作为非母语者，本文的汉语表达能力有限和研究知识不足的问题，在汉泰对译中，本文需要将泰语词语和成语的定义翻译成汉语，有的地方只能用简单的词语总结和翻译过来的，本文的翻译可能翻译得不够全面。在了解汉语成语和词语的内涵中，有时也需要通过图片理解汉语成语的意义，以便认别对象是否对应。

致谢

如果人生赖以隐喻才能将抽象的事情变得更具体，那么这篇论文也不会凭空出现，在论文写作期间本文也得到了不少帮助才能完成这篇论文。

首先，非常感谢我的导师覃东生老师，从开题报告到论文结束都得到覃老师的帮助，若没有老师的修改意见这篇论文可能会乱七八糟的。老师总是耐心地指导，检查分析的内容时不仅仅看分析表出的问题和语言问题，还教我了很多知识，特别是概念隐喻和汉语“火”特有的内涵的。

非常感谢各位评委和主席，感谢李超老师、韩颖琦老师、和王和兵老师，各位老师给我提供了宝贵的意见，促使我对论文有更加深入的思考。

非常感谢 63 级华侨崇圣大学汉语教学硕士，我们班的同学经常互相帮助，当我觉得自己学得不够好或者放弃时也常常得到同学们的支持，给我加了力量。

最后，非常感谢爸爸妈妈和妹妹，感谢他们提供珍宝贵的教育机会和促进我学习汉语，让我有机会认识新的世界和遇到更多的朋友，不管在学习的路上还是生活中遇到困难时也一直关心我，相信我和鼓励我。

参考文献

一、期刊

- [1] 陈胤谷, 姬广礼, 贾德江. 从原型理论看“火”的汉语成语及其翻译[J]. 牡丹江大学学报, 2011, 20(09): 81~84
- [2] 韩梦春. “火”字及词族一词多义现象的隐喻与转喻分析[J]. 教师, 2009, (23): 123~124
- [3] 贾冬梅, 蓝纯. 五行之“火”行背后的概念借代和隐喻[J]. 外国语(上海外国语大学学报), 2013, 36(05): 36~42
- [4] 刘惠金, 贾春华. 从隐喻认知角度探究中医之“火”的概念内涵[J]. 世界科学技术(中医药现代化), 2012, 14(05): 2087~2091
- [5] 娄捷. 从“火”的意义演变看隐喻认知[J]. 现代语文, 2006(7): 34~36
- [6] 罗柯. “火”的语义演变考察[J]. 汉字文化, 2020, (01): 75~78
- [7] 毛平. 隐喻的认知构建与解读——以《红楼梦》中的“火”为例[J]. 佳木斯职业学院学报, 2021, (06): 81~82
- [8] 邵彤. 汉语中“火”隐喻的主观性分析[J]. 黑龙江教育(高教研究与评估), 2019: 44~46
- [9] 王东山. 认知视阈下“火”的情感语义阐释[J]. 名作欣赏, 2014, (24): 49~153
- [10] 文炳. “火”表达什么意义?——从“火”的语用分析来看语词意义的不确定性[J]. 泰安教育学院学报岱宗学刊, 2010, 14(03): 3~5
- [11] 钟尧键, 宋琪. 基于语料库“火”隐喻的情感认知研究——以中国古典四大名著为例[J]. 西安建筑科技大学学报(社会科学版), 2019, 38(06): 89~94
- [12] ธนพล เอกพจน์, วิรัช วงศ์ภินันท์วัฒนา. “ความทุกข์ คือ โรค” อุปถัมภ์มโนทัศน์ที่สะท้อนผ่านรูปคำอุปถัมภ์ในภาษาไทย[J]. วารสารนานาชาติ มหาวิทยาลัยขอนแก่น สาขามนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์, 2017, 7(02): 38~58
- [13] ปาลิตา ผลประดับเพ็ชร. อุปถัมภ์แสดงอารมณ์ในภาษาไทย[J]. วารสารวรรณสาร, 2017, 1(01): 63~86
- [14] พระครูอนุกุลวรกิจ (สุดใจ ปภสฺสโร). การศึกษาเชิงวิเคราะห์คำสอนเรื่อง “ไฟ” ในพระพุทธศาสนาเถรวาท[J]. วารสารศึกษิตถาจารย์, 2020, 1(3): 43~56
- [15] ศุภชัย ต๊ะวิชัย. อุปถัมภ์แสดงอารมณ์ในภาษาไทย[J]. วารสารวรรณสาร, 2017, 1(1): 63~86

二、论著

- [1] 戴卫平. 词汇隐喻研究[M]. 广州: 世界图书出版, 2014
- [2] 韩志用. 汉语成语小词典[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2006. 3
- [3] 何平. 汉语成语词典[M]. 成都: 电子科技大学出版社, 2004. 7
- [4] 黄伯荣, 廖序东. 现代汉语·上册[M]. 北京: 高等教育出版社, 2017. 6
(2018. 12 重印)
- [5] 莱考夫, 约翰逊. 我们赖以生存的隐喻 (何文忠, 译) [M]. 杭州: 浙江大学出版社, 2015
- [6] 王兴国. 汉语成语大词典: 口袋本[M]. 北京: 华语教学出版社, 2016
- [7] 赵英. 汉语成语词典[M]. 内蒙古: 内蒙古大学出版社, 2006
- [8] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典 (第 7 版) [M]. 北京: 商务印书馆, 2016
- [9] 《古代汉语词典》编写组编. 古代汉语词典[M]. 北京: 商务印书馆, 2002
- [10] Vyvyan Evans and Melanie Green. Cognitive Linguistics an Introduction[M]. Edinburgh university press, 2006
- [11] ขุนวิจิตรมาตรา (สง่า กาญจนาคพันธุ์). สำนวนไทย[M]. กรุงเทพฯ: สมาคมส่งเสริมเทคโนโลยี (ไทย-ญี่ปุ่น), 1996
- [12] พระพรหมคุณาภรณ์ (ป. อ. ปยุตโต). พจนานุกรมพุทธศาสตร์ ฉบับประมวลธรรม[M]. มูลนิธิการศึกษาเพื่อสันติภาพ พระธรรมปิฎก (ป. อ. ปยุตโต), 2016.
- [13] ราชบัณฑิตยสถาน. พจนานุกรมคำใหม่ เล่ม ๑ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน[M]. กรุงเทพฯ: ธนาเพรส, 2010
- [14] อุทัย ไชยยานนท์. สำนวนไทย[M]. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์น้ำฝน, 2005
- [15] เอกรัตน์ อุดมพร. 5,000 สำนวนไทย: นับตั้งแต่อดีตจนปัจจุบัน[M]. กรุงเทพฯ: พ.ศ.พัฒนา, 2011

三、学位论文

- [1] 林雅晴. 汉语中“火”的概念隐喻研究[D]. 暨南大学, 2016
- [2] 刘斌. 汉语“火”词群的语义范畴与隐喻认知研究[D]. 云南师范大学, 2009
- [3] 牛家乐. 汉语中“火”的隐喻和转喻的认知研究[D]. 西南大学, 2021
- [4] ศุภชัย ตั้ววิชัย. อุปลักษณะเชิงมนทัศน์แสดงอารมณ์โกรธในภาษาไทย[D]. มหาวิทยาลัยศิลปากร, 2006

四、其他

- [1] บุณณดา รัตน์ะ. “10 อันดับสำนวนที่คนกว่าครึ่งโลกรู้จัก และไทยเรารู้จักเหมือนกัน” [online], (<https://themomentum.co/the-list-10-widespread-in-the-world/>), 2021/10/31
- [2] ฝ่ายวิชาการ มุลินธิ์สืบนาคะเสถียร. “รู้รักษ์ป่า-ไฟป่า” [online], (<https://seub.or.th/bloging/knowledge/รู้รักษ์ป่า/รู้รักษ์ป่า-ไฟป่า/>), 2022/04/15
- [3] ราชบัณฑิตยสถาน. พจนานุกรมไทย ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.๒๕๕๔.[Z]. กรุงเทพฯ: ราชบัณฑิตยสถาน, 2011.
- [4] สุจิตต์ วงษ์เทศ. “นาฏกรรมแห่งรัฐ ยกย่องแม่ข้าวเป็น แม่โพสพ” [online], (https://www.matichonweekly.com/sujit/article_393757), 2022/07/04





หนังสือยินยอมการเผยแพร่ผลงานวิจัย
Letter of Consent for Publication of Research
论文发表同意书

เขียนที่ 写于 มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ
วันที่ 日期 14 มิถุนายน 2566

ข้าพเจ้า นาย/นาง/นางสาว 姓名 วรรณฤดี จุ้ยด้วง รหัสนักศึกษา 学号 636059-815
ระดับ 学位 ปริญญาโท 硕士 ปริญญาเอก 博士 หลักสูตร 专业 ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
สาขาวิชา 系 การสอนภาษาจีน คณะ 学院 วิทยาลัยจีนศึกษา

Email 电子邮件: wanledi-chu@hotmail.com

ชื่อเรื่อง 论文题目 (คุณานิพนธ์博士论文/วิทยานิพนธ์硕士论文/การศึกษอิสระ自由研究)

(ชื่อภาษาไทย) (泰文题目) การศึกษาเปรียบเทียบอุปลักษณ์ของคำว่า “ไฟ” ในภาษาจีนและ
ภาษาไทย

(ชื่อภาษาอังกฤษ) (英文题目) THE COMPARETIVE STUDY OF COGNITIVE METAPHOR OF
THE WORD “FIRE” IN CHINESE AND THAI

(ชื่อภาษาจีน) (中文题目) 汉泰语中“火”的认知隐喻对比研究

อนุญาต 同意ให้ศูนย์บรรณสารสนเทศ มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ เผยแพร่
งานวิจัยของข้าพเจ้าสู่สาธารณะ เพื่อเป็นผลงานทางวิชาการ ผ่านระบบฐานข้อมูลงานวิจัย ThaiLIS
同意华侨崇圣大学信息中心通过泰国文献数据库ThaiLIS面向社会公
开发表本人论文

ไม่อนุญาต 不同意

ลงชื่อ Sign..... วรรณฤดี จุ้ยด้วง ผู้วิจัย 作者签名
(นางสาววรรณฤดี จุ้ยด้วง)